

この著作権の翻訳は平成十八年法律第二百一十一号までの改正（平成19年7月1日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the COPYRIGHT ACT has been prepared (up to the revisions of Act No. 121 of 2006 (Effective July 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

著作権法（昭和四十五年法律第四十八号） COPYRIGHT ACT (Act No. 48 of 1970)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 通則

Section 1 General Rules

第一条（目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、著作物並びに実演、レコード、放送及び有線放送に関し著作者の権利及びこれに隣接する権利を定め、これらの文化的所産の公正な利用に留意しつつ、著作者等の権利の保護を図り、もつて文化の発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to provide for, and to secure protection of, the rights of authors, etc. and the rights neighboring thereto with respect [copyrightable] works as well as performances, phonograms, broadcasts and wire-broadcasts¹, while giving due regard to the fair exploitation of these cultural products, and by doing so, to contribute to the development of culture.

1 標準辞書では「有線放送」は従来の訳例に倣い wire diffusion と訳されているが、訳語としての分かりやすさの観点から、wire-broadcast(ing)と訳した。

Despite the fact that "yusen hoso" is translated as "wire diffusion" in the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition), for easier understanding we have translated it here as "wire-broadcast (ing)".

第二条 (定義)

Article 2 (Definitions)

1 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

(1) In this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items:

一 著作物 思想又は感情を創作的に表現したものであつて、文芸、学術、美術又は音楽の範囲に属するものをいう。

(i) "work" means a production in which thoughts or sentiments are expressed in a creative way and which falls within the literary, scientific, artistic or musical domain;

二 著作者 著作物を創作する者をいう。

(ii) "author" means a person who creates the work;

三 実演 著作物を、演劇的に演じ、舞い、演奏し、歌い、口演し、朗詠し、又はその他の方法により演ずること（これらに類する行為で、著作物を演じないが芸術的な性質を有するものを含む。）をいう。

(iii) "performance" means the [theatrical] acting, dancing, musical performances, singing, reciting, declaiming or performing in other ways of a work, including similar acts which do not involve the performance of a work but which have the nature of public entertainment²;

四 実演家 俳優、舞踊家、演奏家、歌手その他実演を行なう者及び実演を指揮し、又は演出する者をいう。

(iv) "performers" means actors, dancers, musicians, singers and persons who engage in other forms of performances, as well as those who conduct or direct performances;

五 レコード 蓄音機用音盤、録音テープその他の物に音を固定したもの（音をもつばら影像とともに再生することを目的とするものを除く。）をいう。

(v) "phonograms" means fixations of sounds on phonographic discs, recording-tapes and other forms of tangible medium, excluding, however, those fixations [of sound] that are intended to be replayed exclusively with images;

六 レコード製作者 レコードに固定されている音を最初に固定した者をいう。

(vi) "producers of phonograms" means those who first fix the sounds contained in phonograms;

2 標準辞書では「芸能」は performing art と訳されているが、ここでは文脈上、public entertainment とした。

Despite the fact that "geino" is translated as "performing art" in the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition), we believe that "public entertainment" is more appropriate in this context.

七 商業用レコード 市販の目的をもつて製作されるレコードの複製物をいう。

(vii) "commercial phonograms" means copies of phonograms made for the purpose of sale to the public;

七の二 公衆送信 公衆によつて直接受信されることを目的として無線通信又は有線電気通信の送信（電気通信設備で、その一の部分の設置の場所が他の部分の設置の場所と同一の構内（その構内が二以上の者の占有に属している場合には、同一の者の占有に属する区域内）にあるものによる送信（プログラムの著作物の送信を除く。）を除く。）を行うことをいう。

(vii-2) "public transmission" means the transmission, by wireless communications or wire-telecommunications, intended for direct reception by the public; excluding, however, transmissions (other than transmissions of a computer program work) by telecommunication facilities, one part of which is located on the same premises where all remaining parts are located or, if the premises are occupied by two or more persons, all parts of which are located within the area (within such premises) occupied by the same person (s);

八 放送 公衆送信のうち、公衆によつて同一の内容の送信が同時に受信されることを目的として行う無線通信の送信をいう。

(viii) "broadcast" means the form of public transmission involving a transmission transmitted by wireless communication intended for simultaneous reception of identical content by the public;

九 放送事業者 放送を業として行なう者をいう。

(ix) "broadcasting organizations" means persons who engage in the broadcasting business³;

九の二 有線放送 公衆送信のうち、公衆によつて同一の内容の送信が同時に受信されることを目的として行う有線電気通信の送信をいう。

(ix-2) "wire-broadcast" means the form of public transmission involving a transmission transmitted by wire-telecommunication intended for simultaneous reception of identical content by the public;

九の三 有線放送事業者 有線放送を業として行う者をいう。

(ix-3) "wire-broadcasting organizations" means persons who engage in the wire-broadcasting business⁴;

九の四 自動公衆送信 公衆送信のうち、公衆からの求めに応じ自動的に行うもの（放送又は有線放送に該当するものを除く。）をいう。

(ix-4) "automatic public transmission" means the form of public transmission which occurs automatically in response to a request from the public, excluding, however, public transmissions falling within the term "broadcast" or

³ In this context, "business" may be either for profit-making purposes or non-profit purposes.

⁴ In this context, "business" may be either for profit-making purposes or non-profit purposes.

"wire-broadcast";

九の五 送信可能化 次のいずれかに掲げる行為により自動公衆送信し得るようになることをいう。

(ix-5) "to make transmittable" means making an automatic public transmission possible by any of the acts set out below:

イ 公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置（公衆の用に供する電気通信回線に接続することにより、その記録媒体のうち自動公衆送信の用に供する部分（以下この号において「公衆送信用記録媒体」という。）に記録され、又は当該装置に入力される情報を自動公衆送信する機能を有する装置をいう。以下同じ。）の公衆送信用記録媒体に情報を記録し、情報が記録された記録媒体を当該自動公衆送信装置の公衆送信用記録媒体として加え、若しくは情報が記録された記録媒体を当該自動公衆送信装置の公衆送信用記録媒体に変換し、又は当該自動公衆送信装置に情報を入力すること。

(a) to record information on public transmission recording medium of an automatic public transmission server already connected with a telecommunications line that is provided for use by the public; to add to such an automatic public transmission server, as a public transmission recording medium thereof, a recording medium which stores information; to convert a recording medium that stores information into a public transmission recording medium of such an automatic public transmission server; or to input information into such an automatic public transmission server. For the purpose of this item (ix-5), "automatic public transmission server" means a device which, when connected with a telecommunications line provided for use by the public, functions to perform automatic public transmission of information which is either recorded on the public transmission recording medium of the transmission recording medium of such device or is inputted into such automatic public transmission server; and in this item (ix-5) and below, "public transmission recording medium" means such part of the recording medium of an automatic public transmission server as is provided for automatic public transmission use.

ロ その公衆送信用記録媒体に情報が記録され、又は当該自動公衆送信装置に情報が入力されている自動公衆送信装置について、公衆の用に供されている電気通信回線への接続（配線、自動公衆送信装置の始動、送受信用プログラムの起動その他の一連の行為により行われる場合には、当該一連の行為のうち最後のものをいう。）を行うこと。

(b) to connect with a telecommunications line that is provided for use by the public, an automatic public transmission server the public transmission recording medium of which stores information or into which information has been inputted. For the purpose of this provision, if connection with a telecommunications line that is offered for use by the public is made through

a series of acts, such as wiring, starting of the automatic public transmission server and putting into operation computer programs for transmission or reception the last to occur of such series of acts shall be considered to constitute the act of connection.

十 映画製作者 映画の著作物の製作に発意と責任を有する者をいう。

(x) "maker of a cinematographic work" means the person who takes the initiative in, and the responsibility for, the making of a cinematographic work;

十の二 プログラム 電子計算機を機能させて一の結果を得ることができるようにこれに対する指令を組み合わせたものとして表現したものをいう。

(x-2) "computer program" means an expression of a combination of instructions to cause a computer to function in order to be able to obtain a certain result;

十の三 データベース 論文、数値、図形その他の情報の集合物であつて、それらの情報を電子計算機を用いて検索することができるように体系的に構成したものをいう。

(x-3) "database" means a collection of information, such as dissertations, numerical values or diagrams, which is systematically organized so that such information can be searched by use of a computer;

十一 二次的著作物 著作物を翻訳し、編曲し、若しくは変形し、又は脚色し、映画化し、その他翻案することにより創作した著作物をいう。

(xi) "derivative work" means a work created by translating, arranging musically, or transforming, or dramatizing, cinematizing or otherwise adapting a pre-existing work;

十二 共同著作物 二人以上の者が共同して創作した著作物であつて、その各人の寄与を分離して個別的に利用することができないものをいう。

(xii) "work of joint authorship" means a work collaboratively created by two or more persons with respect to which the contribution of each person cannot be severed and separately exploited;

十三 録音 音を物に固定し、又はその固定物を増製することをいう。

(xiii) "sound recording" means the fixation of sound on an object and also the production of one or more copies of such fixation;

十四 録画 影像を連続して物に固定し、又はその固定物を増製することをいう。

(xiv) "visual recording" means the fixation of a sequence of images on an object and also the production of one or more copies of such fixation;

十五 複製 印刷、写真、複写、録音、録画その他の方法により有形的に再製することをいい、次に掲げるものについては、それぞれ次に掲げる行為を含むものとする。

(xv) "reproduction" means the reproduction in a tangible form by means of printing, photography, photocopy, sound or visual recording or other methods; and

イ 脚本その他これに類する演劇用の著作物 当該著作物の上演、放送又は有線放送を録音し、又は録画すること。

(a) in the case of [play/film] scripts and other similar dramatic works, "reproduction" includes sound and visual recording of the stage performances, broadcasts or wire-broadcasts of said works; and

ロ 建築の著作物 建築に関する図面に従つて建築物を完成すること。

(b) in the case of architectural works, "reproduction" includes the completion of building in accordance with the drawings therefor;

十六 上演 演奏（歌唱を含む。以下同じ。）以外の方法により著作物を演ずることをいう。

(xvi) "stage performance" means the performance of a work, excluding, however, musical performances ("musical performances" include singing; the same shall apply hereinafter);

十七 上映 著作物（公衆送信されるものを除く。）を映写幕その他の物に映写することをいい、これに伴つて映画の著作物において固定されている音を再生することを含むものとする。

(xvii) "screen presentation" means the projection of a work (other than a publicly transmitted work) on a screen or other object, and includes the replaying, in accompaniment with such projection, of sounds which have been fixed in a cinematographic work;

十八 口述 朗読その他の方法により著作物を口頭で伝達すること（実演に該当するものを除く。）をいう。

(xviii) "recitation" means oral communication by means of reading aloud or any other method, but excluding any oral communication falling within the term "performance";

十九 頒布 有償であるか又は無償であるかを問わず、複製物を公衆に譲渡し、又は貸与することをいい、映画の著作物又は映画の著作物において複製されている著作物にあつては、これらの著作物を公衆に提示することを目的として当該映画の著作物の複製物を譲渡し、又は貸与することを含むものとする。

(xix) "distribution" means the transfer or rental of reproductions of a work to the public, whether with or without charge, and in the case of cinematographic works or works reproduced therein, "distribution" includes the transfer of ownership or rental of, reproductions of a cinematographic work for the purpose of making such cinematographic work itself or the works reproduced therein, as the case may be, available to the public;

二十 技術的保護手段 電子的方法、磁気的方法その他の人の知覚によつて認識することができない方法（次号において「電磁的方法」という。）により、第十七条第一項に規定する著作権者人格権若しくは著作権又は第八十九条第一項に規定する実演家人格権若しくは同条第六項に規定する著作隣接権（以下この号において「著作権等」という。）を侵害する行為の防止又は抑止（著作権等を侵害する行為の結果に著しい障害を生じさせることによる当該行為の抑止をいう。第三十条第一項第二号において同じ。）をする手段（著作権等を有する者の意思に基づくことなく用いられている

ものを除く。)であつて、著作物、実演、レコード、放送又は有線放送(次号において「著作物等」という。)の利用(著作者又は実演家の同意を得ないで行つたとしたならば著作者人格権又は実演家人格権の侵害となるべき行為を含む。)に際しこれに用いられる機器が特定の反応をする信号を著作物、実演、レコード又は放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像とともに記録媒体に記録し、又は送信する方式によるものをいう。

(xx) "technological protection measures" means electronic, magnetic or other measures not discernible by human senses ([all of the aforementioned measures being collectively referred to] in the next item as "electromagnetic means") used to prevent or deter acts that would constitute infringements of the moral rights of author or copyrights as provided for in Article 17, paragraph (1) or the moral rights of performer as provided for in Articles 89, paragraph (1) or the neighboring rights as provided for in Article 89, paragraph (6) ([all of the aforementioned rights being] hereinafter in this item collectively referred to as "copyright, etc.") (excluding, however, measures used without the intent of the owner of copyright, etc.), through systems which, when works, performances, phonograms or, broadcasted or wire-broadcasted sounds or images are recorded on a recording medium or transmitted, also record or transmit signals that cause certain specific responses by machines that attempt to exploit such works, performances, phonograms, broadcasts or wire-broadcasts (in the next item collectively referred to as "works, etc."). In this item, "deter" means to deter such acts as would constitute infringements on copyright, etc. by causing extreme obstruction to the results of such acts; the same shall apply in Article 30, paragraph (1), item (ii). In this item, "exploit" includes acts which if done without the consent of the author or the performer would constitute an infringement of the moral rights of the author or the moral rights of the performer.

二十一 権利管理情報 第十七条第一項に規定する著作者人格権若しくは著作権又は第八十九条第一項から第四項までの権利(以下この号において「著作権等」という。)に関する情報であつて、イからハまでのいずれかに該当するもののうち、電磁的方法により著作物、実演、レコード又は放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像とともに記録媒体に記録され、又は送信されるもの(著作物等の利用状況の把握、著作物等の利用の許諾に係る事務処理その他の著作権等の管理(電子計算機によるものに限る。)に用いられていないものを除く。)をいう。

(xxi) "rights management information" means information concerning the moral rights of author or copyrights (each provided for in Article 17, paragraph (1)) or the rights provided for in Article 89, paragraphs (1) to (4) ([all of the aforementioned rights being] hereinafter in this item collectively referred to as "copyright, etc."), which said information falls within any of (a), (b) or (c) below and which, together with works, performances, phonograms, or

broadcasted or wire-broadcasted sounds or images, is recorded on a recording medium or transmitted by electromagnetic means; excluding, however, information not used for ascertaining a work, etc.'s exploitation, for the administrative handling of authorizations to exploit the work, etc. or for other matters pertaining to copyright, etc. management (in each case, only to the extent the same is done by computer):

イ 著作物等、著作権等を有する者その他政令で定める事項を特定する情報

(a) information which identifies the work, etc., the owners of the copyright, etc. or such other information as specified by Cabinet Order;

ロ 著作物等の利用を許諾する場合の利用方法及び条件に関する情報

(b) information regarding the manner of, and conditions for, the exploitation of the work, etc. where the exploitation of the work, etc. is authorized;

ハ 他の情報と照合することによりイ又はロに掲げる事項を特定することができることとなる情報

(c) information which enables the identification of the matters mentioned in (a) or (b) above by comparison with other information.

二十二 国内 この法律の施行地をいう。

(xxii) "within this country" means the jurisdiction where this Act is effective.

二十三 国外 この法律の施行地外の地域をいう。

(xxiii) "outside this country" means outside the jurisdiction where this Act is effective.

2 この法律にいう「美術の著作物」には、美術工芸品を含むものとする。

(2) As used in this Act, "artistic work" includes a work of crafts of artistic value (bijutsukougeihin).

3 この法律にいう「映画の著作物」には、映画の効果に類似する視覚的又は視聴覚的效果を生じさせる方法で表現され、かつ、物に固定されている著作物を含むものとする。

(3) As used in this Act, "cinematographic work" includes a work which (i) is expressed through a process producing visual or audio-visual effects similar to those of cinematography, and (ii) is fixed in an object.

4 この法律にいう「写真の著作物」には、写真の製作方法に類似する方法を用いて表現される著作物を含むものとする。

(4) As used in this Act, "photographic work" includes a work expressed through a process similar to that of producing a photograph.

5 この法律にいう「公衆」には、特定かつ多数の者を含むものとする。

(5) As used in this Act, "the public" includes a large number of specified persons.

6 この法律にいう「法人」には、法人格を有しない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるものを含むものとする。

(6) As used in this Act, "juridical person" includes associations and foundations that do not have juridical personality but have representatives or managers.

7 この法律において、「上演」、「演奏」又は「口述」には、著作物の上演、演奏又は口述で録音され、又は録画されたものを再生すること（公衆送信又は上映に該当するものを除く。）及び著作物の上演、演奏又は口述を電気通信設備を用いて伝達すること（公衆送信に該当するものを除く。）を含むものとする。

(7) In this Act, "stage performances," "musical performances" and "recitations" include the stage performances, musical performances or recitations of a work by way of the replaying of sound or visual recordings of the same (excluding, however, those constituting public transmissions and screen presentations and the transmission of stage performances, musical performances or recitations of a work by means of telecommunications equipment (excluding, however, those constituting public transmissions)).

8 この法律にいう「貸与」には、いずれの名義又は方法をもつてするかを問わず、これと同様の使用の権原を取得させる行為を含むものとする。

(8) In this Act, "rental" includes any act giving rise to the acquisition of the authority to use something or any other similar act, regardless of label or means.

9 この法律において、第一項第七号の二、第八号、第九号の二、第九号の四、第九号の五若しくは第十三号から第十九号まで又は前二項に掲げる用語については、それぞれこれらを動詞の語幹として用いる場合を含むものとする。

(9) In this Act, the meanings assigned to the terms defined in [any of] paragraph (1), items (vii-2), (viii), (ix-2), (ix-4), (ix-5) and (xiii) to (xix) and the preceding two paragraphs shall also apply to their respective variant verb forms.

第三条（著作物の発行）

Article 3 (Publication of a work)

1 著作物は、その性質に応じ公衆の要求を満たすことができる相当程度の部数の複製物が、第二十一条に規定する権利を有する者又はその許諾（第六十三条第一項の規定による利用の許諾をいう。第四条の二及び第六十三条を除き、以下この章及び次章において同じ。）を得た者若しくは第七十九条の出版権の設定を受けた者によつて作成され、頒布された場合（第二十六条、第二十六条の二第一項又は第二十六条の三に規定する権利を有する者の権利を害しない場合に限る。）において、発行されたものとする。

(1) A work has been "published" when reproductions of it have been made and distributed, in reasonably sufficient quantities to meet the public demand therefor given the nature of the work, by a person entitled to the right provided for in Article 21 or with the authorization of such person ("authorization" means the authorization provided for under Article 63, paragraph (1) to exploit a work; the same shall apply in this Chapter and the Chapter below, with the exception of Article 4-2 and Article 63) or by a person in favor of whom the right of publication provided for in Article 79 has been established; provided, however that the foregoing shall not apply to situations where the making and distributing of reproductions harms the rights of a person entitled to a right provided for in

Article 26 or Article 26-2, paragraph (1) or Article 26-3.

- 2 二次的著作物である翻訳物の前項に規定する部数の複製物が第二十八条の規定により第二十一条に規定する権利と同一の権利を有する者又はその許諾を得た者によつて作成され、頒布された場合（第二十八条の規定により第二十六条、第二十六条の二第一項又は第二十六条の三に規定する権利と同一の権利を有する者の権利を害しない場合に限る。）には、その原著作物は、発行されたものとみなす。
- (2) An original work shall be deemed to have been "published" when reproductions of its translation (a form of derivative works) have been made and distributed, in such quantities as prescribed in the preceding paragraph, by a person who, pursuant to Article 28, is entitled to the same right as that provided for in Article 21 or by a person with authorization from such a person; provided, however, that the foregoing shall not apply to situations where the making and distributing of reproductions harms the rights of a person who, pursuant to the provisions of Article 28, is entitled to the same right as one of those provided for in Article 26, Article 26-2, paragraph (1) or Article 26-3 pursuant to the provisions of Article 28.
- 3 著作物がこの法律による保護を受けるとしたならば前二項の権利を有すべき者又はその者からその著作物の利用の承諾を得た者は、それぞれ前二項の権利を有する者又はその許諾を得た者とみなして、前二項の規定を適用する。
- (3) A person who would be entitled to a right under either of the preceding two paragraphs if its work were protected under this Act, as well as a person with authorization from such a person to exploit such work, shall be considered to be a person entitled to such right or a person who with authorization from such a person (as the case may be), and the provisions of the preceding two paragraphs shall apply on that basis.

第四条 （著作物の公表）

Article 4 (Making a work public)

- 1 著作物は、発行され、又は第二十二条から第二十五条までに規定する権利を有する者若しくはその許諾を得た者によつて上演、演奏、上映、公衆送信、口述若しくは展示の方法で公衆に提示された場合（建築の著作物にあつては、第二十一条に規定する権利を有する者又はその許諾を得た者によつて建設された場合を含む。）において、公表されたものとする。
- (1) A work has been "made public" when it has been published, or when, by means of stage performance, musical performance, screen presentation, public transmission, recitation or exhibition, it has been made available to the public [in either case,] by a person entitled to the rights provided for in Articles 22 to 25 or by a person with authorization from such a person. In the case of an architectural work, a work has been "made public" when it has been constructed by a person possessing the right provided for in Article 21 or by a person with authorization from such a person.

- 2 著作物は、第二十三条第一項に規定する権利を有する者又はその許諾を得た者によつて送信可能化された場合には、公表されたものとみなす。
- (2) A work shall be deemed to have been "made public" when it has been made transmittable by a person entitled to the rights provided for in Article 23, paragraph (1) or by a person with authorization from such a person.
- 3 二次的著作物である翻訳物が、第二十八条の規定により第二十二条から第二十四条までに規定する権利と同一の権利を有する者若しくはその許諾を得た者によつて上演、演奏、上映、公衆送信若しくは口述の方法で公衆に揭示され、又は第二十八条の規定により第二十三条第一項に規定する権利と同一の権利を有する者若しくはその許諾を得た者によつて送信可能化された場合には、その原著作物は、公表されたものとみなす。
- (3) An original work shall be deemed to have been "made public" (a) when its translation (a form of derivative works) has been made available to the public, by a person who, pursuant to the provisions of Article 28, is entitled to the same rights as those provided for in Articles 22 to 24 or by a person with authorization from such a person, by means of its stage performance, musical performance, screen presentation, public transmission or recitation, or (b) when such translation has been made transmittable by a person who, pursuant to the provisions of Article 28, is entitled to the same rights as those provided for in Article 23, paragraph (1) or by a person with authorization from such a person.
- 4 美術の著作物又は写真の著作物は、第四十五条第一項に規定する者によつて同項の展示が行われた場合には、公表されたものとみなす。
- (4) An artistic work or a photographic work shall be deemed to have been "made public" when it has been exhibited by such a person as provided for in Article 45, paragraph (1), in such a manner as provided for in said paragraph.
- 5 著作物がこの法律による保護を受けるとしたならば第一項から第三項までの権利を有すべき者又はその者からその著作物の利用の承諾を得た者は、それぞれ第一項から第三項までの権利を有する者又はその許諾を得た者とみなして、これらの規定を適用する。
- (5) A person who would be entitled to a right provided for in paragraphs (1) to (3) of this Article if his work were protected under this Act, as well as a person with authorization from such a person to exploit the work, shall be considered to be a person entitled to such right or a person with authorization from such a person (as the case may be), and the provisions of these paragraphs shall apply with respect to such persons.

第四条の二 (レコードの発行)

Article 4-2 (Publication of phonograms)

レコードは、その性質に応じ公衆の要求を満たすことができる相当程度の部数の複製物が、第九十六条に規定する権利を有する者又はその許諾（第百三条において準用する

第六十三条第一項の規定による利用の許諾をいう。第四章第二節及び第三節において同じ。)を得た者によつて作成され、頒布された場合(第九十七条の二第一項又は第九十七条の三第一項に規定する権利を有する者の権利を害しない場合に限る。)において、発行されたものとする。

A phonogram has been "published" when reproductions of the phonogram have been made and distributed, in reasonably sufficient quantities to meet the public demand therefor given the nature of the phonogram, by a person who is entitled to the right provided for in Article 96 or with authorization from such a person; provided, however, that the foregoing shall not apply to situations where the making and distributing of reproductions harms the rights of a person entitled to a right provided for in Article 97-2, paragraph (1) or Article 97-3, paragraph (1). "Authorization" means the authorization to exploit a phonogram under the provision of Article 63, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103; the same shall apply in Chapter IV, Sections 2 and 3).

第五条 (条約の効力)

Article 5 (Effect of international treaty)

著作者の権利及びこれに隣接する権利に関し条約に別段の定めがあるときは、その規定による。

If an international treaty provides otherwise with respect to the rights of authors and the rights neighboring thereto, the provisions of such international treaty shall prevail.

第二節 適用範囲

Section 2 Scope of Application

第六条 (保護を受ける著作物)

Article 6 (Protected works)

著作物は、次の各号のいずれかに該当するものに限り、この法律による保護を受ける。

Only those works falling under one of the following items shall receive protection under this Act:

一 日本国民(わが国の法令に基づいて設立された法人及び国内に主たる事務所を有する法人を含む。以下同じ。)の著作物

(i) works of Japanese nationals ("Japanese nationals" includes juridical persons established under the laws and regulations of Japan and those who have their principal offices in Japan; the same shall apply hereinafter);

二 最初に国内において発行された著作物(最初に国外において発行されたが、その発行の日から三十日以内に国内において発行されたものを含む。)

(ii) works first published in this country, including those first published outside this country and thereafter published within this country within thirty days from

the date from their first publication;

三 前二号に掲げるもののほか、条約によりわが国が保護の義務を負う著作物

(iii) works in addition to those listed in the preceding two items, with respect to which Japan has the obligation to grant protection under an international treaty.

第七条 (保護を受ける実演)

Article 7 (Protected performances)

実演は、次の各号のいずれかに該当するものに限り、この法律による保護を受ける。

Only those performances falling under one of the following items shall receive protection under this Act:

一 国内において行なわれる実演

(i) performances which take place within this country;

二 次条第一号又は第二号に掲げるレコードに固定された実演

(ii) performances fixed in the phonograms listed in item (i) or (ii) of the next Article;

三 第九条第一号又は第二号に掲げる放送において送信される実演 (実演家の承諾を得て送信前に録音され、又は録画されているものを除く。)

(iii) performances transmitted through the broadcasts listed in Article 9, item (i) or (ii), excluding, however, those incorporated in sound or visual recordings before transmission with the consent of the performers concerned;

四 第九条の二各号に掲げる有線放送において送信される実演 (実演家の承諾を得て送信前に録音され、又は録画されているものを除く。)

(iv) performances transmitted through wire-broadcasts listed in either item of Article 9-2, excluding, however, those recorded in sound or visual recordings before transmission with the consent of the performers concerned;

五 前各号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げる実演

(v) in addition to those listed in the preceding four items, any of the following performances:

イ 実演家、レコード製作者及び放送機関の保護に関する国際条約 (以下「実演家等保護条約」という。) の締約国において行われる実演

(a) performances which take place in a contracting party to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (hereinafter referred to as "the Convention for the Protection of Performers, etc.");

ロ 次条第三号に掲げるレコードに固定された実演

(b) performances fixed in phonograms listed in item (iii) of the next Article;

ハ 第九条第三号に掲げる放送において送信される実演 (実演家の承諾を得て送信前に録音され、又は録画されているものを除く。)

(c) performances transmitted through broadcasts listed in Article 9, item (iii), excluding, however, those recorded in sound or visual recordings before

transmission with the consent of the performers concerned;

六 前各号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げる実演

(vi) in addition to those listed in the preceding five items, any of the following performances:

イ 実演及びレコードに関する世界知的所有権機関条約（以下「実演・レコード条約」という。）の締約国において行われる実演

(a) a performances which take place in a Contracting Party to the WIPO Performances and Phonograms Treaty (hereinafter referred to as "the WPPT");

ロ 次条第四号に掲げるレコードに固定された実演

(b) performances fixed in the phonograms listed in item (iv) of the next Article;

七 前各号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げる実演

(vii) in addition to those listed in the preceding six items, any of the following performances:

イ 世界貿易機関の加盟国において行われる実演

(a) performances which take place in a member state of the World Trade Organization;

ロ 次条第五号に掲げるレコードに固定された実演

(b) performances fixed in phonograms listed in item (v) of the next Article;

ハ 第九条第四号に掲げる放送において送信される実演（実演家の承諾を得て送信前に録音され、又は録画されているものを除く。）

(c) performances transmitted through broadcasts listed in Article 9, item (iv), excluding those incorporated in sound or visual recordings before transmission with the consent of the performers concerned.

第八条 （保護を受けるレコード）

Article 8 (Protected phonograms)

レコードは、次の各号のいずれかに該当するものに限り、この法律による保護を受ける。

Only those phonograms falling under one of the following items shall receive protection under this Act:

一 日本国民をレコード製作者とするレコード

(i) phonograms the producers of which are Japanese nationals;

二 レコードでこれに固定されている音が最初に国内において固定されたもの

(ii) phonograms comprising sounds first fixed within this country;

三 前二号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げるレコード

(iii) in addition to those listed in the preceding two items, any of the following phonograms:

イ 実演家等保護条約の締約国の国民（当該締約国の法令に基づいて設立された法人及び当該締約国に主たる事務所を有する法人を含む。以下同じ。）をレコード製

作者とするレコード

- (a) phonograms the producers of which are nationals of any of the contracting parties to the Convention for the Protection of Performers, etc. ("nationals" includes juridical persons established under the laws and regulations of such contracting party and those who have their principal offices in such contracting party; the same shall apply hereinafter);

ロ レコードでこれに固定されている音が最初に実演家等保護条約の締約国において固定されたもの

- (b) phonograms comprising sounds first fixed in any of the contracting parties to the Convention for the Protection of Performers, etc.;

四 前三号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げるレコード

- (iv) in addition to those listed in the preceding three items, any of the following phonograms:

イ 実演・レコード条約の締約国の国民（当該締約国の法令に基づいて設立された法人及び当該締約国に主たる事務所を有する法人を含む。以下同じ。）をレコード製作者とするレコード

- (a) phonograms the producers of which are nationals of any of the contracting parties to the WPPT ("nationals" includes juridical persons established under the laws and regulations of such contracting party and those who have their principal offices in such contracting party; the same shall apply hereinafter);

ロ レコードでこれに固定されている音が最初に実演・レコード条約の締約国において固定されたもの

- (b) phonograms comprising sounds first fixed in any of the contracting parties to the WPPT;

五 前各号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げるレコード

- (v) in addition to those listed in the preceding four items, any of the following phonograms:

イ 世界貿易機関の加盟国の国民（当該加盟国の法令に基づいて設立された法人及び当該加盟国に主たる事務所を有する法人を含む。以下同じ。）をレコード製作者とするレコード

- (a) phonograms the producers of which are nationals of any of the member states of the World Trade Organization ("nationals" includes juridical persons established under the laws and regulations of such member state and those who have their principal offices in such member state; the same shall apply hereinafter.);

ロ レコードでこれに固定されている音が最初に世界貿易機関の加盟国において固定されたもの

- (b) phonograms comprising sounds first fixed in any of the member states of the World Trade Organization;

六 前各号に掲げるもののほか、許諾を得ないレコードの複製からのレコード製作者

の保護に関する条約（第二百十一条の二第二号において「レコード保護条約」という。）により我が国が保護の義務を負うレコード

(vi) in addition to those listed in the preceding five items, phonograms which Japan has an obligation to protect under Article 121-2, item (ii) of the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms (referred to as "the Phonograms Convention").

第九条 （保護を受ける放送）

Article 9 (Protected broadcasts)

放送は、次の各号のいずれかに該当するものに限り、この法律による保護を受ける。

Only those broadcasts falling under one of the following items shall receive protection under this Act:

一 日本国民である放送事業者の放送

(i) broadcasts transmitted by broadcasting organizations of Japanese nationality;

二 国内にある放送設備から行なわれる放送

(ii) broadcasts transmitted from broadcasting facilities located within this country;

三 前二号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げる放送

(iii) in addition to those listed in the preceding two items, any of the following broadcasts:

イ 実演家等保護条約の締約国の国民である放送事業者の放送

(a) broadcasts transmitted by broadcasting organizations which are nationals of any of the contracting parties to the Convention for the Protection of Performers, etc.;

ロ 実演家等保護条約の締約国にある放送設備から行われる放送

(b) broadcasts transmitted from broadcasting facilities located within any of the contracting parties of the Convention for the Protection of Performers, etc.;

四 前三号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げる放送

(iv) in addition to those listed in the preceding three items, any of the following broadcasts:

イ 世界貿易機関の加盟国の国民である放送事業者の放送

(a) broadcasts transmitted by broadcasting organizations which are nationals of any of the member states of the World Trade Organization;

ロ 世界貿易機関の加盟国にある放送設備から行われる放送

(b) broadcasts transmitted from broadcasting facilities located within any of the member states of the World Trade Organization.

第九条の二 （保護を受ける有線放送）

Article 9-2 (Protected wire-broadcasts)

有線放送は、次の各号のいずれかに該当するものに限り、この法律による保護を受ける。

Only those wire-broadcasts falling under one of the following items shall receive protection under this Act:

- 一 日本国民である有線放送事業者の有線放送（放送を受信して行うものを除く。次号において同じ。）
 - (i) wire-broadcasts transmitted by wire-broadcasting organizations of Japanese nationality (excluding, however, those wire-broadcasts having the same contents as a received broadcast; the same shall apply in the next item);
- 二 国内にある有線放送設備から行われる有線放送
 - (ii) wire-broadcasts transmitted from wire-broadcasting facilities located within this country.

第二章 著作者の権利 Chapter II Rights of Author

第一節 著作物 Section 1 Works

第十条（著作物の例示）

Article 10 (Illustrations of works)

- 1 この法律にいう著作物を例示すると、おおむね次のとおりである。
- (1) As used in this Act, examples of "works" include, in particular, the following:
- 一 小説、脚本、論文、講演その他の言語の著作物
 - (i) novels, [play/film] scripts, dissertations, lectures and other literary works;
 - 二 音楽の著作物
 - (ii) musical works;
 - 三 舞踊又は無言劇の著作物
 - (iii) choreographic works and pantomimes;
 - 四 絵画、版画、彫刻その他の美術の著作物
 - (iv) paintings, engravings, sculptures and other artistic works;
 - 五 建築の著作物
 - (v) architectural works;
 - 六 地図又は学術的な性質を有する図面、図表、模型その他の図形の著作物
 - (vi) maps as well as diagrammatical works of a scientific nature, such as drawings, charts, and models;
 - 七 映画の著作物
 - (vii) cinematographic works;
 - 八 写真の著作物
 - (viii) photographic works;
 - 九 プログラムの著作物
 - (ix) computer program works.

2 事実の伝達にすぎない雑報及び時事の報道は、前項第一号に掲げる著作物に該当しない。

(2) Current news reports and miscellaneous reports having the character of mere communications of facts shall not fall within the term "works" as provided in item (i) listed in the preceding paragraph.

3 第一項第九号に掲げる著作物に対するこの法律による保護は、その著作物を作成するために用いるプログラム言語、規約及び解法に及ばない。この場合において、これらの用語の意義は、次の各号に定めるところによる。

(3) The protection granted by this Act to works provided in paragraph (1), item (ix) shall not extend to any computer programming language, rule or algorithm used for creating such work. For the purpose of this provision, the following terms shall have the meanings hereby assigned to them, respectively, in each of the items below:

一 プログラム言語 プログラムを表現する手段としての文字その他の記号及びその体系をいう。

(i) "computer programming language" means letters and other symbols, as well as the systems for their use, as a means of expressing a computer program;

二 規約 特定のプログラムにおける前号のプログラム言語の用法についての特別の約束をいう。

(ii) "[computer programming] rule" means a special rule with respect to how to use a particular computer program's computer programming language (as defined in the preceding item);

三 解法 プログラムにおける電子計算機に対する指令の組合せの方法をいう。

(iii) "[computer programming] algorithm" means the method of combining, in a computer program, the instructions given to a computer.

第十一条 (二次的著作物)

Article 11 (Derivative works)

二次的著作物に対するこの法律による保護は、その原著作物の著作者の権利に影響を及ぼさない。

The protection granted by this Act to derivative works shall not affect the rights of an author to the original work.

第十二条 (編集著作物)

Article 12 (Compilations)

1 編集物(データベースに該当するものを除く。以下同じ。)でその素材の選択又は配列によつて創作性を有するものは、著作物として保護する。

(1) Compilations (not falling within the term "databases"; the same shall apply hereinafter) which, by reason of the selection or arrangement of their contents, constitute intellectual creations shall be protected as independent works.

2 前項の規定は、同項の編集物の部分を構成する著作物の著作者の権利に影響を及ぼさない。

(2) The provision set forth in the preceding paragraph shall not affect the rights of the author to each of works forming a part of the compilations set forth in said paragraph.

第十二条之二 (データベースの著作物)

Article 12-2 (Database works)

1 データベースでその情報の選択又は体系的な構成によつて創作性を有するものは、著作物として保護する。

(1) Databases which, by reason of the selection or systematic construction of information contained therein, constitute intellectual creations shall be protected as independent works.

2 前項の規定は、同項のデータベースの部分を構成する著作物の著作者の権利に影響を及ぼさない。

(2) The provision set forth in the preceding paragraph shall not affect the rights of an author to a work which constitutes a part of a database set forth in said paragraph.

第十三条 (権利の目的とならない著作物)

Article 13 (Works not protected)

次の各号のいずれかに該当する著作物は、この章の規定による権利の目的となることができない。

A work falling under any of the following items apply shall not constitute the subject of the rights granted by the provisions of this Chapter:

一 憲法その他の法令

(i) the Constitution and other laws and regulations;

二 国若しくは地方公共団体の機関、独立行政法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人をいう。以下同じ。）又は地方独立行政法人（地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）第二条第一項に規定する地方独立行政法人をいう。以下同じ。）が発する告示、訓令、通達その他これらに類するもの

(ii) public notices, instructions, circular notices and the like issued by organs of the State or local public entities, incorporated administrative agencies ("incorporated administrative agencies" means those provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency (Act No. 103 of 1999); the same shall apply hereinafter) or local incorporated administrative agencies ("local incorporated administrative agencies" means those provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on Local Incorporated Administrative Agencies (Act No. 118 of 2003); the same

shall apply hereinafter);

三 裁判所の判決、決定、命令及び審判並びに行政庁の裁決及び決定で裁判に準ずる
手続により行われるもの

(iii) judgments, decisions, orders and decrees of courts, as well as rulings and
judgments made by government agencies in proceedings of a quasi-judicial
nature;

四 前三号に掲げるものの翻訳物及び編集物で、国若しくは地方公共団体の機関、独
立行政法人又は地方独立行政法人が作成するもの

(iv) translations and compilations prepared by organs of the State or local public
entities, incorporated administrative agencies or local incorporated
administrative agencies of [any of] the materials listed in the preceding three
items.

第二節 著作者

Section 2 Authors

第十四条 (著作者の推定)

Article 14 (Presumption of authorship)

著作物の原作品に、又は著作物の公衆への提供若しくは提示の際に、その氏名若しく
は名称（以下「実名」という。）又はその雅号、筆名、略称その他実名に代えて用いられ
るもの（以下「変名」という。）として周知のものが著作者名として通常の方法により表
示されている者は、その著作物の著作者と推定する。

A person whose name or appellation (hereinafter referred to as "true name"), or
whose widely known pen name, abbreviation or other substitute for his true name
(hereinafter referred to as "pseudonym"), is indicated as the name of the author in
the customary manner on the original of his work or when his work is offered to or
made available to the public, shall be presumed to be the author of such work.

第十五条 (職務上作成する著作物の著作者)

Article 15 (Authorship of a work made by an employee in the course of his duties)

1 法人その他使用者（以下この条において「法人等」という。）の発意に基づきその法
人等の業務に従事する者が職務上作成する著作物（プログラムの著作物を除く。）で、
その法人等が自己の著作の名義の下に公表するものの著作者は、その作成の時にかけ
る契約、勤務規則その他に別段の定めがない限り、その法人等とする。

(1) The authorship of a work (except a computer program work) which, on the
initiative of a juridical person or other employer (hereinafter in this Article
referred to as "juridical person, etc."), is made by an employee in the course of the
performance of his duties in connection with the juridical person, etc.'s business
and is made public by such juridical person, etc. as a work under its own name,
shall be attributed to such juridical person, etc., unless otherwise stipulated by

contract, work regulations or the like at the time of the making of the work.

2 法人等の発意に基づきその法人等の業務に従事する者が職務上作成するプログラムの著作物の著作者は、その作成の時に於ける契約、勤務規則その他に別段の定めがない限り、その法人等とする。

(2) The authorship of a computer program work which, on the initiative of a juridical person, etc. is made by an employee in the course of his duties in connection with the juridical person, etc.'s business, shall be attributed to such juridical person, etc., unless otherwise stipulated by contract, work regulations or the like at the time of the making of the work.

第十六条 (映画の著作物の著作者)

Article 16 (Authorship of cinematographic work)

映画の著作物の著作者は、その映画の著作物において翻案され、又は複製された小説、脚本、音楽その他の著作物の著作者を除き、制作、監督、演出、撮影、美術等を担当してその映画の著作物の全体的形成に創作的に寄与した者とする。ただし、前条の規定の適用がある場合は、この限りでない。

The authorship of a cinematographic work shall be attributed to those who, by taking charge of producing, directing, filming, art direction, etc., have creatively contributed to the creation of such cinematographic work as a whole, excluding, however, authors of novels, [play/film] scripts, music or other works adapted or reproduced in such cinematographic work; provided, however, that the foregoing shall not apply where the provisions of the preceding Article are applicable.

第三節 権利の内容

Section 3 Contents of Rights

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

第十七条 (著作者の権利)

Article 17 (Rights of author)

1 著作者は、次条第一項、第十九条第一項及び第二十条第一項に規定する権利（以下「著作者人格権」という。）並びに第二十一条から第二十八条までに規定する権利（以下「著作権」という。）を享有する。

(1) An author shall enjoy the rights provided for in paragraph (1) of the next Article, Article 19, paragraph (1) and Article 20, paragraph (1) (hereinafter referred to as "moral rights of author") as well as the rights provided for in Articles 21 to 28 (hereinafter referred to as "copyright").

2 著作者人格権及び著作権の享有には、いかなる方式の履行をも要しない。

(2) Enjoyment of the moral rights of author and copyrights shall not be subject to

any formality.

第二款 著作者人格権

Subsection 2 Moral rights of author

第十八条 (公表権)

Article 18 (Right to make the work public)

1 著作者は、その著作物でまだ公表されていないもの（その同意を得ないで公表された著作物を含む。以下この条において同じ。）を公衆に提供し、又は提示する権利を有する。当該著作物を原著作物とする二次的著作物についても、同様とする。

(1) An author shall have the right to offer and to make available to the public any work of his which has not yet been made public (which shall include a work already made public without the author's consent; hereinafter the same shall apply in this Article). The same shall apply to any derivative works arising from the author's said work.

2 著作者は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に掲げる行為について同意したものと推定する。

(2) In the cases listed in each of the items below, the author shall be presumed to have consented to the acts listed in such item:

一 その著作物でまだ公表されていないものを譲渡した場合 当該著作物をその著作権の行使により公衆に提供し、又は提示すること。

(i) where the copyright in a work not yet made public has been transferred: the offering and the making available to the public of such work by exercise of the copyright thereto;

二 その美術の著作物又は写真の著作物でまだ公表されていないものの原作品を譲渡した場合 これらの著作物をその原作品による展示の方法で公衆に提示すること。

(ii) where the original of an artistic or photographic work not yet made public has been transferred: the making available to the public of such work by exhibition of its original;

三 第二十九条の規定によりその映画の著作物の著作権が映画製作者に帰属した場合 当該著作物をその著作権の行使により公衆に提供し、又は提示すること。

(iii) where the ownership of copyright in a cinematographic work belongs to the maker of the cinematographic work pursuant to the provisions of Article 29: the offering and the making available to the public of such work by exercising the copyright thereto.

3 著作者は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に掲げる行為について同意したものとみなす。

(3) In the cases listed in each of the items below, the author shall be deemed to have consented to the acts listed in such item:

一 その著作物でまだ公表されていないものを行政機関（行政機関の保有する情報の

公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号。以下「行政機関情報公開法」という。）第二条第一項に規定する行政機関をいう。以下同じ。）に提供した場合（行政機関情報公開法第九条第一項の規定による開示する旨の決定の時までに別段の意思表示をした場合を除く。）行政機関情報公開法の規定により行政機関の長が当該著作物を公衆に提供し、又は提示すること。

- (i) where a work not yet made public has been offered to an administrative organ (an "administrative organ" means any of those provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999; hereinafter referred to as "the Administrative Organs Information Disclosure Act")), except, however, in the case where manifestation of intention of the author to the contrary has been made by the time when the decision to disclose has been made pursuant to the provision of Article 9, paragraph (1) of the Administrative Organs Information Disclosure Act: the offering and the making available to the public of such work by the head of the administrative organ pursuant to the provisions of the Administrative Organs Information Disclosure Act;

二 その著作物でまだ公表されていないものを独立行政法人等（独立行政法人等の保有する情報の公開に関する法律（平成十三年法律第百四十号。以下「独立行政法人等情報公開法」という。）第二条第一項に規定する独立行政法人等をいう。以下同じ。）に提供した場合（独立行政法人等情報公開法第九条第一項の規定による開示する旨の決定の時までに別段の意思表示をした場合を除く。）独立行政法人等情報公開法の規定により当該独立行政法人等が当該著作物を公衆に提供し、又は提示すること。

- (ii) where a work not yet made public has been offered to incorporated administrative agencies, etc. ("incorporated administrative agencies, etc." means any of those provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on Access to Information Held by Incorporated Administrative Agencies (Act No. 140 of 2001; hereinafter referred to as "the Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act")), except in the case where the author's manifestation of intention to the contrary has been made by the time when the decision to disclose has been made pursuant to the provision of Article 9, paragraph (1) of the Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act: the offering and the making available to the public of the work by an incorporated administrative agencies, etc. pursuant to the provisions of the Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act;

三 その著作物でまだ公表されていないものを地方公共団体又は地方独立行政法人に提供した場合（開示する旨の決定の時までに別段の意思表示をした場合を除く。）情報公開条例（地方公共団体又は地方独立行政法人の保有する情報の公開を請求する住民等の権利について定める当該地方公共団体の条例をいう。以下同じ。）の規定により当該地方公共団体の機関又は地方独立行政法人が当該著作物を公衆に提供し、又は提示すること。

(iii) where a work not yet made public has been offered to a local public entity or local independent administrative agency (except in the case where the author's manifestation of intention on the contrary has been made by the time when the decision to disclose has been made): the offering and the making available to the public of the work by the relevant organ of a local public entity or local independent administrative agency pursuant to the provisions of the relevant Information Disclosure Ordinance ("the Information Disclosure Ordinance" means the regulations of the relevant local public entity or local independent administrative agency which provide for the right of residents, etc. to request the Disclosure of Information possessed by such entity or agency; the same shall apply hereinafter).

4 第一項の規定は、次の各号のいずれかに該当するときは、適用しない。

(4) The provisions of paragraph (1) shall not apply in any of the following cases:

一 行政機関情報公開法第五条の規定により行政機関の長が同条第一号ロ若しくはハ若しくは同条第二号ただし書に規定する情報が記録されている著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、若しくは提示するとき、又は行政機関情報公開法第七条の規定により行政機関の長が著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、若しくは提示するとき。

(i) where a work, which has not yet been made public and in which information prescribed in Article 5, item (i) (b) or (c) or the proviso to Article 5, item (ii) of the Administrative Organs information Disclosure Act has been recorded, is offered or made available to the public by the head of an administrative organ pursuant to the provisions of said Article, or where a work, which has not yet been made public, is offered or made available to the public by the head of an administrative organ pursuant to the provisions of Article 7 of the Administrative Organs Information Disclosure Act;

二 独立行政法人等情報公開法第五条の規定により独立行政法人等が同条第一号ロ若しくはハ若しくは同条第二号ただし書に規定する情報が記録されている著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、若しくは提示するとき、又は独立行政法人等情報公開法第七条の規定により独立行政法人等が著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、若しくは提示するとき。

(ii) where a work, which has not yet been made public and in which information prescribed in Article 5, item (i) (b) or (c) or the provisions of Article 5, item (ii) of the Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act has been recorded, is offered or made available to the public by an independent administrative agency, etc. pursuant to the provisions of said Article, or where a work which has not yet been made public, is offered or made public to the public by an independent administrative agency, etc. pursuant to the provisions of Article 7 of the Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act;

三 情報公開条例（行政機関情報公開法第十三条第二項及び第三項に相当する規定を設けているものに限る。第五号において同じ。）の規定により地方公共団体の機関又は地方独立行政法人が著作物でまだ公表されていないもの（行政機関情報公開法第五条第一号ロ又は同条第二号ただし書に規定する情報に相当する情報が記録されているものに限る。）を公衆に提供し、又は提示するとき。

(iii) where a work which has not yet been made public (and in which information equivalent to that provided for in Article 5, item (i) (b) or the proviso to Article 5, item (ii) of the Administrative Organs Information Disclosure Act is recorded) is offered or made available to the public by an organ of a local public entity or a local independent administrative agency pursuant to the provisions of the information Disclosure Ordinance (which have provisions equivalent to Article 13, paragraphs (2) and (3) of the Administrative Organs Information Disclosure Act; the same shall apply in item (v));

四 情報公開条例の規定により地方公共団体の機関又は地方独立行政法人が著作物でまだ公表されていないもの（行政機関情報公開法第五条第一号ハに規定する情報に相当する情報が記録されているものに限る。）を公衆に提供し、又は提示するとき。

(iv) where a work which has not yet been made public (and in which information equivalent to that provided for in Article 5, item (i) (c) of the Administrative Organs Information Disclosure Act has been recorded) is offered or made available to the public by an organ of a local public entity or a local independent administrative agency pursuant to the provisions of the Information Disclosure Ordinance;

五 情報公開条例の規定で行政機関情報公開法第七条の規定に相当するものにより地方公共団体の機関又は地方独立行政法人が著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、又は提示するとき。

(v) where a work which has not yet been made public is offered or made available to the public by an organ of a local public entity or a local independent administrative agency pursuant to provisions of the Information Disclosure Ordinance that are the equivalent of those of Article 7 of the Administrative Organs Information Disclosure Act.

第十九条（氏名表示権）

Article 19 (Right to determine the indication of the author's name)

1 著作者は、その著作物の原作品に、又はその著作物の公衆への提供若しくは提示に際し、その実名若しくは変名を著作者名として表示し、又は著作者名を表示しないこととする権利を有する。その著作物を原著物とする二次的著作物の公衆への提供又は提示に際しての原著物の著作者名の表示についても、同様とする。

(1) The author shall have the right to determine whether or not his name should be indicated as the work's author, and if so, whether his true name or a pseudonym should be indicated as such on the original of his work or when his work is offered

or made available to the public. The author shall have the same right with respect to the indication of the author's name when derivative works from his work are offered or presented to the public.

2 著作物を利用する者は、その著作者の別段の意思表示がない限り、その著作物につきすでに著作者が表示しているところに従つて著作者名を表示することができる。

(2) In the absence of the author's manifestation of intention to the contrary, a person exploiting the author's work may indicate the name of the author in the same manner as already adopted by the author.

3 著作者名の表示は、著作物の利用の目的及び態様に照らし著作者が創作者であることを主張する利益を害するおそれがないと認められるときは、公正な慣行に反しない限り、省略することができる。

(3) It is permissible to omit the name of the author where, to the extent compatible with fair practice, it is determined that there is no risk of damage to the interests of the author in his claim to authorship in light of the purpose and the manner of the exploitation of the work.

4 第一項の規定は、次の各号のいずれかに該当するときは、適用しない。

(4) The provisions of paragraph (1) shall not apply in any of the following cases:

一 行政機関情報公開法、独立行政法人等情報公開法又は情報公開条例の規定により行政機関の長、独立行政法人等又は地方公共団体の機関若しくは地方独立行政法人が著作物を公衆に提供し、又は提示する場合において、当該著作物につき既にその著作者が表示しているところに従つて著作者名を表示するとき。

(i) when the name of the author is to be indicated in the same manner as already adopted by the author when said work was offered or made available to the public by the head of an administrative organ, by an independent administrative agency, etc. or by an organ of a local public entity or a local independent administrative agency pursuant to the provisions of the Administrative Organs Information Disclosure Act, Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act or the Information Disclosure Ordinances;

二 行政機関情報公開法第六条第二項の規定、独立行政法人等情報公開法第六条第二項の規定又は情報公開条例の規定で行政機関情報公開法第六条第二項の規定に相当するものにより行政機関の長、独立行政法人等又は地方公共団体の機関若しくは地方独立行政法人が著作物を公衆に提供し、又は提示する場合において、当該著作物の著作者名の表示を省略することとなるとき。

(ii) when the name of the author is to be omitted at the time that his work is offered or made available to the public by the head of an administrative organ, by an independent administrative agency, etc. or by an organ of a local public entity or a local independent administrative agency pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Administrative Organs Information Disclosure Act, the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act or the provisions of the

Information Disclosure Ordinance equivalent to Article 6, paragraph (2) of the Administrative Organs Information Disclosure Act.

第二十条 (同一性保持権)

Article 20 (Right to maintain integrity)

1 著者は、その著作物及びその題号の同一性を保持する権利を有し、その意に反してこれらの変更、切除その他の改変を受けないものとする。

(1) The author shall have the right to maintain the integrity of his work and its title, and no distortion, mutilation or other modification thereof shall be made against his intent.

2 前項の規定は、次の各号のいずれかに該当する改変については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to any of the following modifications:

一 第三十三条第一項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第一項又は第三十四条第一項の規定により著作物を利用する場合における用字又は用語の変更その他の改変で、学校教育の目的上やむを得ないと認められるもの

(i) a change of ideographs or words or other modifications considered unavoidable for school educational purposes where the exploitation of a work is made pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (1) (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article), Article 33-2, paragraph (1) or Article 34, paragraph (1);

二 建築物の増築、改築、修繕又は模様替えによる改変

(ii) a modification of an architectural work by means of extension, rebuilding, repairing, or remodeling;

三 特定の電子計算機においては利用し得ないプログラムの著作物を当該電子計算機において利用し得るようにするため、又はプログラムの著作物を電子計算機においてより効果的に利用し得るようにするために必要な改変

(iii) a modification which is necessary to enable the use on a particular computer of a computer program work that is otherwise unusable on such computer, or to make more effective use of a computer program work on a computer;

四 前三号に掲げるもののほか、著作物の性質並びにその利用の目的及び態様に照らしやむを得ないと認められる改変

(iv) in addition to those listed in the preceding three items, modifications that are considered unavoidable in light of the nature of a work as well as the purpose of and the manner of its exploitation.

第三款 著作権に含まれる権利の種類

Subsection 3 Types of Rights Comprising a Copyright

第二十一条 (複製権)

Article 21 (Right of reproduction)

著作者は、その著作物を複製する権利を専有する。

The author shall have the exclusive right to reproduce his work.

第二十二條 (上演権及び演奏権)

Article 22 (Right of performance)

著作者は、その著作物を、公衆に直接見せ又は聞かせることを目的として（以下「公に」という。）上演し、又は演奏する権利を専有する。

The author shall have the exclusive right to perform his work publicly ("publicly" means for the purpose of making a work seen or heard directly by the public; the same shall apply hereinafter).

第二十二條の二 (上映権)

Article 22-2 (Right of screen presentation)

著作者は、その著作物を公に上映する権利を専有する。

The author shall have the exclusive right to make his work publicly available by screen presentation.

第二十三條 (公衆送信権等)

Article 23 (Rights of public transmission, etc.)

1 著作者は、その著作物について、公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。）を行う権利を専有する。

(1) The author shall have the exclusive right to effect a public transmission of his work (including, in the case of automatic public transmission, making his work transmittable).

2 著作者は、公衆送信されるその著作物を受信装置を用いて公に伝達する権利を専有する。

(2) The author shall have the exclusive right to communicate publicly any work of his which has been publicly transmitted, by means of a receiving apparatus receiving such public transmission.

第二十四條 (口述権)

Article 24 (Right of recitation)

著作者は、その言語の著作物を公に口述する権利を専有する。

The author of a literary work shall have the exclusive right to recite his work publicly.

第二十五條 (展示権)

Article 25 (Right of exhibition)

著作者は、その美術の著作物又はまだ発行されていない写真の著作物をこれらの原作

品により公に展示する権利を専有する。

The author of an artistic work or of an unpublished photographic work shall have the exclusive right to exhibit the original of his work publicly.

第二十六条 (頒布権)

Article 26 (Rights of distribution)

1 著作者は、その映画の著作物とその複製物により頒布する権利を専有する。

(1) The author of a cinematographic work shall have the exclusive right to distribute his work by distributing reproductions of said cinematographic work.

2 著作者は、映画の著作物において複製されているその著作物を当該映画の著作物の複製物により頒布する権利を専有する。

(2) The author of a work reproduced in a cinematographic work shall have the exclusive right to distribute his work by distributing reproductions of the same.

第二十六条の二 (譲渡権)

Article 26-2 (Right of ownership transfer)

1 著作者は、その著作物（映画の著作物を除く。以下この条において同じ。）をその原作品又は複製物（映画の著作物において複製されている著作物にあつては、当該映画の著作物の複製物を除く。以下この条において同じ。）の譲渡により公衆に提供する権利を専有する。

(1) The author shall have the exclusive right to offer his work (with the exception of cinematographic works; the same shall apply below in this Article) to the public by transferring ownership of the original or reproductions of his work (excluding, however, reproductions of a cinematographic work where the author's work has been reproduced in said cinematographic work; the same shall apply below in this Article).

2 前項の規定は、著作物の原作品又は複製物で次の各号のいずれかに該当するものの譲渡による場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply in the case of a transfer of the ownership of the original or reproductions of a work falling under any of the following items:

一 前項に規定する権利を有する者又はその許諾を得た者により公衆に譲渡された著作物の原作品又は複製物

(i) the original or reproductions of a work the ownership of which has been transferred to the public by a person who possesses the right prescribed in the preceding paragraph or by a person with authorization from such a person;

二 第六十七条第一項若しくは第六十九条の規定による裁定又は万国著作権条約の実施に伴う著作権法の特例に関する法律（昭和三十一年法律第八十六号）第五条第一項の規定による許可を受けて公衆に譲渡された著作物の複製物

(ii) reproductions of a work the ownership of which has been transferred to the

public under the authority of a ruling [for compulsory license] under the provisions of Article 67, paragraph (1) or Article 69 or with a license under the provisions of Article 5, paragraph (1) of the Act on Special Provisions of the Exceptional Provisions to the Copyright Act, required as a consequence of the Enforcement of the Universal Copyright Convention (Act No. 86 of 1956);

三 前項に規定する権利を有する者又はその承諾を得た者により特定かつ少数の者に譲渡された著作物の原作品又は複製物

(iii) the original or reproductions of a work the ownership of which has been transferred to a small number of specific persons by a person who possesses the right prescribed in the preceding paragraph or by a person with authorization of such a person;

四 国外において、前項に規定する権利に相当する権利を害することなく、又は同項に規定する権利に相当する権利を有する者若しくはその承諾を得た者により譲渡された著作物の原作品又は複製物

(iv) the original or reproductions of a work the ownership of which has been transferred outside this country, (a) without prejudice to a right that is the equivalent to that prescribed in the preceding paragraph, or (b) by a person who has a right equivalent to that prescribed in the preceding paragraph or by a person with authorization from such a person.

第二十六条の三（貸与権）

Article 26-3 (Right of rental)

著作者は、その著作物（映画の著作物を除く。）をその複製物（映画の著作物において複製されている著作物にあつては、当該映画の著作物の複製物を除く。）の貸与により公衆に提供する権利を専有する。

The author shall have the exclusive right to offer his work (with the exception of a cinematographic work) to the public through the rental of reproductions of the work (excluding, however, reproductions of a cinematographic work where the author's work has been reproduced in said cinematographic work).

第二十七条（翻訳権、翻案権等）

Article 27 (Rights of translation, adaptation, etc.)

著作者は、その著作物を翻訳し、編曲し、若しくは変形し、又は脚色し、映画化し、その他翻案する権利を専有する。

The author shall have the exclusive right to translate, arrange musically or transform, or dramatize, cinematize, or otherwise adapt his work.

第二十八条（二次的著作物の利用に関する原著作者の権利）

Article 28 (Right of the original author in the exploitation of a derivative work)

二次的著作物の原著作物の著作者は、当該二次的著作物の利用に関し、この款に規定

する権利で当該二次的著作物の著作者が有するものと同一の種類を専有する。

In connection with the exploitation of a derivative work, the author of the original work shall have exclusive rights of the same types as those possessed by the author of the derivative work under the provisions of this Subsection.

第四款 映画の著作物の著作権の帰属

Subsection 4 Ownership of Copyright in Cinematographic Works

第二十九条 (映画の著作物の著作権の帰属)

Article 29 (Ownership of copyright in cinematographic works)

- 1 映画の著作物（第十五条第一項、次項又は第三項の規定の適用を受けるものを除く。）の著作権は、その著作者が映画製作者に対し当該映画の著作物の製作に参加することを約束しているときは、当該映画製作者に帰属する。
 - (1) The copyright to a cinematographic work (excluding, however, those to which the provisions of Article 15, paragraph (1), the next paragraph or paragraph (3) of this Article are not applicable) shall belong to the maker of said cinematographic work, provided that the authors of the cinematographic work have undertaken to participate in the making of the same.
 - 2 専ら放送事業者が放送のための技術的手段として製作する映画の著作物（第十五条第一項の規定の適用を受けるものを除く。）の著作権のうち次に掲げる権利は、映画製作者としての当該放送事業者に帰属する。
 - (2) In the case of a cinematographic work made by a broadcasting organization alone for the exclusive purpose of technologically enabling a broadcast (excluding, however, cinematographic works to which the provisions of Article 15, paragraph (1) are applicable), the following rights, which are among the various rights comprising the copyright thereto, shall belong to said broadcasting organization as the maker of the cinematographic work:
 - 一 その著作物を放送する権利及び放送されるその著作物について、有線放送し、自動公衆送信（送信可能化のうち、公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置に情報を入力することによるものを含む。）を行い、又は受信装置を用いて公に伝達する権利
 - (i) (a) the right to broadcast said work, and (b) the right (A) to wire-broadcast or make an automatic public transmission (including making a work transmittable by means of inputting information into an automatic public transmission server already connected to a telecommunications line which is provided for use by the public) of said broadcasted work, or (B) to transmit said broadcasted work to the public by means of a receiving apparatus;
 - 二 その著作物を複製し、又はその複製物により放送事業者に頒布する権利
 - (ii) the right to reproduce said work and the right to distribute said work to other broadcasting organizations by distribution of reproductions thereof.

3 専ら有線放送事業者が有線放送のための技術的手段として製作する映画の著作物（第十五条第一項の規定の適用を受けるものを除く。）の著作権のうち次に掲げる権利は、映画製作者としての当該有線放送事業者に帰属する。

(3) In the case of a cinematographic work made by a wire-broadcasting organization alone for the exclusive purpose of technologically enabling a wire-broadcast (excluding, however, cinematographic works to which the provisions of Article 15, paragraph (1) are not applicable), the following rights, which are among the various rights comprising in the copyright thereto, shall belong to said wire-broadcasting organization as the maker of the cinematographic work:

一 その著作物を有線放送する権利及び有線放送されるその著作物を受信装置を用いて公に伝達する権利

(i) (a) the right to wire-broadcast said work, and (b) the right to transmit said wire-broadcasted work to the public by means of a receiving apparatus [receiving the wire-broadcast];

二 その著作物を複製し、又はその複製物により有線放送事業者に頒布する権利

(ii) the right to reproduce said work and the right to distribute said work to other wire-broadcasting organizations by distribution of reproductions thereof.

第五款 著作権の制限

Subsection 5 Limitations on Copyright

第三十条 （私的使用のための複製）

Article 30 (Reproduction for private use)

1 著作権の目的となつてゐる著作物（以下この款において単に「著作物」という。）は、個人的に又は家庭内その他これに準ずる限られた範囲内において使用すること（以下「私的使用」という。）を目的とするときは、次に掲げる場合を除き、その使用する者が複製することができる。

(1) Except in the cases listed below, it shall be permissible for the user of a work that is the subject of a copyright (below in this Subsection simply referred to as a "work") to reproduce the work for his personal use or family use or other equivalent uses within a limited scope (hereinafter referred to as "private use"):

一 公衆の使用に供することを目的として設置されている自動複製機器（複製の機能を有し、これに関する装置の全部又は主要な部分が自動化されている機器をいう。）を用いて複製する場合

(i) where reproduction is made by means of automatic reproduction machines (an "automatic reproduction machine" means a machine having reproduction functions and in which all or the main parts of its reproducing devices have been automated) installed for the use by the public;

二 技術的保護手段の回避（技術的保護手段に用いられている信号の除去又は改変（記録又は送信の方式の変換に伴う技術的な制約による除去又は改変を除く。）を行うこ

とにより、当該技術的保護手段によつて防止される行為を可能とし、又は当該技術的保護手段によつて抑止される行為の結果に障害を生じないようにすることをいう。第二百十条の二第一号及び第二号において同じ。) により可能となり、又はその結果に障害が生じないようになつた複製を、その事実を知らながら行う場合

(ii) where (a) reproduction has become possible by the circumvention of technological protection measures or as a result of such circumvention, the results of acts deterred by such technological protection measures have ceased to be obstructed, and (b) reproduction is made with the knowledge of the facts described in (a) above. For purposes of this item and Articles 120-2, items (i) and (ii), "circumvention" means to enable acts prevented by technological protection measures or to cause cessation of the obstruction of the results of acts deterred by such technological protection measures, in each case, by removal or modification of signals used for such measures; provided, however, that "removal" or "modification" shall not include removal or modification which necessarily occurs because of technological restrictions accompanying the conversion of recording or transmission systems.

2 私的使用を目的として、デジタル方式の録音又は録画の機能を有する機器（放送の業務のための特別の性能その他の私的使用に通常供されない特別の性能を有するもの及び録音機能付きの電話機その他の本来の機能に附属する機能として録音又は録画の機能を有するものを除く。）であつて政令で定めるものにより、当該機器によるデジタル方式の録音又は録画の用に供される記録媒体であつて政令で定めるものに録音又は録画を行う者は、相当な額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) Any person who, for private use purposes, makes sound or visual recordings on a recording medium used for digital sound and visual recordings (as specified by Cabinet Order) by means of a machine possessing functions to make digital sound or visual recordings (as specified by Cabinet Order) (excluding, however, (i) machines having special capacities generally not for private use, such as capacities for broadcast business purposes, and (ii) machines having sound or visual recording functions incidental to their primary functions, such as telephones with a sound recording function) shall pay a reasonable amount of compensation to the copyright holders concerned.

第三十一条 （図書館等における複製）

Article 31 (Reproduction in libraries, etc.)

図書、記録その他の資料を公衆の利用に供することを目的とする図書館その他の施設で政令で定めるもの（以下この条において「図書館等」という。）においては、次に掲げる場合には、その営利を目的としない事業として、図書館等の図書、記録その他の資料（以下この条において「図書館資料」という。）を用いて著作物を複製することができる。

In the following cases, it shall be permissible to reproduce a work included in library materials (in this Article, "library materials" means books, documents and

other materials held in [the collection of] libraries, etc.) as an activity falling within the scope of the non-profit-making activities of libraries, etc. (in this Article, "libraries, etc." means libraries and other establishments designated by Cabinet Order and having among their purposes, the providing of library materials for use by the public):

一 図書館等の利用者の求めに応じ、その調査研究の用に供するために、公表された著作物の一部分（発行後相当期間を経過した定期刊行物に掲載された個々の著作物にあつては、その全部）の複製物を一人につき一部提供する場合

(i) where, in response to the request of a user of a library, etc. and for the purpose of his research or study, such user is furnished with a single reproduction of (a) a part of a work already made public, or (b) in the case of an individual work reproduced in a periodical already published for a considerable period of time, all of such individual work;

二 図書館資料の保存のため必要がある場合

(ii) where the reproduction is necessary for the purpose of preserving library materials;

三 他の図書館等の求めに応じ、絶版その他これに準ずる理由により一般に入手することが困難な図書館資料の複製物を提供する場合

(iii) where, in response to the request of other libraries, etc., a reproduction of [a work constituting] library materials is furnished because such work is difficult to obtain due to such work being out of print or other similar reasons.

第三十二条（引用）

Article 32 (Quotations)

1 公表された著作物は、引用して利用することができる。この場合において、その引用は、公正な慣行に合致するものであり、かつ、報道、批評、研究その他の引用の目的上正当な範囲内で行なわれるものでなければならない。

(1) It shall be permissible to quote from and thereby exploit a work already made public, provided that such quotation is compatible with fair practice and to the extent justified by the purpose of the quotation, such as news reporting, critique or research.

2 国若しくは地方公共団体の機関、独立行政法人又は地方独立行政法人が一般に周知させることを目的として作成し、その著作の名義の下に公表する広報資料、調査統計資料、報告書その他これらに類する著作物は、説明の材料として新聞紙、雑誌その他の刊行物に転載することができる。ただし、これを禁止する旨の表示がある場合は、この限りでない。

(2) It shall also be permissible to reproduce, as explanatory materials, in newspapers, magazines and other publications informational materials, public relations materials, statistical materials, reports and other similar works which have been prepared by organs of the State or local public entities or incorporated

administrative agencies or local incorporated administrative agencies for the purpose of general public dissemination and made public under their authorship; provided, however, that the foregoing shall not apply where there is an express indication [on the work] that such reproduction has been expressly prohibited.

第三十三条 (教科用図書等への掲載)

Article 33 (Reproduction in school textbooks, etc.)

- 1 公表された著作物は、学校教育の目的上必要と認められる限度において、教科用図書（小学校、中学校、高等学校又は中等教育学校その他これらに準ずる学校における教育の用に供される児童用又は生徒用の図書であつて、文部科学大臣の検定を経たもの又は文部科学省が著作の名義を有するものをいう。次条において同じ。）に掲載することができる。
- (1) It shall be permissible to reproduce in school textbooks ("school textbooks" means textbooks authorized by the Minister of Education and Science or those compiled under the authorship of the Ministry of Education and Science for use in the education of pupils or students in primary schools, junior or senior high schools, schools for secondary education or other equivalent schools; the same shall apply in the next Article) works already made public, to the extent deemed necessary for the purpose of school education.
- 2 前項の規定により著作物を教科用図書に掲載する者は、その旨を著作者に通知するとともに、同項の規定の趣旨、著作物の種類及び用途、通常の使用料の額その他の事情を考慮して文化庁長官が毎年定める額の補償金を著作権者に支払わなければならない。
- (2) A person who makes such reproduction in a school textbook pursuant to the preceding paragraph shall notify the author thereof and pay to the copyright holder compensation, the amount of which will be fixed each year by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, taking into account the spirit of the provisions of the preceding paragraph, the type and the usage of the work, the ordinary royalty rate, and other factors.
- 3 文化庁長官は、前項の定めをしたときは、これを官報で告示する。
- (3) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall give public notice in the Official Gazette of the amount of compensation fixed in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- 4 前三項の規定は、高等学校（中等教育学校の後期課程を含む。）の通信教育用学習図書及び第一項の教科用図書に係る教師用指導書（当該教科用図書を発行する者の発行に係るものに限る。）への著作物の掲載について準用する。
- (4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis with respect to the reproduction of works in textbooks intended for correspondence courses of senior high schools (including the senior grade course at schools for secondary education) and in teachers' manuals for school textbooks set forth in

paragraph (1) (such teachers' manuals shall be limited to those published by the same publisher of the related school textbooks).

第三十三条の二 (教科用拡大図書等の作成のための複製)

Article 33-2 (Reproduction in order to prepare a textbook, etc. in large print)

- 1 教科用図書に掲載された著作物は、弱視の児童又は生徒の学習の用に供するため、当該教科用図書に用いられている文字、図形等を拡大して複製することができる。
 - (1) It shall be permissible to reproduce a work already reproduced in a school textbook, by enlarging letters and characters, illustrations, etc. used in said school textbook for the purpose of providing the same for use by weak-sighted pupils or students in their studies.
- 2 前項の規定により文字、図形等を拡大して複製する教科用の図書（当該教科用図書に掲載された著作物の全部又は相当部分を複製するものに限る。以下この項において「教科用拡大図書」という。）を作成しようとする者は、あらかじめ当該教科用図書を発行する者にその旨を通知するとともに、営利を目的として当該教科用拡大図書を頒布する場合にあつては、前条第二項に規定する補償金の額に準じて文化庁長官が毎年定める額の補償金を当該著作物の著作権者に支払わなければならない。
 - (2) A person who intends to prepare a textbook for school education by reproduction of a work or works contained in a school textbook by enlarging the letters and characters, illustrations, etc. [of such work(s)] pursuant to the provisions of the preceding paragraph (textbooks for school education shall in this paragraph be limited to only those which reproduce the whole or a considerable portion of a work that is printed in the relevant school textbook; such textbooks for school education being in this paragraph referred to as "large-print textbooks for school education") shall give advance notice to the publisher of the said textbook and, in the case where copies of such large-print textbook for school education are to be distributed for profit-making purposes, pay to the holder(s) of the copyright compensation, the amount of which will be fixed each year by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs in proportion to the amount of compensation provided for in paragraph (2) of the preceding Article.
- 3 文化庁長官は、前項の定めをしたときは、これを官報で告示する。
 - (3) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall give public notice in the Official Gazette of the amount of compensation fixed in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

第三十四条 (学校教育番組の放送等)

Article 34 (Broadcast, etc. in school education programs)

- 1 公表された著作物は、学校教育の目的上必要と認められる限度において、学校教育に関する法令の定める教育課程の基準に準拠した学校向けの放送番組又は有線放送番組において放送し、若しくは有線放送し、又は当該放送を受信して同時に専ら当該放

送に係る放送対象地域（放送法（昭和二十五年法律第百三十二号）第二条の二第二項第二号に規定する放送対象地域をいい、これが定められていない放送にあつては、電波法（昭和二十五年法律第百三十一号）第十四条第三項第三号に規定する放送区域をいう。以下同じ。）において受信されることを目的として自動公衆送信（送信可能化のうち、公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置に情報を入力することによるものを含む。）を行い、及び当該放送番組用又は有線放送番組用の教材に掲載することができる。

(1) It shall be permissible, to the extent deemed necessary for school educational purposes, to broadcast, or wire-broadcast, or make an automatic public transmission (including making a work transmittable by means of inputting information into an automatic public transmission server already connected to a telecommunications line which is provided for use by the public) for the purpose of such broadcasts being transmitted and simultaneously received exclusively in a Broadcasting Service Area pertaining to these broadcasts ("Broadcasting Service Area" means such Broadcasting Service Area as provided for in Article 2-2, paragraph (2), item (ii) of the Broadcast Act (Act No. 12 of 1950), or for broadcasts for areas not provided in this law a Service Area as provided in Article 14, paragraph (3), item (iii) of the Radio Law (Act No. 131 of 1950); the same shall apply hereinafter), a work already made public, in educational broadcast programs or educational wire-broadcast programs which conform to the education course standards established by the laws and regulations on school education, and to reproduce such already-made-public work in teaching materials for these broadcasted and wire-broadcasted programs.

2 前項の規定により著作物を利用する者は、その旨を著作者に通知するとともに、相当な額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) A person who exploits a work pursuant to the preceding paragraph shall give notice to the [work's] author and pay to the copyright holder a reasonable amount of compensation.

第三十五条（学校その他の教育機関における複製等）

Article 35 (Reproduction, etc. in schools and other educational institutions)

1 学校その他の教育機関（営利を目的として設置されているものを除く。）において教育を担当する者及び授業を受ける者は、その授業の過程における使用に供することを目的とする場合には、必要と認められる限度において、公表された著作物を複製することができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びにその複製の部数及び態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(1) A person who teaches a lesson, and those who receive the lesson, in a school or other educational institutions (excluding, however, those institutions established for profit-making purposes) may, if and to the extent deemed necessary for use in the course of the lesson, reproduce a work already made public; provided, however,

that the foregoing shall not apply in the case where such reproduction is likely to unreasonably prejudice the interests of the copyright holder in light of the type and the usage of the work as well as the number of copies and the manner of reproduction.

2 公表された著作物については、前項の教育機関における授業の過程において、当該授業を直接受ける者に対して当該著作物とその原作品若しくは複製物を提供し、若しくは提示して利用する場合又は当該著作物を第三十八条第一項の規定により上演し、演奏し、上映し、若しくは口述して利用する場合には、当該授業が行われる場所以外の場所において当該授業を同時に受ける者に対して公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。）を行うことができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びに当該公衆送信の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(2) When, in the course of a lesson at an educational institution set forth in the preceding paragraph, exploiting a work already made public, by (a) offering or presenting the original or reproductions of such work to those who directly take lessons, or (b) by performing, presenting or reciting it pursuant to the provisions of Article 38, paragraph (1), it shall be permissible to make public transmissions of such work (including, in the case of an automatic public transmission, making such work transmittable) for reception by those who are receiving the same lesson at the same time but at a location other than where such lesson is being given; provided, however, that the foregoing shall not apply in the case where such public transmission is likely to unreasonably prejudice the interests of the copyright holder in light of the type and the usage of the work as well as the manner of the public transmission. Since there is no Japanese-equivalent, this should be deleted.

第三十六条 （試験問題としての複製等）

Article 36 (Reproduction, etc. as examination questions)

1 公表された著作物については、入学試験その他人の学識技能に関する試験又は検定の目的上必要と認められる限度において、当該試験又は検定の問題として複製し、又は公衆送信（放送又は有線放送を除き、自動公衆送信の場合にあつては送信可能化を含む。次項において同じ。）を行うことができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びに当該公衆送信の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(1) It shall be permissible to reproduce or make public transmissions (excluding, however, broadcasts or wire-broadcasts, but including, in the case of automatic public transmission, making a work transmittable; the same shall apply in the next paragraph) of, a work already made public, as questions for an entrance examination or other examinations of knowledge or skill or for a license, to the extent deemed necessary for such purposes; provided, however, that the foregoing shall not apply in the case where such reproduction or public transmission[, as the

case may be,] is likely to unreasonably prejudice the interests of the copyright holder in light of the type and usage of the work as well as the manner of the public transmission.

2 営利を目的として前項の複製又は公衆送信を行う者は、通常の使用料の額に相当する額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) A person who, for profit-making purposes, makes such reproduction or public transmission as set forth in the preceding paragraph shall pay to the copyright holder compensation in an amount which corresponds to the ordinary royalty rate.

第三十七条 (点字による複製等)

Article 37 (Reproduction in Braille, etc.)

1 公表された著作物は、点字により複製することができる。

(1) It shall be permissible to reproduce in Braille a work already made public.

2 公表された著作物については、電子計算機を用いて点字を処理する方式により、記録媒体に記録し、又は公衆送信（放送又は有線放送を除き、自動公衆送信の場合にあつては送信可能化を含む。）を行うことができる。

(2) It shall be permissible to record on a recording medium, or to make public transmissions (excluding, however, broadcasts or wire-broadcasts, but including, in the case of automatic public transmission, making a work transmittable) of, a work already made public, by means of a Braille-processing system using a computer.

3 点字図書館その他の視覚障害者の福祉の増進を目的とする施設で政令で定めるものにおいては、公表された著作物について、専ら視覚障害者向けの貸出しの用若しくは自動公衆送信（送信可能化を含む。以下この項において同じ。）の用に供するために録音し、又は専ら視覚障害者の用に供するために、その録音物を用いて自動公衆送信を行うことができる。

(3) For Braille libraries and other establishments (designated by Cabinet Order) for the promotion of the welfare of the persons with visual disabilities, it shall be permissible, solely for the purpose of renting by or making automatic public transmission (including making transmittable; the same shall apply in this paragraph hereinafter) to the persons with visual disabilities, to make sound recordings or make automatic public transmissions exploiting such sound recordings solely for the persons with visual disabilities of a work already made public.

第三十七条の二 (聴覚障害者のための自動公衆送信)

Article 37-2 (Automatic public transmission for persons with aural disabilities)

聴覚障害者の福祉の増進を目的とする事業を行う者で政令で定めるものは、放送され、又は有線放送される著作物（放送される著作物が自動公衆送信される場合の当該著作物を含む。以下この条において同じ。）について、専ら聴覚障害者の用に供するために、当

該放送され、又は有線放送される著作物に係る音声を文字にしてする自動公衆送信（送信可能化のうち、公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置に情報を入力することによるものを含む。）を行うことができる。

A person, designated by Cabinet Order, who engages in activities for the promotion of the welfare of persons with aural disabilities, may, solely for the purpose of providing the same for use by persons with aural disabilities, make automatic public transmissions (including making a work transmittable by means of inputting information into an automatic public transmission server already connected to a telecommunications line which is provided for use by the public) of broadcasted or wire-broadcasted a work (including broadcasted work when such work will be transmitted by automatic public transmission; the same shall apply in this Article hereinafter), by converting oral words of such broadcasted or wire-broadcasted work into written words.

第三十八条 （営利を目的としない上演等）

Article 38 (Performances, etc. not for profit-making purposes)

1 公表された著作物は、営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金（いずれの名義をもつてするかを問わず、著作物の提供又は提示につき受ける対価をいう。以下この条において同じ。）を受けない場合には、公に上演し、演奏し、上映し、又は口述することができる。ただし、当該上演、演奏、上映又は口述について実演家又は口述を行う者に対し報酬が支払われる場合は、この限りでない。

(1) It shall be permissible to publicly perform, present and/or recite a work already made public, for non-profit-making purposes and if no fees are charged to the audience or spectators ("fees" includes consideration of any kind whatsoever for the offering and the making available of a work to the public; the same shall apply below in this Article), to audiences or spectators. The foregoing, however, shall not apply when the performers or reciters concerned are paid any remuneration for such performance, presentation or recitation.

2 放送される著作物は、営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金を受けない場合には、有線放送し、又は専ら当該放送に係る放送対象地域において受信されることを目的として自動公衆送信（送信可能化のうち、公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置に情報を入力することによるものを含む。）を行うことができる。

(2) It shall be permissible, for non-profit-making purposes and if no fees are charged to the audience or spectators, to transmit broadcasted work by wire-broadcast or automatic public transmission to be received exclusively in a Broadcasting Service Area pertaining to these broadcasts (including making a work transmittable by means of inputting information into an automatic public transmission server already connected to a telecommunications line which is provided for use by the public).

- 3 放送され、又は有線放送される著作物（放送される著作物が自動公衆送信される場合の当該著作物を含む。）は、営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金を受けない場合には、受信装置を用いて公に伝達することができる。通常の家庭用受信装置を用いてする場合も、同様とする。
- (3) It shall be permissible, for non-profit-making purposes and if no fees are charged to the audience or spectators, to communicate to the public, by means of a receiving apparatus, a work already broadcasted or wire-broadcasted (including broadcasted work when such work will be transmitted by automatic public transmission). The same shall apply to such public communication made by means of a receiving apparatus of a kind commonly used in private homes.
- 4 公表された著作物（映画の著作物を除く。）は、営利を目的とせず、かつ、その複製物の貸与を受ける者から料金を受けない場合には、その複製物（映画の著作物において複製されている著作物にあつては、当該映画の著作物の複製物を除く。）の貸与により公衆に提供することができる。
- (4) It shall be permissible, for non-profit-making purposes and if no fees are charged to borrowers, to offer to the public a work (excluding a cinematographic work) already made public, by renting reproductions of the work (excluding, in the case of a work reproduced in the cinematographic work, reproductions of the cinematographic work).
- 5 映画フィルムその他の視聴覚資料を公衆の利用に供することを目的とする視聴覚教育施設その他の施設（営利を目的として設置されているものを除く。）で政令で定めるものは、公表された映画の著作物を、その複製物の貸与を受ける者から料金を受けない場合には、その複製物の貸与により頒布することができる。この場合において、当該頒布を行う者は、当該映画の著作物又は当該映画の著作物において複製されている著作物につき第二十六条に規定する権利を有する者（第二十八条の規定により第二十六条に規定する権利と同一の権利を有する者を含む。）に相当な額の補償金を支払わなければならない。
- (5) For audiovisual education establishments and other not-for-profit establishments designated by Cabinet Order and having among its purposes the providing of cinematographic films and other audiovisual materials for use by the public, it shall be permissible to distribute a cinematographic work already made public by renting reproductions of the work, if no fees are charged to borrowers of such reproductions. In such case, the person who makes such distribution shall pay a reasonable amount of compensation to the owner of the right prescribed in Article 26 (including the owner of the same right as that prescribed in Article 26 pursuant to the provisions of Article 28) with respect to such cinematographic work or a work reproduced in such cinematographic work.

第三十九条 （時事問題に関する論説の転載等）

Article 39 (Reproduction, etc. of editorials on current topics)

1 新聞紙又は雑誌に掲載して発行された政治上、経済上又は社会上の時事問題に関する論説（学術的な性質を有するものを除く。）は、他の新聞紙若しくは雑誌に転載し、又は放送し、若しくは有線放送し、若しくは当該放送を受信して同時に専ら当該放送に係る放送対象地域において受信されることを目的として自動公衆送信（送信可能化のうち、公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置に情報を入力することによるものを含む。）を行うことができる。ただし、これらの利用を禁止する旨の表示がある場合は、この限りでない。

(1) It shall be permissible to reproduce in other newspapers or magazines, and to broadcast, or wire-broadcast or make an automatic public transmission (including making a work transmittable by means of inputting information into an automatic public transmission server already connected to a telecommunications line which is provided for use by the public) for the purpose of such broadcasts being transmitted and simultaneously received exclusively in a Broadcasting Service Area pertaining to these broadcasts, editorials published in newspapers or magazines on current political, economic or social topics (excluding, however, those of an academic nature); provided, however, that the foregoing shall not apply if there is an indication [in or near the editorial] that such exploitation is prohibited.

2 前項の規定により放送され、若しくは有線放送され、又は自動公衆送信される論説は、受信装置を用いて公に伝達することができる。

(2) It shall also be permissible to communicate to the public, by means of a receiving apparatus, editorials broadcasted or wire-broadcasted or transmitted by automatic public transmission pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第四十条 （政治上の演説等の利用）

Article 40 (Exploitation of political speeches, etc.)

1 公開して行われた政治上の演説又は陳述及び裁判手続（行政庁の行う審判その他裁判に準ずる手続を含む。第四十二条第一項において同じ。）における公開の陳述は、同一の著作者のものを編集して利用する場合を除き、いずれの方法によるかを問わず、利用することができる。

(1) It shall be permissible to exploit, by any means (other than exploitation involving a compilation of works of the same author), political speeches and statements that were delivered in public and statements delivered in the course of judicial proceedings (including administrative trials of administrative agencies and other quasi-judicial proceedings; the same shall apply in Article 42, paragraph (1)).

2 国若しくは地方公共団体の機関、独立行政法人又は地方独立行政法人において行われた公開の演説又は陳述は、前項の規定によるものを除き、報道の目的上正当と認められる場合には、新聞紙若しくは雑誌に掲載し、又は放送し、若しくは有線放送し、若しくは当該放送を受信して同時に専ら当該放送に係る放送対象地域において受信さ

れることを目的として自動公衆送信（送信可能化のうち、公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置に情報を入力することによるものを含む。）を行うことができる。

(2) It shall be permissible to reproduce in newspapers and magazines, and to broadcast or wire-broadcast, or make an automatic public transmission (including making a work transmittable by means of inputting information into an automatic public transmission server already connected to a telecommunications line which is provided for use by the public) for the purpose of such broadcasts being transmitted and simultaneously received exclusively in a Broadcasting Service Area pertaining to these broadcasts, speeches and statements (other than those prescribed in the preceding paragraph) publicly delivered in organs of the State or local public entities, incorporated administrative agencies or local incorporated administrative agencies, to the extent justified for purposes of news reporting.

3 前項の規定により放送され、若しくは有線放送され、又は自動公衆送信される演説又は陳述は、受信装置を用いて公に伝達することができる。

(3) It shall also be permissible to communicate to the public, by means of a receiving apparatus, speeches and statements broadcasted or wire-broadcasted or transmitted by automatic public transmission in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

第四十一条 （時事の事件の報道のための利用）

Article 41 (Reporting of current events)

写真、映画、放送その他の方法によつて時事の事件を報道する場合には、当該事件を構成し、又は当該事件の過程において見られ、若しくは聞かれる著作物は、報道の目的上正当な範囲内において、複製し、及び当該事件の報道に伴つて利用することができる。

For the purpose of reporting current events by means of photography, cinematography, broadcast or otherwise, it shall be permissible to reproduce a work involved in such event or a work seen or heard in the course of the event, and to exploit any such work in conjunction with the reporting of such event, in each case to the extent justified for purposes of news reporting.

第四十二条 （裁判手続等における複製）

Article 42 (Reproduction for judicial proceedings, etc.)

1 著作物は、裁判手続のために必要と認められる場合及び立法又は行政の目的のために内部資料として必要と認められる場合には、その必要と認められる限度において、複製することができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びにその複製の部数及び態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(1) It shall be permissible to reproduce a work if and to the extent deemed necessary for the purpose of judicial proceedings or for internal use by legislative or administrative organs; provided, however, that the foregoing shall not apply where

such reproduction is likely to unreasonably prejudice the interests of the copyright holder in light of the type and the usage of the work as well as the number of reproductions and the manner of reproduction.

2 次に掲げる手続のために必要と認められる場合についても、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph shall also apply if and to the extent deemed necessary for the purpose of the following proceedings.

一 行政庁の行う特許、意匠若しくは商標に関する審査、実用新案に関する技術的な評価又は国際出願（特許協力条約に基づく国際出願等に関する法律（昭和五十三年法律第三十号）第二条に規定する国際出願をいう。）に関する国際調査若しくは国際予備審査に関する手続

(i) Proceedings pertaining to examinations concerning patents, designs or trademarks, technical evaluations concerning utility models or international research or international preliminary examinations pertaining to international applications ("international applications" means those provided for in Article 2 of the Act On International Applications Etc. under the Patent Cooperation Treaty (Act No. 30 of 1988)), conducted by a government agency.

二 行政庁若しくは独立行政法人の行う薬事（医療機器（薬事法（昭和三十五年法律第四百四十五号）第二条第四項に規定する医療機器をいう。）に関する事項を含む。以下この号において同じ。）に関する審査若しくは調査又は行政庁若しくは独立行政法人に対する薬事に関する報告に関する手続

(ii) Proceedings pertaining to an examination or research concerning pharmaceutical matters (including matters pertaining to medical equipments ("medical equipments" means those provided for in Article 2, paragraph (4) of the Pharmaceutical Affairs Act (Act No. 145 of 1960)); the same shall apply in this item hereinafter) conducted by a government agency or incorporated administrative agency, or proceeding pertaining to reports to a government agency or incorporated administrative agency concerning pharmaceutical matters.

第四十二条の二 （行政機関情報公開法等による開示のための利用）

Article 42-2 (Exploitation for purposes of disclosure pursuant to the Administrative Organs Information Disclosure Act, etc.)

行政機関の長、独立行政法人等又は地方公共団体の機関若しくは地方独立行政法人は、行政機関情報公開法、独立行政法人等情報公開法又は情報公開条例の規定により著作物を公衆に提供し、又は提示することを目的とする場合には、それぞれ行政機関情報公開法第十四条第一項（同項の規定に基づく政令の規定を含む。）に規定する方法、独立行政法人等情報公開法第十五条第一項に規定する方法（同項の規定に基づき当該独立行政法人等が定める方法（行政機関情報公開法第十四条第一項の規定に基づく政令で定める方法以外のものを除く。）を含む。）又は情報公開条例で定める方法（行政機関情報公開法第十四条第一項（同項の規定に基づく政令の規定を含む。）に規定する方法以外のものを

除く。)により開示するために必要と認められる限度において、当該著作物を利用することができる。

For the purpose of offering or making available to the public a work pursuant to the provisions of the Administrative Organs Information Disclosure Act, the Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act or the Information Disclosure Ordinance, the head of an administrative organ, an independent administrative agency, etc., an organ of a local public entity or a local independent administrative agency may, if and to the extent deemed necessary for purposes of disclosure, exploit the work in accordance with the method(s) prescribed, respectively, in (a) Article 14, paragraph (1) of the Administrative Organs Information Disclosure Act (including the provisions of the Cabinet Order based upon said paragraph), (b) Article 15, paragraph (1) of the Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act (including the method(s) established by the relevant independent administrative agency, etc. based upon said paragraph, other than those provided for by the Cabinet Order based upon the provisions of Article 14, paragraph (1) of the Administrative Organs Information Disclosure Act), or (c) the Information Disclosure Ordinances (excluding the method (s) other than those prescribed in Article 14, paragraph (1) of the Administrative Organs Information Disclosure Act, which in turn includes the provisions of the Cabinet Order based upon said paragraph).

第四十三条 (翻訳、翻案等による利用)

Article 43 (Exploitation by means of translation, adaptation, etc.)

次の各号に掲げる規定により著作物を利用することができる場合には、当該各号に掲げる方法により、当該著作物を当該各号に掲げる規定に従って利用することができる。

When exploitation of a work is permitted under any of the items listed below, such exploitation may be done pursuant to the method and in accordance with the provisions set forth in each respective item below:

- 一 第三十条第一項、第三十三条第一項 (同条第四項において準用する場合を含む。)、第三十四条第一項又は第三十五条 翻訳、編曲、変形又は翻案
 - (i) Article 30, paragraph (1) or Article 33, paragraph (1) (including the case where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article), Article 34, paragraph (1) or Article 35: translation, arrangement, transformation, and adaptation;
- 二 第三十一条第一号、第三十二条、第三十六条、第三十七条、第三十九条第一項、第四十条第二項、第四十一条又は第四十二条 翻訳
 - (ii) Article 31, item (i), Article 32, 36 or 37, Article 39, paragraph (1), Article 40, paragraph (2), or Article 41 or 42: translation.
- 三 第三十七条の二 翻案 (要約に限る。)
 - (iii) Article 37-2: adaptation (limited to summary forms only).

第四十四条 (放送事業者等による一時的固定)

Article 44 (Ephemeral recordings by broadcasting organizations, etc.)

- 1 放送事業者は、第二十三条第一項に規定する権利を害することなく放送することができる著作物を、自己の放送のために、自己の手段又は当該著作物を同じく放送することができる他の放送事業者の手段により、一時的に録音し、又は録画することができる。
 - (1) Broadcasting organizations may make ephemeral sound or visual recordings of a work which they are in a position to broadcast without infringing the rights [of the author] provided for in Article 23, paragraph (1), for purposes of their own broadcasts and through use of their own facilities or those of other broadcasting organizations which are also in a position to broadcast the same work.
 - 2 有線放送事業者は、第二十三条第一項に規定する権利を害することなく有線放送することができる著作物を、自己の有線放送（放送を受信して行うものを除く。）のために、自己の手段により、一時的に録音し、又は録画することができる。
 - (2) Wire-broadcasting organizations may make ephemeral sound or visual recordings of a work which they are in a position to wire-broadcast without infringing the rights of [the author] provided for in Article 23, paragraph (1), for purposes of their own wire-broadcasts (except those made upon reception of broadcasts) and through use of their own facilities.
 - 3 前二項の規定により作成された録音物又は録画物は、録音又は録画の後六月（その期間内に当該録音物又は録画物を用いてする放送又は有線放送があつたときは、その放送又は有線放送の後六月）を超えて保存することができない。ただし、政令で定めるところにより公的な記録保存所において保存する場合は、この限りでない。
 - (3) It shall not be permissible to preserve ephemeral sound or visual recordings made pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs for a period beyond six months of their recordation, or, if the recordings are broadcasted or wire-broadcasted within this period, for a period beyond six months of said broadcast or wire-broadcast. The foregoing, however, shall not apply when preservation in official archives is authorized by Cabinet Order.

第四十五条 (美術の著作物等の原作品の所有者による展示)

Article 45 (Exhibition of an artistic work, etc. by the owner of the original)

- 1 美術の著作物若しくは写真の著作物の原作品の所有者又はその同意を得た者は、これらの著作物をその原作品により公に展示することができる。
 - (1) The original of an artistic work or a photographic work may be publicly exhibited by its owner or by a person with authorization from said owner.
 - 2 前項の規定は、美術の著作物の原作品を街路、公園その他一般公衆に開放されている屋外の場所又は建造物の外壁その他一般公衆の見やすい屋外の場所に恒常的に設置する場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply with respect to a permanent installation of the original of an artistic work in open places accessible by the public, such as streets and parks, or at places easily seen by the public, such as the outer walls of buildings.

第四十六条 (公開の美術の著作物等の利用)

Article 46 (Exploitation of an artistic work, etc. located in open places)

美術の著作物でその原作品が前条第二項に規定する屋外の場所に恒常的に設置されているもの又は建築の著作物は、次に掲げる場合を除き、いずれの方法によるかを問わず、利用することができる。

With the exception of the following instances, it shall be permissible to exploit, by any means whatsoever, an artistic work permanently installed in an open place as provided for in paragraph (2) of the preceding Article and an architectural work:

- 一 彫刻を増製し、又はその増製物の譲渡により公衆に提供する場合
(i) reproduction of a sculpture and offering such reproduction to the public by transferring ownership of it;
- 二 建築の著作物を建築により複製し、又はその複製物の譲渡により公衆に提供する場合
(ii) [imitative] reproduction of an architectural work and offering such [imitative] reproduction to the public by transferring ownership of it;
- 三 前条第二項に規定する屋外の場所に恒常的に設置するために複製する場合
(iii) reproduction of a work for the purpose of permanent installation in an open place as provided for in paragraph (2) of the preceding Article;
- 四 専ら美術の著作物の複製物の販売を目的として複製し、又はその複製物を販売する場合
(iv) reproduction of an artistic work exclusively for the purpose of selling its reproductions and the sale of such reproductions.

第四十七条 (美術の著作物等の展示に伴う複製)

Article 47 (Reproduction required for exhibition of artistic works, etc.)

美術の著作物又は写真の著作物の原作品により、第二十五条に規定する権利を害することなく、これらの著作物を公に展示する者は、観覧者のためにこれらの著作物の解説又は紹介をすることを目的とする小冊子にこれらの著作物を掲載することができる。

A person who publicly exhibits the originals of artistic works or photographic works in a manner that does not harm the rights [of the author] provided for in Article 25, may reproduce such works in pamphlets for the purpose of explaining or introducing them to viewers.

第四十七条の二 (プログラムの著作物の複製物の所有者による複製等)

Article 47-2 (Reproduction, etc. by the owner of the reproduction of a computer

program work)

1 プログラムの著作物の複製物の所有者は、自ら当該著作物を電子計算機において利用するために必要と認められる限度において、当該著作物の複製又は翻案（これにより創作した二次的著作物の複製を含む。）をすることができる。ただし、当該利用に係る複製物の使用につき、第百十三条第二項の規定が適用される場合は、この限りでない。

(1) The owner of a reproduction of a computer program work may make reproductions or adaptations (including reproductions of derivative works created by means of such adaptation) of said work if and to the extent deemed necessary for his own exploitation of said work on a computer; provided, however, that the foregoing shall not apply where the provisions of Article 113, paragraph (2) applies to the use made of such reproductions in connection with such exploitation.

2 前項の複製物の所有者が当該複製物（同項の規定により作成された複製物を含む。）のいずれかについて滅失以外の事由により所有権を有しなくなつた後には、その者は、当該著作権者の別段の意思表示がない限り、その他の複製物を保存してはならない。

(2) If the owner of the reproductions discussed in the preceding paragraph ceases to have ownership of any of such reproductions (including reproductions made pursuant to the provisions of said paragraph), for reasons other than the destruction of the same, he may not thereafter preserve other reproductions, in the absence of any declaration of intention of the copyright holder to the contrary.

第四十七条の三 （保守、修理等のための一時的複製）

Article 47-3 (Ephemeral reproduction for maintenance, repairs, etc.)

1 記録媒体内蔵複製機器（複製の機能を有する機器であつて、その複製を機器に内蔵する記録媒体（以下この条において「内蔵記録媒体」という。）に記録して行うものをいう。次項において同じ。）の保守又は修理を行う場合には、その内蔵記録媒体に記録されている著作物は、必要と認められる限度において、当該内蔵記録媒体以外の記録媒体に一時的に記録し、及び当該保守又は修理の後に、当該内蔵記録媒体に記録することができる。

(1) In the case of maintenance or repairs on reproducing machines with a built-in memory ("reproducing machine with a built-in memory" means a machine with a reproduction function that makes reproductions by recording information to a memory built into the machine (referred to in this Article as "built-in memory" hereinafter); the same shall apply in next paragraph), works recorded on the built-in memory may be recorded ephemeraly to a memory other than that built-in memory, and recorded to such built-in memory in question after said maintenance or repairs to the extent deemed necessary.

2 記録媒体内蔵複製機器に製造上の欠陥又は販売に至るまでの過程において生じた故障があるためこれを同種の機器と交換する場合には、その内蔵記録媒体に記録されている著作物は、必要と認められる限度において、当該内蔵記録媒体以外の記録媒体に

一時的に記録し、及び当該同種の機器の内蔵記録媒体に記録することができる。

(2) When exchanging reproducing machine with a built-in memory for the same kind of machine because of a manufacturing defect or breakdown caused during the processes until sale, works recorded on the built-in memory may be recorded ephemerally to a memory other than that built-in memory, and recorded to the built-in memory of the same kind of such machine to the extent deemed necessary.

3 前二項の規定により内蔵記録媒体以外の記録媒体に著作物を記録した者は、これらの規定による保守若しくは修理又は交換の後には、当該記録媒体に記録された当該著作物の複製物を保存してはならない。

(3) A person who recorded a work on a memory other than the built-in memory pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall not preserve copies of such work that was recorded in such memory after maintenance, repair or exchange pursuant to these provisions.

第四十七条の四 (複製権の制限により作成された複製物の譲渡)

Article 47-4 (Transfer of ownership of reproductions made pursuant to the provisions of limitations on the right of reproduction)

第三十一条第一号、第三十二条、第三十三条第一項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第一項、第三十四条第一項、第三十五条第一項、第三十六条第一項、第三十七条第一項若しくは第二項、第三十九条第一項、第四十条第一項若しくは第二項、第四十一条、第四十二条、第四十二条の二、第四十六条又は第四十七条の規定により複製することができる著作物は、これらの規定の適用を受けて作成された複製物（第三十一条第一号、第三十五条第一項、第三十六条第一項又は第四十二条の規定に係る場合にあつては、映画の著作物の複製物（映画の著作物において複製されている著作物にあつては、当該映画の著作物の複製物を含む。以下この条において同じ。）を除く。）の譲渡により公衆に提供することができる。ただし、第三十一条第一号、第三十三条の二第一項、第三十五条第一項、第四十一条、第四十二条又は第四十二条の二の規定の適用を受けて作成された著作物の複製物（第三十一条第一号、第三十五条第一項又は第四十二条の規定に係る場合にあつては、映画の著作物の複製物を除く。）を、第三十一条第一号、第三十三条の二第一項、第三十五条第一項、第四十一条、第四十二条又は第四十二条の二に定める目的以外の目的のために公衆に譲渡する場合は、この限りでない。

Works permitted to be reproduced pursuant to the provisions of Article 31, item (i), Article 32, Article 33, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article), Article 33-2, paragraph (1), Article 34, paragraph (1), Article 35, paragraph (1), Article 36, paragraph (1), Article 37, paragraph (1) or (2), Article 39, paragraph (1), Article 40, paragraph (1) or (2), Article 41, 42, 42-2, 46 or 47 (excluding, however, in cases involving the provisions of Article 31, item (i), Article 35, paragraph (1), Article 36, paragraph (1) or Article 42, reproductions of cinematographic works (including, in the case of works reproduced in cinematographic works, reproductions of such cinematographic

works; the same shall apply below in this Article)) may be offered to the public by transferring ownership of the reproductions made pursuant to these provisions. The foregoing, however, shall not apply where the ownership of reproductions of Works made pursuant to the provisions of Article 31, item (i), Article 33-2, paragraph (1), Article 35, paragraph (1), Article 41, 42 or 42-2 (excluding, however, in cases involving the provisions of Article 31, item (i), Article 33-2, paragraph (1), Article 35, paragraph (1) or Article 42, copies of cinematographic works) is transferred to the public for purposes other than those provided for in Article 31, item (i), Article 35, paragraph (1), Article 41, 42 or 42-2.

第四十八条 (出所の明示)

Article 48 (Clear indication of source)

- 1 次の各号に掲げる場合には、当該各号に規定する著作物の出所を、その複製又は利用の態様に応じ合理的と認められる方法及び程度により、明示しなければならない。
 - (1) In each of the cases listed in the items below, the source of the work as provided for in such item must be clearly indicated in the manner and to the extent deemed reasonable in light of the manner of the reproduction and/or exploitation:
 - 一 第三十二条、第三十三条第一項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第一項、第三十七条第一項、第四十二条又は第四十七条の規定により著作物を複製する場合
 - (i) where reproduction of works is made pursuant to the provisions of Article 32, Article 33, paragraph (1) (including the case where applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article), Article 33-2, paragraph (1), Article 37, paragraph (1) or Article 42 or Article 47;
 - 二 第三十四条第一項、第三十七条第三項、第三十七条の二、第三十九条第一項又は第四十条第一項若しくは第二項の規定により著作物を利用する場合
 - (ii) where exploitation of works is made pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (1), Article 37, paragraph (3), Article 37-2, Article 39, paragraph (1), or Article 40, paragraph (1) or (2);
 - 三 第三十二条の規定により著作物を複製以外の方法により利用する場合又は第三十五条、第三十六条第一項、第三十八条第一項、第四十一条若しくは第四十六条の規定により著作物を利用する場合において、その出所を明示する慣行があるとき。
 - (iii) where exploitation of works, by means other than by reproduction, is made pursuant to the provisions of Article 32, or where exploitation of works is made pursuant to the provisions of Article 35, Article 36, paragraph (1), Article 38, paragraph (1), or Article 41 or 46, if, in each case, standard practice so requires.
- 2 前項の出所の明示に当たっては、これに伴い著作者名が明らかになる場合及び当該著作物が無名のものである場合を除き、当該著作物につき表示されている著作者名を示さなければならない。

(2) When clearly indicating the source in accordance with the preceding paragraph, the name of the author that appears on said work must be indicated, except in cases where the author's name is clearly identifiable as a result of such clear indication or where the work is anonymous.

3 第四十三条の規定により著作物を翻訳し、編曲し、変形し、又は翻案して利用する場合には、前二項の規定の例により、その著作物の出所を明示しなければならない。

(3) Where exploitation is made of works by translating, arranging musically, transforming or adapting them pursuant to the provision of Article 43, clear indication of the source of the work must be made, as provided for in the provisions of the preceding two paragraphs.

第四十九条 (複製物の目的外使用等)

Article 49 (Uses, etc. of reproductions for other purposes)

1 次に掲げる者は、第二十一条の複製を行つたものとみなす。

(1) The following person shall be deemed to have made a reproduction as provided for in Article 21:

一 第三十条第一項、第三十一条第一号、第三十三条の二第一項、第三十五条第一項、第三十七条第三項、第四十一条から第四十二条の二まで又は第四十四条第一項若しくは第二項に定める目的以外の目的のために、これらの規定の適用を受けて作成された著作物の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該著作物を公衆に提示した者

(i) a person who either (a) distributed reproductions of works made pursuant to, but for purposes other than those provided for in, the provisions of Article 30, paragraph (1), Article 31, item (i), Article 33-2, paragraph (1), Article 35, paragraph (1), Article 37, paragraph (3), or Articles 41 to 42-2, or Article 44, paragraph (1) or (2), or (b) made available to the public works through such reproductions;

二 第四十四条第三項の規定に違反して同項の録音物又は録画物を保存した放送事業者又は有線放送事業者

(ii) a broadcasting organization or wire-broadcasting organization which preserved ephemeral recordings in violation of the provisions of Article 44, paragraph (3);

三 第四十七条の二第一項の規定の適用を受けて作成された著作物の複製物（次項第二号の複製物に該当するものを除く。）若しくは第四十七条の三第一項若しくは第二項の規定の適用を受けて同条第一項若しくは第二項に規定する内蔵記録媒体以外の記録媒体に一時的に記録された著作物の複製物を頒布し、又はこれらの複製物によつてこれらの著作物を公衆に提示した者

(iii) a person who either (a) distributed reproductions of works made pursuant to the provisions of Article 47-2, paragraph (1) (excluding, however, reproductions falling within those provided for in item (ii) of the next paragraph) or reproductions of works recorded ephemerally in a memory other than the built-in

memory as provided in Article 47-3, paragraph (1) or (2) pursuant to the provisions of Article 47-3, paragraph (1) or (2), or (b) made these works available to the public through these reproductions;

四 第四十七条の二第二項又は第四十七条の三第三項の規定に違反してこれらの規定の複製物（次項第二号の複製物に該当するものを除く。）を保存した者

(iv) a person who preserved these prescribed reproductions in violation of the provisions set forth in Article 47-2, paragraph (2) or Article 47-3, paragraph (3) (excluding, however, reproductions falling within those provided for in item (ii) of the next paragraph).

2 次に掲げる者は、当該二次的著作物の原著作物につき第二十七条の翻訳、編曲、変形又は翻案を行つたものとみなす。

(2) The following persons shall be deemed to have made a translation, musical arrangement, transformation or adaptation as provided for in Article 27 with respect to original works of the derivative works concerned:

一 第三十条第一項、第三十一条第一号、第三十五条、第三十七条第三項、第四十一条又は第四十二条に定める目的以外の目的のために、第四十三条の規定の適用を受けて同条第一号若しくは第二号に掲げるこれらの規定に従い作成された二次的著作物の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該二次的著作物を公衆に提示した者

(i) a person who either (a) distributed reproductions of derivative works made pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (1), Article 31, item (i), Article 35, Article 37, paragraph (3), or Article 41 or 42, by virtue of the application of the provisions of Article 43, paragraph (1) or (2), or (b) made such derivative works available to the public through such reproductions, in each case, for purposes other than those provided for in the aforementioned provisions;

二 第四十七条の二第一項の規定の適用を受けて作成された二次的著作物の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該二次的著作物を公衆に提示した者

(ii) a person who either [(a)] distributed reproductions of a derivative work made pursuant to the provision of Article 47-2, paragraph (1), or [(b)] made such derivative work available to the public through such reproductions;

三 第四十七条の二第二項の規定に違反して前号の複製物を保存した者

(iii) a person who preserves reproductions set forth in the preceding item in violation of the provisions of Article 47-2, paragraph (2).

第五十条 （著作者人格権との関係）

Article 50 (Relationship with moral rights of author)

この款の規定は、著作者人格権に影響を及ぼすものと解釈してはならない。

The provisions of this Subsection shall not be construed as affecting the moral rights of an author.

第四節 保護期間

Section 4 Term of Protection

第五十一条 (保護期間の原則)

Article 51 (In general)

1 著作権の存続期間は、著作物の創作の時に始まる。

(1) The duration of a copyright shall begin at the time of the creation of the work.

2 著作権は、この節に別段の定めがある場合を除き、著作者の死後（共同著作物にあつては、最終に死亡した著作者の死後。次条第一項において同じ。）五十年を経過するまでの間、存続する。

(2) Unless otherwise provided in this Section, the copyright shall continue to subsist until the end of the fifty year period following the death of the author (or in the case of a work of joint authorship, following the death of the last surviving co-author; the same shall apply in paragraph (1) of the next Article).

第五十二条 (無名又は変名の著作物の保護期間)

Article 52 (Term of protection for anonymous or pseudonymous works)

1 無名又は変名の著作物の著作権は、その著作物の公表後五十年を経過するまでの間、存続する。ただし、その存続期間の満了前にその著作者の死後五十年を経過していると認められる無名又は変名の著作物の著作権は、その著作者の死後五十年を経過したと認められる時において、消滅したものとする。

(1) The copyright in an anonymous or pseudonymous work shall continue to subsist until the end of the fifty year period following the making public of the work; provided, however, that if the fifty year period following the death of the work's author is found to have ended before the expiration of said fifty year period following the making public of the work, then the copyright in such work shall be deemed to expire at the time found to be the end of the fifty year period following the death of said work's author.

2 前項の規定は、次の各号のいずれかに該当するときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply in any of the following cases:

一 変名の著作物における著作者の変名がその者のものとして周知のものであるとき。

(i) where the pseudonym adopted by the author with respect to a pseudonymous work is widely known as that of the author;

二 前項の期間内に第七十五条第一項の実名の登録があつたとき。

(ii) where, within the period set forth in the preceding paragraph, the author causes his true name to be registered pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (1);

三 著作者が前項の期間内にその実名又は周知の変名を著作者名として表示してその

著作物を公表したとき。

- (iii) where, within the period set forth in the preceding paragraph, the author makes public his work on which he indicates his true name or a widely known pseudonym of his, as the name of the author.

第五十三条 (団体名義の著作物の保護期間)

Article 53 (Term of protection for works under the name of a corporate body)

1 法人その他の団体が著作の名義を有する著作物の著作権は、その著作物の公表後五十年（その著作物はその創作後五十年以内に公表されなかつたときは、その創作後五十年）を経過するまでの間、存続する。

(1) The copyright in a work bearing the name of a juridical person or other corporate body as that of its author [including a work which does not bear any name as the name of its author but which, if made public, would bear the name of a juridical person or other corporate body as the name of its author] shall continue to subsist until the end of the fifty year period following the making public of the work, or if the work is not made public within the fifty year period following its creation, then until the end of the fifty year period following said work's creation.

2 前項の規定は、法人その他の団体が著作の名義を有する著作物の著作者である個人が同項の期間内にその実名又は周知の変名を著作者名として表示してその著作物を公表したときは、適用しない。

(2) The provisions set forth in the preceding paragraph shall not apply where, within the period set forth in the preceding paragraph, an individual who is the author of a work bearing the name of a juridical person or other corporate body as the name of its author, makes public the work on which he indicates his true name or a widely known pseudonym of his, as the name of the author.

3 第十五条第二項の規定により法人その他の団体が著作者である著作物の著作権の存続期間に関しては、第一項の著作物に該当する著作物以外の著作物についても、当該団体が著作の名義を有するものとみなして同項の規定を適用する。

(3) With respect to the duration of a copyright in a work the authorship of which is attributed to a juridical person or other corporate body pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (2), the provisions of paragraph (1) shall apply even to a work which does not qualify as a work dealt with in paragraph (1), as if such work bore the name of such corporate body as that of its author.

第五十四条 (映画の著作物の保護期間)

Article 54 (Term of protection for cinematographic works)

1 映画の著作物の著作権は、その著作物の公表後七十年（その著作物はその創作後七十年以内に公表されなかつたときは、その創作後七十年）を経過するまでの間、存続する。

(1) The copyright in a cinematographic work shall continue to subsist until the end

of the seventy year period following the making public of the work, or if the work has not been made public within the seventy year period following its creation, then until the end of the seventy year period following the work's creation.

2 映画の著作物の著作権がその存続期間の満了により消滅したときは、当該映画の著作物の利用に関するその原著作物の著作権は、当該映画の著作物の著作権とともに消滅したものとする。

(2) When the copyright in a cinematographic work expires by reason of the expiration of its duration, the copyright in the original work [with respect to which said cinematographic work is a derivative work], as far as the exploitation of said cinematographic work is concerned, shall be deemed to also expire [at the time of the expiration of the copyright in said cinematographic work].

3 前二条の規定は、映画の著作物の著作権については、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two Articles shall not apply to copyrights in cinematographic works.

第五十五条 削除

Article 55. [Deleted]

第五十六条 (継続的刊行物等の公表の時)

Article 56 (Time when serial publications, etc. are made public)

1 第五十二条第一項、第五十三条第一項及び第五十四条第一項の公表の時は、冊、号又は回を追って公表する著作物については、毎冊、毎号又は毎回の公表の時によるものとし、一部分ずつを逐次公表して完成する著作物については、最終部分の公表の時によるものとする。

(1) The time when a work is made public for the purposes of Article 52, paragraph (1), Article 53, paragraph (1), and Article 54, paragraph (1), shall be, [(a)] in the case of a work made public in successive volumes, issues or installments, at the time when each volume, issue or installment is made public, and [(b)] in the case of a work gradually made public in parts, at the time when its last part is made public.

2 一部分ずつを逐次公表して完成する著作物については、継続すべき部分が直近の公表の時から三年を経過しても公表されないときは、すでに公表されたもののうちの最終の部分をもつて前項の最終部分とみなす。

(2) In the case of a work gradually made public in parts, the part last made public shall be deemed to be the last part for the purpose of the preceding paragraph if the part that is supposed to follow next is not made public within three years after the immediately preceding part was made public.

第五十七条 (保護期間の計算方法)

Article 57 (Calculation of the term of protection)

第五十一条第二項、第五十二条第一項、第五十三条第一項又は第五十四条第一項の場合において、著作者の死後五十年、著作物の公表後五十年若しくは創作後五十年又は著作物の公表後七十年若しくは創作後七十年の期間の終期を計算するときは、著作者が死亡した日又は著作物が公表され若しくは創作された日のそれぞれ属する年の翌年から起算する。

In the case of Article 51, paragraph (2), Article 52, paragraph (1), Article 53, paragraph (1), and Article 54, paragraph (1), when determining the end of the fifty year period following the death of the author, the end of the fifty year period following either the making public of a work or the creation of a work, as well as the end of the seventy year period following either the making public of a work or the creation of a work, calculation shall be made from the beginning of the year following the year in which the death of the author, the making public of the work or the creation of the work, as the case may be, occurred.

第五十八条 (保護期間の特例)

Article 58 (Special provisions for the term of protection)

文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約により創設された国際同盟の加盟国、著作権に関する世界知的所有権機関条約の締約国又は世界貿易機関の加盟国である外国をそれぞれ文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約、著作権に関する世界知的所有権機関条約又は世界貿易機関を設立するマラケシュ協定の規定に基づいて本国とする著作物（第六条第一号に該当するものを除く。）で、その本国において定められる著作権の存続期間が第五十一条から第五十四条までに定める著作権の存続期間より短いものについては、その本国において定められる著作権の存続期間による。

If the country of origin of a work (other than a work with respect to which Article 6, item (i) is applicable) is a foreign state which is a member of the International Union established by the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, a contracting party to the WIPO Copyright Treaty or a member state of the World Trade Organization pursuant to the provisions of the Berne Convention, the WIPO Treaty or the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organization, as the case may be, and if the duration of the copyright therein granted by that country of origin is shorter than that provided for in Articles 51 to 54, then the duration of the copyright shall be that granted by said country of origin.

第五節 著作者人格権の一身専属性等

Section 5 Personal Nature of Moral Rights of Author, etc.

第五十九条 (著作者人格権の一身専属性)

Article 59 (Personal nature of moral rights of author)

著作者人格権は、著作者の一身に専属し、譲渡することができない。

The moral rights of author shall be personal and exclusive to the author and

cannot be transferred.

第六十条 （著作者が存しなくなつた後における人格的利益の保護）

Article 60 (Protection of moral interests after author's death)

1 著作物を公衆に提供し、又は提示する者は、その著作物の著作者が存しなくなつた後においても、著作者が存しているとしたならばその著作者人格権の侵害となるべき行為をしてはならない。ただし、その行為の性質及び程度、社会的事情の変動その他によりその行為が当該著作者の意を害しないと認められる場合は、この限りでない。

(1) Even after the death of the author, no person who offers or makes available a work to the public may commit an act which would constitute an act of infringement upon the moral rights of author if the author were alive; provided, however, that the foregoing shall not apply to such act where it is found to not be against the will of the author in light of the nature and extent of the act as well as changes in social circumstances and other conditions.

第六節 著作権の譲渡及び消滅

Section 6 Transfer and Expiry of Copyright

第六十一条 （著作権の譲渡）

Article 61 (Transfer of copyright)

1 著作権は、その全部又は一部を譲渡することができる。

(1) A copyright may be transferred in whole or in part.

2 著作権を譲渡する契約において、第二十七条又は第二十八条に規定する権利が譲渡の目的として特掲されていないときは、これらの権利は、譲渡した者に留保されたものと推定する。

(2) Where a contract for the transfer of a copyright makes no particular reference to the rights provided for in Article 27 or 28 as the rights being transferred thereunder, it shall be presumed that such rights have been reserved to the transferor.

第六十二条 （相続人の不存在の場合等における著作権の消滅）

Article 62 (Termination of copyright in the absence of heirs, etc.)

1 著作権は、次に掲げる場合には、消滅する。

(1) A copyright shall terminate in the following cases:

一 著作権者が死亡した場合において、その著作権が民法（明治二十九年法律第八十九号）第九百五十九条（残余財産の国庫への帰属）の規定により国庫に帰属すべきこととなるとき。

(i) where, upon the author's death, the copyright escheats to the National Treasury pursuant to the provisions of Article 959 (Escheatment of Remaining Assets to National Treasury) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896);

二 著作権者である法人が解散した場合において、その著作権が民法第七十二条第三項（残余財産の国庫への帰属）その他これに準ずる法律の規定により国庫に帰属すべきこととなるとき。

(ii) where, upon the dissolution of a juridical person who is the copyright holder, the copyright escheats to the National Treasury pursuant to the provisions of Article 72, paragraph (3) (Escheatment of Remaining Assets to National Treasury) of the Civil Code or the provisions of other equivalent acts.

2 第五十四条第二項の規定は、映画の著作物の著作権が前項の規定により消滅した場合について準用する。

(2) The provisions of Article 54, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis in the case where the copyright in a cinematographic work terminates pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第七節 権利の行使

Section 7 Exercise of Rights

第六十三条 （著作物の利用の許諾）

Article 63 (Authorization to exploit works)

1 著作権者は、他人に対し、その著作物の利用を許諾することができる。

(1) The copyright holder may authorize another person to exploit the work which is the subject of his copyright.

2 前項の許諾を得た者は、その許諾に係る利用方法及び条件の範囲内において、その許諾に係る著作物を利用することができる。

(2) A person who obtains authorization pursuant to the preceding paragraph may exploit the subject work in the manner and to the extent so authorized.

3 第一項の許諾に係る著作物を利用する権利は、著作権者の承諾を得ない限り、譲渡することができない。

(3) The right to exploit the work which is the subject of an authorization granted pursuant to paragraph (1) may not be transferred without the consent of the copyright holder.

4 著作物の放送又は有線放送についての第一項の許諾は、契約に別段の定めがない限り、当該著作物の録音又は録画の許諾を含まないものとする。

(4) Unless otherwise stipulated by contract, an authorization to broadcast or wire-broadcast a work does not include an authorization to make sound or visual recordings of said work.

5 著作物の送信可能化について第一項の許諾を得た者が、その許諾に係る利用方法及び条件（送信可能化の回数又は送信可能化に用いる自動公衆送信装置に係るものを除く。）の範囲内において反復して又は他の自動公衆送信装置を用いて行う当該著作物の送信可能化については、第二十三条第一項の規定は、適用しない。

(5) The provisions of Article 23, paragraph (1) shall not apply to the making

transmittable of a work by a person who has obtained authorization to make a work transmittable pursuant to paragraph (1), to the extent the making transmittable of such work is made repeatedly or by means of another automatic public transmission server in the manner and to the extent so authorized; provided, however, that such manner and/or extent do not deal with the frequency of the making transmittable of such work or with the automatic public transmission server to be utilized for the making transmittable of such work.

第六十四条 （共同著作物の著作者人格権の行使）

Article 64 (Exercise of moral rights of co-authors)

- 1 共同著作物の著作者人格権は、著作者全員の合意によらなければ、行使することができない。
- (1) The moral rights of co-authors of a work of joint authorship may not be exercised without the unanimous agreement of all co-authors.
- 2 共同著作物の各著作者は、信義に反して前項の合意の成立を妨げることができない。
- (2) A co-author of a work of joint authorship may not, in bad faith, prevent the agreement set forth in the preceding paragraph from being reached.
- 3 共同著作物の著作者は、そのうちからその著作者人格権を代表して行使する者を定めることができる。
- (3) Co-authors may appoint, from among themselves, one co-author to exercise their moral rights, as their representative.
- 4 前項の権利を代表して行使する者の代表権に加えられた制限は、善意の第三者に対抗することができない。
- (4) Limitations on the authority of a person to exercise the rights referred to in the preceding paragraph as a representative, may not be asserted against a third party without knowledge [of such limitations].

第六十五条 （共有著作権の行使）

Article 65 (Exercise of joint copyright)

- 1 共同著作物の著作権その他共有に係る著作権（以下この条において「共有著作権」という。）については、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、その持分を譲渡し、又は質権の目的とすることができない。
- (1) A co-holder of a copyright in a work of joint authorship or of any other co-owned copyright (hereinafter in this Article referred to as "joint copyright") may not transfer or pledge his share without the consent of the other co-holders.
- 2 共有著作権は、その共有者全員の合意によらなければ、行使することができない。
- (2) A joint copyright may not be exercised without the unanimous agreement of all co-holders.
- 3 前二項の場合において、各共有者は、正当な理由がない限り、第一項の同意を拒み、又は前項の合意の成立を妨げることができない。

(3) In the preceding two paragraphs, a co-holder may not, without justifiable grounds, refuse to give the consent provided for in paragraph (1) or prevent the agreement provided for in the preceding paragraph from being reached.

4 前条第三項及び第四項の規定は、共有著作権の行使について準用する。

(4) The provisions of paragraphs (3) and (4) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the exercise of a joint copyright.

第六十六条 (質権の目的となつた著作権)

Article 66 (Copyright which is the subject of a pledge)

1 著作権は、これを目的として質権を設定した場合においても、設定行為に別段の定めがない限り、著作権者が行使するものとする。

(1) The copyright holder shall be entitled to exercise the copyright even when a pledge has been established thereon, unless otherwise provided by the act of establishment.

2 著作権を目的とする質権は、当該著作権の譲渡又は当該著作権に係る著作物の利用につき著作権者が受けるべき金銭その他の物（出版権の設定の対価を含む。）に対しても、行なうことができる。ただし、これらの支払又は引渡し前に、これらを受ける権利を差し押えることを必要とする。

(2) A pledge on a copyright may also be exercised on the money or any other thing to be received by the copyright holder in connection with the transfer of said copyright or the exploitation of the work which is the subject of the copyright (including any consideration for establishment of a right of publication); provided, however, that before payment or delivery [of the money or other thing], the right to receive the same has been attached.

第八節 裁定による著作物の利用

Section 8 Exploitation of Work under Ruling [for Compulsory License]

第六十七条 (著作権者不明等における著作物の利用)

Article 67 (Exploitation of work where the copyright holder thereof is unknown, etc.)

1 公表された著作物又は相当期間にわたり公衆に提供され、若しくは提示されている事実が明らかである著作物は、著作権者の不明その他の理由により相当な努力を払つてもその著作権者と連絡することができないときは、文化庁長官の裁定を受け、かつ、通常の使用料の額に相当するものとして文化庁長官が定める額の補償金を著作権者のために供託して、その裁定に係る利用方法により利用することができる。

(1) When, despite reasonable efforts, it is not possible to contact the copyright holder because his identity is unknown or for other [similar] reasons, then it shall be possible to exploit, under authority of a ruling [for compulsory license] issued by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs and upon depositing, for the benefit of the copyright holder, compensation in the amount fixed by the

Commissioner as corresponding to the ordinary amount of royalty therefor, a work which has been made public or a work as to which it is clear that it has been offered or made available to the public for a considerable period of time.

2 前項の規定により作成した著作物の複製物には、同項の裁定に係る複製物である旨及びその裁定のあつた年月日を表示しなければならない。

(2) A reproduction of a work made pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall indicate that it is a reproduction made pursuant to a ruling [for compulsory license] issued pursuant to the provisions of said paragraph and the date when said ruling [for compulsory license] was issued.

第六十八条 (著作物の放送)

Article 68 (Broadcasting of a work)

1 公表された著作物を放送しようとする放送事業者は、その著作権者に対し放送の許諾につき協議を求めたがその協議が成立せず、又はその協議をすることができないときは、文化庁長官の裁定を受け、かつ、通常の使用料の額に相当するものとして文化庁長官が定める額の補償金を著作権者に支払つて、その著作物を放送することができる。

(1) A broadcasting organization which wishes to broadcast a work that has already been made public may, after first requesting consultation with the work's copyright holder regarding authorization to broadcast the work and failing to reach agreement through such consultation, or when unable to enter into consultation with the work's copyright holder regarding such authorization, broadcast such work under the authority of a ruling [for compulsory license] issued by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs and upon payment to the copyright holder of compensation in the amount fixed by the Commissioner as corresponding to the ordinary amount of royalty therefor.

2 前項の規定により放送される著作物は、有線放送し、専ら当該放送に係る放送対象地域において受信されることを目的として自動公衆送信（送信可能化のうち、公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置に情報を入力することによるものを含む。）を行い、又は受信装置を用いて公に伝達することができる。この場合において、当該有線放送、自動公衆送信又は伝達を行う者は、第三十八条第二項及び第三項の規定の適用がある場合を除き、通常の使用料の額に相当する額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) Works broadcasted pursuant to the provisions of the preceding paragraph may also transmitted by wire-broadcast or automatic public transmission to be received exclusively in a Broadcasting Service Area pertaining to these broadcasts (including making a work transmittable by means of inputting information into an automatic public transmission server already connected to a telecommunications line which is provided for use by the public), or communicated to the public by means of a receiving apparatus. In such case, the person making such

wire-broadcast, automatic public transmission or communication to the public must pay to the copyright holder compensation in an amount corresponding to the ordinary amount of royalty therefor, except in the case where the provisions of Article 38, paragraph (2) or (3) are applicable.

第六十九条 (商業用レコードへの録音等)

Article 69 (Recording, etc. on a commercial phonogram)

商業用レコードが最初に国内において販売され、かつ、その最初の販売の日から三年を経過した場合において、当該商業用レコードに著作権者の許諾を得て録音されている音楽の著作物を録音して他の商業用レコードを製作しようとする者は、その著作権者に対し録音又は譲渡による公衆への提供の許諾につき協議を求めたが、その協議が成立せず、又はその協議をすることができないときは、文化庁長官の裁定を受け、かつ、通常の使用料の額に相当するものとして文化庁長官が定める額の補償金を著作権者に支払つて、当該録音又は譲渡による公衆への提供をすることができる。

When a commercial phonogram has been sold for the first time in this country and three years have passed from the date of the first sale of such commercial phonogram, a person wishing to make a sound recording of a musical work recorded on such phonogram with the authorization of such musical work's copyright holder and to thereby manufacture a different commercial phonogram may, after first requesting consultation with the music work's copyright holder regarding authorization to make a sound recording of such work or to offer such sound recording to the public and failing to reach agreement through such consultation, or when unable to enter into consultation with the work's copyright holder, make such sound recording or offer such sound recording to the public by transfer of ownership under the authority of a ruling [for compulsory license] issued by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs and upon payment to the copyright holder of compensation in the amount fixed by the Commissioner as corresponding to the ordinary amount of royalty therefor.

第七十条 (裁定に関する手続及び基準)

Article 70 (Procedures and standards for a ruling [for compulsory license])

- 1 第六十七条第一項、第六十八条第一項又は前条の裁定の申請をする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。
 - (1) Applicants for a ruling [for compulsory license] provided for in Article 67, paragraph (1), Article 68, paragraph (1) or the preceding Article shall pay an application fee, the amount of which shall be fixed by Cabinet Order taking into account the actual costs thereof.
- 2 前項の規定は、同項の規定により手数料を納付すべき者が国又は独立行政法人のうち業務の内容その他の事情を勘案して政令で定めるもの（第七十八条第五項及び第七十七条第二項において「国等」という。）であるときは、適用しない。

- (2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to cases where the person who would [otherwise] be required to pay the application fee pursuant to the provisions of said paragraph is the State or an independent administrative agency designated by Cabinet Order by taking into consideration the nature of its business or other circumstances (in Article 78, paragraph (5) and Article 107, paragraph (2), collectively referred to as "the State, etc.").
- 3 文化庁長官は、第六十八条第一項又は前条の裁定の申請があつたときは、その旨を当該申請に係る著作権者に通知し、相当の期間を指定して、意見を述べる機会を与えなければならない。
- (3) Upon receipt of an application for a ruling [for compulsory license] provided for in Article 68, paragraph (1) or the preceding Article, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall notify the copyright holder concerned of such application and afford him an opportunity to state his opinion within a reasonable period of time specified by the Commissioner.
- 4 文化庁長官は、第六十七条第一項、第六十八条第一項又は前条の裁定の申請があつた場合において、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、これらの裁定をしてはならない。
- (4) Upon receipt of an application for a ruling [for compulsory license] provided for in Article 67, paragraph (1), Article 68, paragraph (1) or the preceding Article, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall not issue such a ruling [for compulsory license] when he finds that any of the following items applies:
- 一 著作者がその著作物の出版その他の利用を廃絶しようとしていることが明らかであるとき。
- (i) that it is clear that the author has the intention to forever cease the publication or other exploitation of his work; or
- 二 第六十八条第一項の裁定の申請に係る著作権者がその著作物の放送の許諾を与えないことについてやむを得ない事情があるとき。
- (ii) that unavoidable circumstances will not permit the copyright holder whose work is the subject of the application for a ruling [for compulsory license] provided for in Article 68, paragraph (1) to give the authorization to broadcast said work.
- 5 文化庁長官は、前項の裁定をしない処分をしようとするときは、あらかじめ申請者にその理由を通知し、弁明及び有利な証拠の提出の機会を与えなければならないものとし、当該裁定をしない処分をしたときは、理由を付した書面をもつて申請者にその旨を通知しなければならない。
- (5) When, as per the provisions of the preceding paragraph, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs intends to not issue the ruling [for compulsory license], it shall give advance notice to the applicant of its reasons for such refusal and afford the applicant an opportunity to explain his case and furnish evidence in support thereof. When [finally] making the decision to refuse to issue a ruling [for

compulsory license], the Commissioner shall notify the applicant of such denial, in writing, accompanied by the reasons therefor.

6 文化庁長官は、第六十七条第一項の裁定をしたときは、その旨を官報で告示するとともに申請者に通知し、第六十八条第一項又は前条の裁定をしたときは、その旨を当事者に通知しなければならない。

(6) Upon issuance of the ruling [for compulsory license] provided for in Article 67, paragraph (1), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall give public notice thereof in the Official Gazette and at the same time, notify the applicant of such issuance. Upon issuance of the ruling [for compulsory license] provided for in Article 68, paragraph (1) or the preceding Article, the Commissioner shall notify the parties concerned of such issuance.

7 前各項に規定するもののほか、この節に定める裁定に関し必要な事項は、政令で定める。

(7) In addition to those matters provided for in the preceding paragraphs, other matters necessary in connection with the rulings [for compulsory license] provided for in this Section shall be provided by Cabinet Order.

第九節 補償金

Section 9 Compensation

第七十一条 (文化審議会への諮問)

Article 71 (Consultation with the Council for Cultural Affairs)

文化庁長官は、第三十三条第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第二項、第六十七条第一項、第六十八条第一項又は第六十九条の補償金の額を定める場合には、文化審議会に諮問しなければならない。

When fixing the amount of compensation provided for in Article 33, paragraph (2) (including the case where applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article), Article 33-2, paragraph (2), Article 67, paragraph (1), Article 68, paragraph (1), and Article 69, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall consult with the Council for Cultural Affairs.

第七十二条 (補償金の額についての訴え)

Article 72 (Action with respect to the amount of compensation fixed)

1 第六十七条第一項、第六十八条第一項又は第六十九条の規定に基づき定められた補償金の額について不服がある当事者は、これらの規定による裁定があつたことを知つた日から六月以内に、訴えを提起してその額の増減を求めることができる。

(1) Concerned parties who are dissatisfied with the amount of compensation fixed pursuant to the provisions of Article 67, paragraph (1), Article 68, paragraph (1) or Article 69 may, within six months of learning that a ruling [for compulsory license] has been issued in accordance with such provisions, bring an action for an

increase or decrease of the amount of compensation.

2 前項の訴えにおいては、訴えを提起する者が著作物を利用する者であるときは著作権者を、著作権者であるときは著作物を利用する者を、それぞれ被告としなければならない。

(2) In the action set forth in the preceding paragraph, the copyright holder shall be the defendant when the person who brings the action is the exploiter of the work, and the exploiter of the work shall be the defendant when the person who brings the action is the copyright holder.

第七十三条 (補償金の額についての異議申立ての制限)

Article 73 (Limitations on objections to the amount of compensation fixed)

第六十七条第一項、第六十八条第一項又は第六十九条の規定による裁定についての行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による異議申立てにおいては、その裁定に係る補償金の額についての不服をその裁定についての不服の理由とすることができない。ただし、第六十七条第一項の裁定を受けた者が著作権者の不明その他これに準ずる理由により前条第一項の訴えを提起することができない場合は、この限りでない。

In an objection raised under the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) to a ruling [for compulsory license] issued pursuant to the provisions of Article 67, paragraph (1), Article 68, paragraph (1) or Article 69, dissatisfaction with the amount of the compensation fixed shall not constitute a reason for dissatisfaction with the issuance of the ruling [for compulsory license]; provided, however, that the foregoing shall not apply in the case where the person who obtains a ruling [for compulsory license] provided for in Article 67, paragraph (1) is unable to bring an action provided for in paragraph (1) of the preceding Article because the identity of the copyright holder is unknown or for other equivalent reasons.

第七十四条 (補償金の供託)

Article 74 (Deposit of compensation)

1 第三十三条第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第二項、第六十八条第一項又は第六十九条の補償金を支払うべき者は、次に掲げる場合には、その補償金の支払に代えてその補償金を供託しなければならない。

(1) In any of the following cases, a person who is required to pay the compensation provided for in Article 33, paragraph (2) (including the case where applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article), Article 33-2, paragraph (2), Article 68, paragraph (1) or Article 69 shall, instead of paying the compensation [to the copyright holder], deposit said compensation:

- 一 著作権者が補償金の受領を拒み、又は補償金を受領することができない場合
 - (i) where the copyright holder refuses or is unable to receive the compensation;
- 二 その者が過失がなく著作権者を確知することができない場合

- (ii) where, without negligence on the part of said person, the copyright holder cannot be ascertained;
- 三 その者がその補償金の額について第七十二条第一項の訴えを提起した場合
- (iii) where said person brings an action provided for in Article 72, paragraph (1) with respect to the amount of the compensation;
- 四 当該著作権を目的とする質権が設定されている場合（当該質権を有する者の承諾を得た場合を除く。）
- (iv) where a pledge has been established on the copyright (except in the case where authorization has been obtained from the pledgee).
- 2 前項第三号の場合において、著作権者の請求があるときは、当該補償金を支払うべき者は、自己の見積金額を支払い、裁定に係る補償金の額との差額を供託しなければならない。
- (2) In the case of item (iii) of the preceding paragraph, at the request of the copyright holder, the person who is required to pay the compensation shall pay [to the copyright holder] an amount based upon his own estimate and deposit the difference between his estimated amount and the amount of compensation fixed in the ruling [for compulsory license].
- 3 第六十七条第一項又は第二項の規定による補償金の供託は、著作権者が国内に住所又は居所で知っているものを有する場合にあつては当該住所又は居所のもよりの供託所に、その他の場合にあつては供託をする者の住所又は居所のもよりの供託所に、それぞれするものとする。
- (3) The deposit of the compensation pursuant to the provisions of Article 67, paragraph (1) or (2) shall be made (a) with the deposit office nearest to the domicile or residence of the copyright holder in the event that said copyright holder is domiciled or maintains a residence at a known address in this country, or (b) in all other cases, with the deposit office nearest to the domicile or the residence of the depositor, as the case may be.
- 4 前項の供託をした者は、すみやかにその旨を著作権者に通知しなければならない。ただし、著作権者の不明その他の理由により著作権者に通知することができない場合は、この限りでない。
- (4) The person who has made a deposit pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall promptly notify the copyright holder of the fact of said deposit. The foregoing, however, shall not apply in the case where the depositor is unable to notify the copyright holder because the identity of the copyright holder is unknown or for other [similar] reasons.

第十節 登録

Section 10 Registration

第七十五条 （実名の登録）

Article 75 (Registration of true name)

- 1 無名又は変名で公表された著作物の著作者は、現にその著作権を有するかどうかにかかわらず、その著作物についてその実名の登録を受けることができる。
(1) The author of a work that is made public, anonymously or pseudonymously, may have his true name registered with respect to said work, regardless of whether he actually owns the copyright therein.
- 2 著作者は、その遺言で指定する者により、死後において前項の登録を受けることができる。
(2) The author may, [even] after his death, obtain the registration of his true name as set forth in the preceding paragraph through a person designated in his [testamentary] will.
- 3 実名の登録がされている者は、当該登録に係る著作物の著作者と推定する。
(3) A person whose true name has been registered shall be presumed to be the author of the work which is the subject of said registration.

第七十六条 (第一発行年月日等の登録)

Article 76 (Registration of the date of first publication, etc.)

- 1 著作権者又は無名若しくは変名の著作物の発行者は、その著作物について第一発行年月日の登録又は第一公表年月日の登録を受けることができる。
(1) The copyright holder [of any work], as well as the publisher of an anonymous or pseudonymous work, may have registered said work's date of first publication or the date when the work was first made public.
- 2 第一発行年月日の登録又は第一公表年月日の登録がされている著作物については、これらの登録に係る年月日において最初の発行又は最初の公表があつたものと推定する。
(2) Works as to which the date of first publication or the date of its first having been made public has been registered shall be presumed to have been first published or first made public on said registered date.

第七十六条の二 (創作年月日の登録)

Article 76-2 (Registration of the date of creation)

- 1 プログラムの著作物の著作者は、その著作物について創作年月日の登録を受けることができる。ただし、その著作物の創作後六月を経過した場合は、この限りでない。
(1) The author of a computer program work may have the date of the creation of his computer program work registered. The foregoing, however, shall not apply where six months have passed since the creation of said work.
- 2 前項の登録がされている著作物については、その登録に係る年月日において創作があつたものと推定する。
(2) A work as to which the date of [its] creation has been registered as set forth in the preceding paragraph shall be presumed to have been created on said registered

date.

第七十七条 (著作権の登録)

Article 77 (Registration of copyright)

次に掲げる事項は、登録しなければ、第三者に対抗することができない。

Unless registered, the matters set forth in the following items may not be asserted against a third party:

- 一 著作権の移転（相続その他の一般承継によるものを除く。次号において同じ。）又は処分の制限
(i) the transfer (other than by inheritance or other universal successions; the same shall apply in the next item) of the copyright or a restriction on the disposal of the copyright;
- 二 著作権を目的とする質権の設定、移転、変更若しくは消滅（混同又は著作権若しくは担保する債権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限
(ii) the establishment, transfer, modification or termination of the pledge on a copyright (other than termination by reason of merger or by reason of the termination of the copyright or the claim secured by the pledge), or a restriction on the disposal of a pledge established on the copyright.

第七十八条 (登録手続等)

Article 78 (Procedures, etc. for registration)

- 1 第七十五条第一項、第七十六条第一項、第七十六条の二第一項又は前条の登録は、文化庁長官が著作権登録原簿に記載して行う。
(1) The registrations provided for in Article 75, paragraph (1), Article 76, paragraph (1), Article 76-2, paragraph (1) and the preceding Article are accomplished by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs' entry [of the relevant matters] in the copyright registry.
- 2 文化庁長官は、第七十五条第一項の登録を行なったときは、その旨を官報で告示する。
(2) Upon accomplishment of the registration set forth in Article 75, paragraph (1), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall give public notice of such registration in the Official Gazette.
- 3 何人も、文化庁長官に対し、著作権登録原簿の謄本若しくは抄本若しくはその附属書類の写しの交付又は著作権登録原簿若しくはその附属書類の閲覧を請求することができる。
(3) Any person may request that the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs provide a transcript or extract of the copyright registry or a copy of the documents annexed thereto or an opportunity to inspect the copyright registry and the documents annexed thereto.
- 4 前項の請求をする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければ

ならない。

(4) A person making a request pursuant to the preceding paragraph shall pay a processing fee, the amount of which shall be fixed by Cabinet Order, taking into account the actual costs thereof.

5 前項の規定は、同項の規定により手数料を納付すべき者が国等であるときは、適用しない。

(5) The provisions of the preceding paragraph shall not apply where the person who would [otherwise] be required to pay the processing fee pursuant to the provisions of said paragraph is the State, etc.

6 第一項に規定する登録に関する処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二章及び第三章の規定は、適用しない。

(6) The provisions of Chapters II and III of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) shall not apply to measures taken in connection with registrations provided for in paragraph (1).

7 著作権登録原簿及びその附属書類については、行政機関情報公開法の規定は、適用しない。

(7) The provisions of the Administrative Organs Information Disclosure Act shall not apply to the copyright registry and the documents annexed thereto.

8 著作権登録原簿及びその附属書類に記録されている保有個人情報（行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十八号）第二条第三項に規定する保有個人情報をいう。）については、同法第四章の規定は、適用しない。

(8) The provisions of Chapter IV of the Act on the Protection of Personal Information Held by Administrative Organs (Act No. 58 of 2003) shall not apply to government-possessed personal information recorded in the copyright registry and the documents annexed thereto. The term "government-possessed personal information" means such information as provided for in Article 2, paragraph (3) of said Act.

9 この節に規定するもののほか、第一項に規定する登録に関し必要な事項は、政令で定める。

(9) In addition to those matters provided for in this Section, other matters necessary in connection with registrations provided for in paragraph (1) shall be provided by Cabinet Order.

第七十八条之二（プログラムの著作物の登録に関する特例）

Article 78-2 (Special provisions for the registration of a computer program work)

プログラムの著作物に係る登録については、この節の規定によるほか、別に法律で定めるところによる。

In addition to those matters provided for in this Section, other matters pertaining to the registration of computer program works shall be provided by other acts.

第三章 著作権

Chapter III Right of Publication

第七十九条 (著作権の設定)

Article 79 (Establishment of the right of publication)

- 1 第二十一条に規定する権利を有する者（以下この章において「複製権者」という。）は、その著作物を文書又は図画として出版することを引き受ける者に対し、著作権を設定することができる。
 - (1) The holder of the right provided for in Article 21 (in this Chapter referred to as "the holder of right of reproduction") may establish a right of publication in favor of a person who undertakes to publish the work in a document or picture.
- 2 複製権者は、その複製権を目的とする質権が設定されているときは、当該質権を有する者の承諾を得た場合に限り、著作権を設定することができるものとする。
 - (2) If a pledge is established on the right of reproduction, the holder of the right of reproduction shall only be able to establish a right of publication with the consent of the pledgee.

第八十条 (著作権の内容)

Article 80 (Subject matter of the right of publication)

- 1 著作権者は、設定行為で定めるところにより、頒布の目的をもつて、その著作権の目的である著作物を原作のまま印刷その他の機械的又は化学的方法により文書又は図画として複製する権利を専有する。
 - (1) The holder of a right of publication shall, for the purpose of distribution and as provided by the act of establishment, possess the exclusive right to reproduce the original of the work with respect to which the right of publication has been established, without change and in a document or a picture, by means of printing or other mechanical or chemical processes.
- 2 著作権の存続期間中に当該著作物の著作者が死亡したとき、又は、設定行為に別段の定めがある場合を除き、著作権の設定後最初の出版があつた日から三年を経過したときは、複製権者は、前項の規定にかかわらず、当該著作物を全集その他の編集物（その著作者の著作物のみを編集したものに限る。）に収録して複製することができる。
 - (2) If [(a)] the author of the subject work dies within the duration of the right of publication or [(b)] unless otherwise provided by the act of establishment, three years have passed since the first publication following the establishment of the right of publication, the holder of the right of reproduction may, notwithstanding the provisions set forth in the preceding paragraph, reproduce the work in compilations, such as complete collections, comprised only of the works of the same author.
- 3 著作権者は、他人に対し、その著作権の目的である著作物の複製を許諾することができない。

(3) The holder of the right of publication may not authorize a third person to reproduce the work with respect to which the right of publication has been established.

第八十一条 (出版の義務)

Article 81 (Obligation of publication)

出版権者は、その出版権の目的である著作物につき次に掲げる義務を負う。ただし、設定行為に別段の定めがある場合は、この限りでない。

Unless otherwise provided by the act of establishment, the holder of the right of publication shall have the following obligations:

- 一 複製権者からその著作物を複製するために必要な原稿その他の原品又はこれに相当する物の引渡しを受けた日から六月以内に当該著作物を出版する義務
- (i) the obligation to publish the work within six months of the date of receiving, from the holder of the right of reproduction, manuscripts or other originals or other equivalent items that are necessary for the reproduction of the work; and
- 二 当該著作物を慣行に従い継続して出版する義務
- (ii) the obligation to publish the work continuously in conformity with business practice.

第八十二条 (著作物の修正増減)

Article 82 (Revision and/or additions or deletions of work)

1 著作者は、その著作物を出版権者があらためて複製する場合には、正当な範囲内において、その著作物に修正又は増減を加えることができる。

(1) In the case of a new reproduction made by the holder of the right of publication, the author may, to the extent reasonable, make revisions, and additions or deletions, to his work.

2 出版権者は、その出版権の目的である著作物をあらためて複製しようとするときは、そのつど、あらかじめ著作者にその旨を通知しなければならない。

(2) Whenever the holder of the right of publication intends to make a new reproduction of the work with respect to which his right of publication has been established, the holder of the right of publication shall notify the author [of such work], in advance, of such intention.

第八十三条 (出版権の存続期間)

Article 83 (Duration of the right of publication)

1 出版権の存続期間は、設定行為で定めるところによる。

(1) The duration of the right of publication shall be as stipulated by the act of establishment [of said right of publication].

2 出版権は、その存続期間につき設定行為に定めがないときは、その設定後最初の出版があつた日から三年を経過した日において消滅する。

- (2) When the duration of the right of publication is not stipulated by the act of establishment [of said right of publication], the right of publication shall expire at the end of the three-year period following the day of first publication after the establishment of said right.

第八十四条 (出版権の消滅の請求)

Article 84 (Right to terminate the right of publication)

- 1 出版権者が第八十一条第一号の義務に違反したときは、複製権者は、出版権者に通知してその出版権を消滅させることができる。
- (1) When the holder of the right of publication is in breach of his obligation under Article 81, item (i), the holder of the right of reproduction may terminate said right of publication by notice to the holder thereof.
- 2 出版権者が第八十一条第二号の義務に違反した場合において、複製権者が三月以上の期間を定めてその履行を催告したにもかかわらず、その期間内にその履行がされな
いときは、複製権者は、出版権者に通知してその出版権を消滅させることができる。
- (2) When the holder of the right of publication is in breach of his obligation under Article 81, item (ii), the holder of right of reproduction may terminate said right of publication by notice to the holder thereof in the event that despite demand by the holder of the right of reproduction for the holder of the right of publication to perform [its said obligation] within a period established by the holder of the right of reproduction (which period must be three months or more), performance is not made within said period.
- 3 複製権者である著作者は、その著作物の内容が自己の確信に適合しなくなつたときは、その著作物の出版を廃絶するために、出版権者に通知してその出版権を消滅させることができる。ただし、当該廃絶により出版権者に通常生ずべき損害をあらかじめ賠償しない場合は、この限りでない。
- (3) When the substance of a work has become incompatible with the views of the author who is also the holder of the right of reproduction, he may, by notice to the owner of the right of publication, terminate the right of publication in order to effect the permanent cessation of the publication of the work; provided, however, that the foregoing shall not apply unless said author compensates the holder of the right of publication, in advance, for any damages that ordinarily arise as a result of the permanent cessation of publication.

第八十五条 削除

Article 85. Deleted.

第八十六条 (出版権の制限)

Article 86 (Limitation on the right of publication)

- 1 第三十条第一項、第三十一条、第三十二条、第三十三条第一項 (同条第四項におい

て準用する場合を含む。)、第三十三条の二第一項、第三十四条第一項、第三十五条第一項、第三十六条第一項、第三十七条第一項、第三十九条第一項、第四十条第一項及び第二項、第四十一条から第四十二条の二まで、第四十六条並びに四十七条の規定は、出版権の目的となつてゐる著作物の複製について準用する。この場合において、第三十五条第一項及び第四十二条第一項中「著作権者」とあるのは、「出版権者」と読み替えるものとする。

(1) The provisions of Article 30, paragraph (1), Articles 31 and 32, Article 33, paragraph (1) (including where applied mutatis mutandis pursuant to the provision of paragraph (4) of the same Article), Article 33-2, paragraph (1), Article 34, paragraph (1), Article 35, paragraph (1), Article 36, paragraph (1), Article 37, paragraph (1), Article 39, paragraph (1), Article 40, paragraphs (1) and (2), Articles 41 to 42-2, and Article 46 and Article 47 shall apply mutatis mutandis to the reproduction of works with respect to which the right of publication has been established. In these cases, the term "the copyright holder" in Article 35, paragraph (1) and Article 42, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "the holder of the right of publication".

2 前項において準用する第三十条第一項、第三十一条第一号、第三十三条の二第一項、第三十五条第一項、第四十一条、第四十二条又は第四十二条の二に定める目的以外の目的のために、これらの規定の適用を受けて作成された著作物の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該著作物を公衆に提示した者は、第八十条第一項の複製を行ったものとみなす。

(2) The person who, for purposes other than those provided for in Article 30, paragraph (1), Article 31, item (i), Article 33-2, paragraph (1), Article 35, paragraph (1), Article 41, 42 or 42-2, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, distributes reproductions of a work which have been made by virtue of the application of said provisions or makes said work available to the public by distributing said reproductions, shall be deemed to have made reproductions as provided for in Article 80, paragraph (1).

第八十七条 (出版権の譲渡等)

Article 87 (Transfer, etc. of the right of publication)

出版権は、複製権者の承諾を得た場合に限り、譲渡し、又は質権の目的とすることができる。

The right of publication may be transferred or pledged only with the authorization of the holder of the right of reproduction.

第八十八条 (出版権の登録)

Article 88 (Registration of the right of publication)

1 次に掲げる事項は、登録しなければ、第三者に対抗することができない。

(1) Unless registered, the matters set forth in the following items may not be

asserted against a third party:

- 一 出版権の設定、移転（相続その他の一般承継によるものを除く。次号において同じ。）、変更若しくは消滅（混同又は複製権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限
 - (i) the establishment, transfer (other than by inheritance or other universal successions; the same shall apply in the next item), modification or termination (other than termination by reason of merger, or because of the termination of the right of reproduction), or a restriction on disposal of the right of publication;
 - 二 出版権を目的とする質権の設定、移転、変更若しくは消滅（混同又は出版権若しくは担保する債権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限
 - (ii) the establishment, transfer, modification or termination of a pledge on a right of publication (other than termination by reason of merger of the pledge, or because of the termination of the right of publication or the claim secured thereby), or a restriction on disposal of the pledge established on the right of publication.
- 2 第七十八条（第二項を除く。）の規定は、前項の登録について準用する。この場合において、同条第一項、第三項、第七項及び第八項中「著作権登録原簿」とあるのは、「出版権登録原簿」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of Article 78 (except for paragraph (2) thereof) shall apply mutatis mutandis to the registration set forth in the preceding paragraph. In such case, the term "the copyright registry" in Article 78, paragraphs (1), (3), (7) and (8) shall be deemed to be replaced with "the registry of the right of publication".

第四章 著作隣接権

Chapter IV Neighboring Rights

第一節 総則

Section 1 General Provisions

第八十九条（著作隣接権）

Article 89 (Neighboring rights)

- 1 実演家は、第九十条の二第一項及び第九十条の三第一項に規定する権利（以下「実演家人格権」という。）並びに第九十一条第一項、第九十二条第一項、第九十二条の二第一項、第九十五条の二第一項及び第九十五条の三第一項に規定する権利並びに第九十四条の二及び第九十五条の三第三項に規定する報酬並びに第九十五条第一項に規定する二次使用料を受ける権利を享有する。
 - (1) The performer shall enjoy the rights provided for in Article 90-2, paragraph (1) and Article 90-3, paragraph (1) (hereinafter referred to as "moral rights of performer") and the rights provided for in Article 91, paragraph (1), Article 92, paragraph (1), Article 92-2, paragraph (1), Article 95-2, paragraph (1) and

Article 95-3, paragraph (1), as well as the right to remuneration provided for in Article 94-2 and Article 95-3, paragraph (3) and secondary use fees as provided for in Article 95, paragraph (1).

2 レコード製作者は、第九十六条、第九十六条の二、第九十七条の二第一項及び第九十七条の三第一項に規定する権利並びに第九十七条第一項に規定する二次使用料及び第九十七条の三第三項に規定する報酬を受ける権利を享有する。

(2) The producer of a phonogram shall enjoy the rights provided for in Articles 96 and 96-2, Article 97-2, paragraph (1) and Article 97-3, paragraph (1), as well as the right to secondary use fees provided for in Article 97, paragraph (1) and the right to remuneration provided for in Article 97-3, paragraph (3).

3 放送事業者は、第九十八条から第百条までに規定する権利を享有する。

(3) The broadcasting organization shall enjoy the rights provided for in Articles 98 to 100.

4 有線放送事業者は、第百条の二から第百条の五までに規定する権利を享有する。

(4) The wire-broadcasting organization shall enjoy the rights provided for in Articles 100-2 to 100-5.

5 前各項の権利の享有には、いかなる方式の履行をも要しない。

(5) Enjoyment of the rights referred to in each of the preceding paragraphs shall not be subject to any formality.

6 第一項から第四項までの権利（実演家人格権並びに第一項及び第二項の報酬及び二次使用料を受ける権利を除く。）は、著作隣接権という。

(6) The rights referred to in paragraphs (1) to (4) (other than the moral rights of performer, as well as the right to remuneration and secondary use fees referred to in paragraphs (1) and (2)), are called "neighboring rights".

第九十条 （著作者の権利と著作隣接権との関係）

Article 90 (Relationship between the rights of authors and neighboring rights)

この章の規定は、著作者の権利に影響を及ぼすものと解釈してはならない。

The provisions of this Chapter shall not be construed as affecting the rights of authors.

第二節 実演家の権利

Section 2 Rights of Performer

第九十条の二 （氏名表示権）

Article 90-2 (Right to indicate name)

1 実演家は、その実演の公衆への提供又は提示に際し、その氏名若しくはその芸名その他氏名に代えて用いられるものを実演家名として表示し、又は実演家名を表示しないこととする権利を有する。

(1) When a performer's performance is offered or made available to the public, the

performer shall have the right to determine whether his name, his stage name or any other alternative to his name should be indicated as the name of the performer, or whether the name of the performer is to be indicated at all.

2 実演を利用する者は、その実演家の別段の意思表示がない限り、その実演につき既に実演家が表示しているところに従って実演家名を表示することができる。

(2) In the absence of any manifestation of intention by the performer to the contrary, a person exploiting a performance may indicate the name of the performer in the same manner as already adopted by the performer.

3 実演家名の表示は、実演の利用の目的及び態様に照らし実演家はその実演の実演家であることを主張する利益を害するおそれがないと認められるとき又は公正な慣行に反しないと認められるときは、省略することができる。

(3) It shall be permissible to omit any indication of the name of the performer where, in light of the purpose and the manner of exploitation of a performance, it is determined that there is no risk of harming the interests of the performer to assert that he is the performer of his performance or that such omission is compatible with fair practice.

4 第一項の規定は、次の各号のいずれかに該当するときは、適用しない。

(4) The provisions of paragraph (1) shall not apply in any of the following cases:

一 行政機関情報公開法、独立行政法人等情報公開法又は情報公開条例の規定により行政機関の長、独立行政法人等又は地方公共団体の機関若しくは地方独立行政法人が実演を公衆に提供し、又は提示する場合において、当該実演につき既にその実演家が表示しているところに従って実演家名を表示するとき。

(i) if the name of the performer is indicated in the same manner as already adopted by the performer when his performance is offered or made available to the public by the head of a government organization, by an incorporated administrative agency, etc. or by an organ of a local public entity or a local incorporated administrative agency pursuant to the provisions of the Administrative Organs Information Disclosure Act, the Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act or Information Disclosure Ordinances;

二 行政機関情報公開法第六条第二項の規定、独立行政法人等情報公開法第六条第二項の規定又は情報公開条例の規定で行政機関情報公開法第六条第二項の規定に相当するものにより行政機関の長、独立行政法人等又は地方公共団体の機関若しくは地方独立行政法人が実演を公衆に提供し、又は提示する場合において、当該実演の実演家名の表示を省略することとなるとき。

(ii) if the name of the performer is to be omitted at the time that his performance is offered or made available to the public by the head of an administrative organ, by an incorporated administrative agency, etc. or by an organ of a local public entity or a local incorporated administrative agency pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Administrative Organs Information Disclosure

Act, the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Incorporated Administrative Agencies, etc. Information Disclosure Act or the provisions of the Information Disclosure Ordinances equivalent to those of Article 6, paragraph (2) of the Administrative Organs Information Disclosure Act.

第九十条の三 (同一性保持権)

Article 90-3 (Right to preserve integrity)

- 1 実演家は、その実演の同一性を保持する権利を有し、自己の名誉又は声望を害するその実演の変更、切除その他の改変を受けないものとする。
 - (1) The performer shall have the right to preserve the integrity of his performance against any distortion, mutilation or other modification that would harm his honor or reputation.
- 2 前項の規定は、実演の性質並びにその利用の目的及び態様に照らしやむを得ないと認められる改変又は公正な慣行に反しないと認められる改変については、適用しない。
 - (2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to modifications deemed unavoidable in light of the nature of the performance as well as the purpose and manner of its exploitation, or to modifications deemed not to be incompatible with fair practice.

第九十一条 (録音権及び録画権)

Article 91 (Right to make sound or visual recordings)

- 1 実演家は、その実演を録音し、又は録画する権利を専有する。
 - (1) The performer shall have the exclusive right to make sound or visual recordings of his performance.
- 2 前項の規定は、同項に規定する権利を有する者の許諾を得て映画の著作物において録音され、又は録画された実演については、これを録音物（音を専ら映像とともに再生することを目的とするものを除く。）に録音する場合を除き、適用しない。
 - (2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to sound or visually recorded performances which have been incorporated into cinematographic works with the authorization of the person entitled to the right provided for in the preceding paragraph, except where such recorded performances are to be incorporated into sound recordings (excluding, however, those sound recordings intended to be replayed exclusively with images).

第九十二条 (放送権及び有線放送権)

Article 92 (Right to broadcast and right to wire-broadcast)

- 1 実演家は、その実演を放送し、又は有線放送する権利を専有する。
 - (1) The performer shall have the exclusive rights to broadcast and to wire-broadcast his performance.
- 2 前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply in the following cases:

一 放送される実演を有線放送する場合

(i) in the case of a wire-broadcast of a broadcasted performance;

二 次に掲げる実演を放送し、又は有線放送する場合

(ii) in the case of a broadcast or a wire-broadcast of the following performances:

イ 前条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得て録音され、又は録画されている実演

(a) sound or visually recorded performances made with the authorization of the person entitled to the right provided for in paragraph (1) of the preceding Article;

ロ 前条第二項の実演で同項の録音物以外の物に録音され、又は録画されているもの

(b) sound or visually recorded performances provided for in paragraph (2) of the preceding Article, excluding, however, the sound recordings provided for in said paragraph.

第九十二条の二 (送信可能化権)

Article 92-2 (Right to make transmittable)

1 実演家は、その実演を送信可能化する権利を専有する。

(1) The performer shall have the exclusive right to make his performance transmittable.

2 前項の規定は、次に掲げる実演については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to the following performances:

一 第九十一条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得て録画されている実演

(i) visually recorded performances made with the authorization of the person entitled to the right provided for in Article 91, paragraph (1);

二 第九十一条第二項の実演で同項の録音物以外の物に録音され、又は録画されているもの

(ii) sound or visually recorded performances provided for in Article 91, paragraph (2), excluding, however, the sound recordings provided for in said paragraph.

第九十三条 (放送のための固定)

Article 93 (Fixation for broadcast purposes)

1 実演の放送について第九十二条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得た放送事業者は、その実演を放送のために録音し、又は録画することができる。ただし、契約に別段の定めがある場合及び当該許諾に係る放送番組と異なる内容の放送番組に使用する目的で録音し、又は録画する場合は、この限りでない。

(1) A broadcasting organization which has obtained authorization from the person entitled to the right to broadcast provided for in Article 92, paragraph (1) to

broadcast a performance may make sound or visual recordings of such performance for the purpose of broadcasting the same; provided, however, that the foregoing shall not apply where contractually otherwise provided or where the sound or visual recording is to be used for the purpose of broadcasting a program different in contents from the program authorized for broadcasting.

2 次に掲げる者は、第九十一条第一項の録音又は録画を行なつたものとみなす。

(2) The following persons shall be deemed to have made the sound or visual recording provided for in Article 91, paragraph (1):

一 前項の規定により作成された録音物又は録画物を放送の目的以外の目的又は同項ただし書に規定する目的のために使用し、又は提供した者

(i) a person who used or offered a sound or visual recording made pursuant to the provisions of the preceding paragraph (a) for a purpose other than broadcasting said recording, or (b) for the purpose provided for in the proviso to the same paragraph;

二 前項の規定により作成された録音物又は録画物の提供を受けた放送事業者で、これらをさらに他の放送事業者の放送のために提供したもの

(ii) a broadcasting organization which has been offered a sound or visual recording made pursuant to the provisions of the preceding paragraph and which re-offered the same to another broadcasting organization for rebroadcasting by the latter.

第九十四条 (放送のための固定物等による放送)

Article 94 (Broadcast of fixation, etc. made for broadcast purposes)

1 第九十二条第一項に規定する権利を有する者がその実演の放送を許諾したときは、契約に別段の定めがない限り、当該実演は、当該許諾に係る放送のほか、次に掲げる放送において放送することができる。

(1) Unless contractually otherwise provided, when the person entitled to the right provided for in Article 92, paragraph (1) authorizes the broadcast of the performance, the performance may be broadcasted not only in the broadcast so authorized, but in the following broadcasts as well:

一 当該許諾を得た放送事業者が前条第一項の規定により作成した録音物又は録画物を用いてする放送

(i) a broadcast which uses sound or visual recordings made pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, by a broadcasting organization which has obtained said authorization;

二 当該許諾を得た放送事業者からその者が前条第一項の規定により作成した録音物又は録画物の提供を受けてする放送

(ii) a broadcast which [(a)] uses sound or visual recordings made by the broadcasting organization which has obtained said authorization pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, and [(b)] is supplied by

such broadcasting organization;

三 当該許諾を得た放送事業者から当該許諾に係る放送番組の供給を受けてする放送（前号の放送を除く。）

(iii) a broadcast (other than the broadcast set forth in the preceding item) which uses authorized programs supplied by the broadcasting organization which has obtained said authorization.

2 前項の場合において、同項各号に掲げる放送において実演が放送されたときは、当該各号に規定する放送事業者は、相当な額の報酬を当該実演に係る第九十二条第一項に規定する権利を有する者に支払わなければならない。

(2) When broadcasting a performance in a broadcast provided for in any of the items of the preceding paragraph, the broadcasting organization provided for in said item shall pay a reasonable amount of remuneration for said performance to the person entitled to the right provided for in Article 92, paragraph (1).

第九十四条の二 （放送される実演の有線放送）

Article 94-2 (Wire-broadcasting of a broadcasted performance)

有線放送事業者は、放送される実演を有線放送した場合（営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金（いずれの名義をもつてするかを問わず、実演の提示につき受ける対価をいう。次条第一項において同じ。）を受けない場合を除く。）には、当該実演（著作隣接権の存続期間内のものに限り、第九十二条第二項第二号に掲げるものを除く。）に係る実演家に相当な額の報酬を支払わなければならない。

When a wire-broadcasting organization has wire-broadcasted a broadcasted performance (excluding when for non-profit-making purposes and if no fees are charged to the audience or spectators ("fees" includes consideration of any kind whatsoever for the making available of the performance; the same shall apply in paragraph (1) of the next Article)), the organization shall pay a reasonable amount of remuneration to the performers whose performance (only, however, to the extent of the duration of the neighboring rights, excluding those described in Article 92, paragraph (2) item (ii)) is incorporated in such wire-broadcast.

第九十五条 （商業用レコードの二次使用）

Article 95 (Secondary use of commercial phonograms)

1 放送事業者及び有線放送事業者（以下この条及び第九十七条第一項において「放送事業者等」という。）は、第九十一条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得て実演が録音されている商業用レコードを用いた放送又は有線放送を行つた場合（営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金を受けずに、当該放送を受信して同時に有線放送を行つた場合を除く。）には、当該実演（第七条第一号から第六号までに掲げる実演で著作隣接権の存続期間内のものに限る。次項から第四項までにおいて同じ。）に係る実演家に二次使用料を支払わなければならない。

(1) When a broadcasting organization or wire-broadcasting organization (below in

this Article and in Article 97, paragraph (1) referred to as "broadcasting organization, etc.") broadcasts or wire-broadcasts using commercial phonograms incorporating a sound recording of the [subject] performance, which sound recording has been made with the authorization of the person entitled to the right as provided for in Article 91, paragraph (1) (excluding when for non-profit-making purposes and if no fees are charged to the audience or spectators and the wire-broadcasts is made simultaneously with reception of such broadcasts), it shall pay secondary use fees to the performer of said performance (only, however, to the extent of the duration of the neighboring rights for performances provided for in Article 7, items (i) to (vi); the same shall apply in the next paragraph through paragraph (4)).

2 前項の規定は、実演家等保護条約の締約国については、当該締約国であつて、実演家等保護条約第十六条1 (a) (i) の規定に基づき実演家等保護条約第十二条の規定を適用しないこととしている国以外の国の国民をレコード製作者とするレコードに固定されている実演に係る実演家について適用する。

(2) As far as the Contracting States of the Convention for the Protection of Performers, etc. are concerned, the provisions of the preceding paragraph shall apply to a performer whose performance is fixed in a phonogram the producer of which is a national of a country which is a Contracting State, other than a Contracting State which, pursuant to the provisions of Article 16 (1) (a) (i) of said Convention, has declared that it will not apply the provisions of Article 12 of said Convention.

3 第八条第一号に掲げるレコードについて実演家等保護条約の締約国により与えられる実演家等保護条約第十二条の規定による保護の期間が第一項の規定により実演家が保護を受ける期間より短いときは、当該締約国の国民をレコード製作者とするレコードに固定されている実演に係る実演家が同項の規定により保護を受ける期間は、第八条第一号に掲げるレコードについて当該締約国により与えられる実演家等保護条約第十二条の規定による保護の期間による。

(3) With respect to a phonogram provided for in Article 8, item (i), when the term of protection granted by a contracting state to the Convention for the Protection of Performers, etc. pursuant to Article 12 of the Convention is shorter than the period of protection enjoyed by a performer under the provisions of paragraph (1), the term of protection to be enjoyed pursuant to said paragraph by a performer whose performance is fixed in a phonogram the producer of which is a national of said Contracting State shall correspond to the term of protection which, pursuant to the provisions of Article 12 of said Convention, is granted by said contracting state with respect to phonograms provided for in Article 8, item (i).

4 第一項の規定は、実演・レコード条約の締約国（実演家等保護条約の締約国を除く。）であつて、実演・レコード条約第十五条（3）の規定により留保を付している国の国民をレコード製作者とするレコードに固定されている実演に係る実演家については、

当該留保の範囲に制限して適用する。

(4) In the case of a performer whose performance is fixed in a phonogram the producer of which is a national of a country [(a)] which is a contracting state to the WPPT (excluding, however, a contracting state to the Convention for the Protection of Performers, etc.) and [(b)] which has made certain reservations pursuant to the provisions of Article 15 (3) of the WPPT, the provisions of paragraph (1) shall apply, within the limitations of the reservations so made.

5 第一項の二次使用料を受ける権利は、国内において実演を業とする者の相当数を構成員とする団体（その連合体を含む。）でその同意を得て文化庁長官が指定するものがあるときは、当該団体によつてのみ行使することができる。

(5) When there exists an association (including a federation of associations) composed of a considerable number of professional performers doing business in this country, which the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs designates, with the consent of such association, to have the right to receive the secondary use fees provided for in the paragraph (1), then such right shall be exercised exclusively through such association.

6 文化庁長官は、次に掲げる要件を備える団体でなければ、前項の指定をしてはならない。

(6) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may not make a designation of an association as set forth in the preceding paragraph, unless such association satisfies the following requirements:

一 営利を目的としないこと。

(i) that it is not established for profit-making purposes;

二 その構成員が任意に加入し、又は脱退することができること。

(ii) that its members may freely join and withdraw;

三 その構成員の議決権及び選挙権が平等であること。

(iii) that its members are granted equal rights to vote and to elect;

四 第一項の二次使用料を受ける権利を有する者（以下この条において「権利者」という。）のためにその権利を行使する業務をみずからの確に遂行するに足りる能力を有すること。

(iv) that it has sufficient ability to perform properly by itself the business of exercising the rights to receive secondary use fees provided for in paragraph (1) for its respective holders (below in this Article referred to as "the rightholders").

7 第五項の団体は、権利者から申込みがあつたときは、その者のためにその権利を行使することを拒んではならない。

(7) When requested by a rightholder, the association set forth in paragraph (5) may not refuse to exercise the rightholder's right for him.

8 第五項の団体は、前項の申込みがあつたときは、権利者のために自己の名をもつてその権利に関する裁判上又は裁判外の行為を行う権限を有する。

(8) When a request set forth in the preceding paragraph is made, the association set

forth in paragraph (5) has the authority, for the benefit of the rightholder and in its own name, to take all judicial and non-judicial action in connection with said right.

9 文化庁長官は、第五項の団体に対し、政令で定めるところにより、第一項の二次使用料に係る業務に関して報告をさせ、若しくは帳簿、書類その他の資料の提出を求め、又はその業務の執行方法の改善のため必要な勧告をすることができる。

(9) As may be provided by Cabinet Order, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may require that the association set forth in paragraph (5) report on its business concerning the secondary use fees provided for in paragraph (1), request the submission of accounting books, documents and other materials, and/or make necessary recommendations for improving the manner of the execution of said association's business.

10 第五項の団体が同項の規定により権利者のために請求することができる二次使用料の額は、毎年、当該団体と放送事業者等又はその団体との間において協議して定めるものとする。

(10) The amount of the secondary use fee which the association set forth in paragraph (5) may demand on behalf of the rightholder pursuant to the provisions of paragraph (5) shall be fixed each year by consultation between said association and [each of] the broadcasting organizations, etc. or federation of the broadcasting organizations, etc.

11 前項の協議が成立しないときは、その当事者は、政令で定めるところにより、同項の二次使用料の額について文化庁長官の裁定を求めることができる。

(11) If the consultation set forth in the preceding paragraph does not result in an agreement, the parties concerned may, as provided by Cabinet Order, request that the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs issue a ruling [for compulsory license] fixing the amount of the secondary use fees provided for in the preceding paragraph.

12 第七十条第三項、第六項及び第七項並びに第七十一条から第七十四条までの規定は、前項の裁定及び二次使用料について準用する。この場合において、第七十条第三項中「著作権者」とあるのは「当事者」と、第七十二条第二項中「著作物を利用する者」とあるのは「第九十五条第一項の放送事業者等」と、「著作権者」とあるのは「同条第五項の団体」と、第七十四条中「著作権者」とあるのは「第九十五条第五項の団体」と読み替えるものとする。

(12) The provisions of Article 70, paragraphs (3), (6) and (7), as well as those of Articles 71 to 74, shall apply mutatis mutandis to the ruling [for compulsory license] and the secondary use fees provided for in the preceding paragraph. In such case, the term "the copyright holder" in Article 70, paragraph (3) shall be deemed to be replaced with "the parties concerned", the term "the exploiter of the work" in Article 72, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "broadcasting organizations, etc. provided for in Article 95, paragraph (1)", the

term "the copyright holder" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "the association provided for in paragraph (5) of the same Article, and the term "the copyright holder" in Article 74 shall be deemed to be replaced with "the association provided for in Article 95, paragraph (5)".

1 3 私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）の規定は、第十項の協議による定め及びこれに基づいてする行為については、適用しない。ただし、不公正な取引方法を用いる場合及び関連事業者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(13) The provisions of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947) shall not apply to the determination resulting from the consultation provided for in paragraph (10) and to the acts done on the basis of such determination; provided, however, that the foregoing shall not apply where unfair trade practices are used or where application of the foregoing would unreasonably harm the interests of businesses concerned.

1 4 第五項から前項までに定めるもののほか、第一項の二次使用料の支払及び第五項の団体に関し必要な事項は、政令で定める。

(14) In addition to those matters provided for in paragraphs (5) to the preceding paragraph, other necessary matters regarding the payment of the secondary use fees provided for in paragraph (1) and the association provided for in paragraph (5) shall be provided for by Cabinet Order.

第九十五条の二（譲渡権）

Article 95-2 (Right to transfer ownership)

1 実演家は、その実演をその録音物又は録画物の譲渡により公衆に提供する権利を専有する。

(1) The performer shall have the exclusive right to offer his performance to the public by transferring ownership of sound or visual recordings of his performance.

2 前項の規定は、次に掲げる実演については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to the following performances:

一 第九十一条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得て録画されている実演

(i) visually recorded performances produced with the authorization of the person entitled to the right provided for in Article 91, paragraph (1);

二 第九十一条第二項の実演で同項の録音物以外の物に録音され、又は録画されているもの

(ii) sound or visually recorded performances provided for in Article 91, paragraph (2), other than the sound recordings provided for in said paragraph.

3 第一項の規定は、実演（前項各号に掲げるものを除く。以下この条において同じ。）の録音物又は録画物で次の各号のいずれかに該当するものの譲渡による場合には、適

用しない。

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply when the offer is by transferring of ownership of a sound or visual recording of a performance (except for those performances listed in each of the items in the preceding paragraph; the same shall apply below in this Article), where any of the following items are applicable to such sound or visual recording:

一 第一項に規定する権利を有する者又はその許諾を得た者により公衆に譲渡された実演の録音物又は録画物

(i) a sound or visual recording of a performance the ownership of which recording has been transferred to the public by the person entitled to the right provided for in paragraph (1) or by a person with authorization from such person;

二 第一項に規定する権利を有する者又はその承諾を得た者により特定かつ少数の者に譲渡された実演の録音物又は録画物

(ii) a sound or visual recording of a performance the ownership of which recording has been transferred to a small number of specific persons by the person entitled to the right provided for in paragraph (1) or by a person with authorization from such person;

三 国外において、第一項に規定する権利に相当する権利を害することなく、又は同項に規定する権利に相当する権利を有する者若しくはその承諾を得た者により譲渡された実演の録音物又は録画物

(iii) a sound or visual recording of a performance the ownership of which recording has been transferred, outside this country, (a) without prejudice to rights equivalent to that provided for in paragraph (1), or (b) by the person entitled to a right equivalent to that provided for in said paragraph or by a person with authorization from such person.

第九十五条の三 (貸与権等)

Article 95-3 (Right of rental, etc.)

1 実演家は、その実演をそれが録音されている商業用レコードの貸与により公衆に提供する権利を専有する。

(1) The performer shall have the exclusive right to offer his performance to the public by rental of a commercial phonogram in which his performance has been sound recorded.

2 前項の規定は、最初に販売された日から起算して一月以上十二月を超えない範囲内において政令で定める期間を経過した商業用レコード（複製されているレコードのすべてが当該商業用レコードと同一であるものを含む。以下「期間経過商業用レコード」という。）の貸与による場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply when the offering is by rental of a commercial phonogram after the period established by Cabinet Order (which shall be one month or more, but not more than twelve months, from the

day of the first sale of such phonogram) (including another phonogram all reproductions of which have contents identical to those of said commercial phonogram; hereinafter referred to as "post-period commercial phonograms").

3 商業用レコードの公衆への貸与を営業として行う者（以下「貸レコード業者」という。）は、期間経過商業用レコードの貸与により実演を公衆に提供した場合には、当該実演（著作隣接権の存続期間内のものに限る。）に係る実演家に相当な額の報酬を支払わなければならない。

(3) Where a person who engages in the business of the rental of commercial phonograms to the public (hereinafter referred to as "commercial phonograms renters") offers a performance to the public by rental of post-period commercial phonograms, he shall pay a reasonable amount of remuneration to the performer whose performance (to the extent within the duration of the neighboring rights therein) is incorporated in such phonogram.

4 第九十五条第五項から第十四項までの規定は、前項の報酬を受ける権利について準用する。この場合において、同条第十項中「放送事業者等」とあり、及び同条第十二項中「第九十五条第一項の放送事業者等」とあるのは、「第九十五条の三第三項の貸レコード業者」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 95, paragraphs (5) to (14) shall apply mutatis mutandis to the right to receive remuneration provided for in the preceding paragraph. In such case, the term "broadcasting organizations, etc." throughout paragraph (10) of the same Article and "broadcasting organizations, etc. provided for in Article 95, paragraph (1)" throughout paragraph (12) of the same Article shall be deemed to be replaced with "commercial phonograms renters provided for in Article 95-3, paragraph (3)".

5 第一項に規定する権利を有する者の許諾に係る使用料を受ける権利は、前項において準用する第九十五条第五項の団体によつて行使することができる。

(5) The right to receive royalties with respect to the authorization given by the person entitled to the right provided for in paragraph (1) may be exercised through the association provided for in Article 95, paragraph (5), which shall apply mutatis mutandis in the preceding paragraph.

6 第九十五条第七項から第十四項までの規定は、前項の場合について準用する。この場合においては、第四項後段の規定を準用する。

(6) The provisions of Article 95, paragraphs (7) to (14) shall apply mutatis mutandis to the case provided for in the preceding paragraph. In such case, the provisions of the second sentence of paragraph (4) of this Article shall apply mutatis mutandis.

第三節 レコード製作者の権利

Section 3 Rights of Producer of Phonograms

第九十六条 （複製権）

Article 96 (Right of reproduction)

レコード製作者は、そのレコードを複製する権利を専有する。

The producer of a phonogram shall have the exclusive right to reproduce his phonogram.

第九十六条の二 （送信可能化権）

Article 96-2 (Right to make transmittable)

レコード製作者は、そのレコードを送信可能化する権利を専有する。

The producer of a phonogram shall have the exclusive right to make his phonogram transmittable.

第九十七条 （商業用レコードの二次使用）

Article 97 (Secondary use of commercial phonograms)

- 1 放送事業者等は、商業用レコードを用いた放送又は有線放送を行つた場合（営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金（いずれの名義をもつてするかを問わず、レコードに係る音の提示につき受ける対価をいう。）を受けずに、当該放送を受信して同時に有線放送を行つた場合を除く。）には、そのレコード（第八条第一号から第四号までに掲げるレコードで著作隣接権の存続期間内のものに限る。）に係るレコード製作者に二次使用料を支払わなければならない。

(1) When a broadcasting organization, etc. broadcasts or wire-broadcasts using a commercial phonogram (excluding when for non-profit-making purposes and if no fees are charged to the audience or spectators ("fees" includes consideration of any kind whatsoever received for the making available of the sounds from phonograms) and the wire-broadcast is made simultaneously with reception of such broadcast), it shall pay secondary use fees to the producer of said phonogram (to the extent that said phonogram falls under any of items (i) to (iv) of Article 8 and to the extent that the duration of the neighboring rights therein has yet to expire) which has been so broadcasted or wire-broadcasted.

- 2 第九十五条第二項及び第四項の規定は、前項に規定するレコード製作者について準用し、同条第三項の規定は、前項の規定により保護を受ける期間について準用する。この場合において、同条第二項から第四項までの規定中「国民をレコード製作者とするレコードに固定されている実演に係る実演家」とあるのは「国民であるレコード製作者」と、同条第三項中「実演家が保護を受ける期間」とあるのは「レコード製作者が保護を受ける期間」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 95, paragraphs (2) and (4) shall apply mutatis mutandis to the producer of a phonogram provided for in the preceding paragraph, and the provisions of paragraph (3) of the same Article shall apply mutatis mutandis to the term of protection provided for in the preceding paragraph. In such case, the term "a performer whose performance is fixed in a phonogram the

producer of which is a national" in paragraphs (2) to (4) of the same Article shall be deemed to be replaced with "a producer of a phonogram who is a national", and the term "the period of protection enjoyed by a performer" in paragraph (3) of the same Article shall be deemed to be replaced with "the period of protection enjoyed by a producer of a phonogram".

3 第一項の二次使用料を受ける権利は、国内において商業用レコードの製作を業とする者の相当数を構成員とする団体（その連合体を含む。）でその同意を得て文化庁長官が指定するものがあるときは、当該団体によつてのみ行使することができる。

(3) Where there exists an association (including a federation of associations) which is composed of a considerable number of producers of phonograms doing business in this country which the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs designates, with the consent of such association, to have the right to receive the secondary use fees provided for in the paragraph (1), then such right shall be exercised exclusively through such association.

4 第九十五条第六項から第十四項までの規定は、第一項の二次使用料及び前項の団体について準用する。

(4) the provisions of Article 95, paragraphs (6) to (14) shall apply mutatis mutandis to secondary use fees provided for in paragraph (1) and to the association set forth in the preceding paragraph.

第九十七条の二（譲渡権）

Article 97-2 (Right to transfer ownership)

1 レコード製作者は、そのレコードをその複製物の譲渡により公衆に提供する権利を専有する。

(1) The producer of a phonogram shall have the exclusive right to offer his phonogram to the public by transferring ownership of reproductions of his phonogram.

2 前項の規定は、レコードの複製物で次の各号のいずれかに該当するものの譲渡による場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply when the offer is by transferring the ownership of a reproduction of a phonogram with respect to which any of the following items apply:

一 前項に規定する権利を有する者又はその許諾を得た者により公衆に譲渡されたレコードの複製物

(i) a reproduction of a phonogram the ownership of which has been transferred to the public by the person entitled to the right provided for in the preceding paragraph or by a person with authorization from such person;

二 前項に規定する権利を有する者又はその承諾を得た者により特定かつ少数の者に譲渡されたレコードの複製物

(ii) a reproduction of a phonogram the ownership of which has been transferred to

a small number of specific persons by the holder of the right provided for in the preceding paragraph or by a person with authorization from the holder of said right;

三 国外において、前項に規定する権利に相当する権利を害することなく、又は同項に規定する権利に相当する権利を有する者若しくはその承諾を得た者により譲渡されたレコードの複製物

(iii) a reproduction of a phonogram the ownership of which has been transferred, outside this country, (a) without prejudice to rights equivalent to that provided for in the preceding paragraph, or (b) by the person entitled to a right equivalent to that provided for in said paragraph or by a person with authorization from such person.

第九十七条の三 (貸与権等)

Article 97-3 (Right of rental, etc.)

1 レコード製作者は、そのレコードをそれが複製されている商業用レコードの貸与により公衆に提供する権利を専有する。

(1) The producer of a phonogram shall have the exclusive right to offer his phonogram to the public by rental of a commercial phonogram in which his phonogram has been reproduced.

2 前項の規定は、期間経過商業用レコードの貸与による場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply when the offer is by rental of post-period commercial phonograms.

3 貸レコード業者は、期間経過商業用レコードの貸与によりレコードを公衆に提供した場合には、当該レコード（著作隣接権の存続期間内のものに限る。）に係るレコード製作者に相当な額の報酬を支払わなければならない。

(3) When a commercial phonograms renter has offered a phonogram to the public by rental of a post-period commercial phonogram, he shall pay a reasonable amount of remuneration to the producer whose phonogram (to the extent that the duration of the neighboring rights therein has yet to expire) has been so offered to the public.

4 第九十七条第三項の規定は、前項の報酬を受ける権利の行使について準用する。

(4) The provision of Article 97, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the exercise of the right to receive remuneration set forth in the preceding paragraph.

5 第九十五条第六項から第十四項までの規定は、第三項の報酬及び前項において準用する第九十七条第三項に規定する団体について準用する。この場合においては、第九十五条の三第四項後段の規定を準用する。

(5) The provisions of Article 95, paragraphs (6) to (14) shall apply mutatis mutandis to the remuneration provided for in paragraph (3) of this Article and to the associations provided for in Article 97, paragraph (3), which are applied mutatis mutandis in the preceding paragraph. In such case, the provisions of the second sentence of Article 95-3, paragraph (4) shall apply mutatis mutandis.

6 第一項に規定する権利を有する者の許諾に係る使用料を受ける権利は、第四項において準用する第九十七条第三項の団体によつて行使することができる。

(6) The right to receive royalty with respect to the authorization given by the person entitled to the right provided for in paragraph (1) of this Article may be exercised through the association provided for in Article 97, paragraph (3), which is applied mutatis mutandis in paragraph (4) of this Article.

7 第五項の規定は、前項の場合について準用する。この場合において、第五項中「第九十五条第六項」とあるのは、「第九十五条第七項」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of paragraph (5) shall apply mutatis mutandis to the case provided for in the preceding paragraph. In such case, the term "Article 95, paragraph (6)" in paragraph (5) shall be deemed to be replaced with "Article 95, paragraph (7)".

第四節 放送事業者の権利

Section 4 Rights of Broadcasting Organization

第九十八条 (複製権)

Article 98 (Right of reproduction)

放送事業者は、その放送又はこれを受信して行なう有線放送を受信して、その放送に係る音又は影像を録音し、録画し、又は写真その他これに類似する方法により複製する権利を専有する。

A broadcasting organization shall have the exclusive right to make sound or visual recordings and/or otherwise reproduce by means of photography or other similar processes, the sounds or images incorporated in its broadcast following reception of the broadcast or the wire-broadcast made following reception of the broadcast.

第九十九条 (再放送権及び有線放送権)

Article 99 (Right to rebroadcast and right to wire-broadcast)

1 放送事業者は、その放送を受信してこれを再放送し、又は有線放送する権利を専有する。

(1) A broadcasting organization shall have the exclusive right to rebroadcast and to wire-broadcast its broadcast following reception thereof.

2 前項の規定は、放送を受信して有線放送を行なう者が法令の規定により行なわなければならない有線放送については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to a wire-broadcast which a person who wire-broadcasts following reception of a broadcast is required by laws and regulations to make.

第九十九条の二 (送信可能化権)

Article 99-2 (Right to make transmittable)

放送事業者は、その放送又はこれを受信して行う有線放送を受信して、その放送を送信可能化する権利を専有する。

The broadcasting organization shall have the exclusive right to make transmittable its broadcasts following reception thereof or of wire-broadcasts made following reception of said broadcasts.

第百条 (テレビジョン放送の伝達権)

Article 100 (Right to transmit television broadcasts)

放送事業者は、そのテレビジョン放送又はこれを受信して行なう有線放送を受信して、影像を拡大する特別の装置を用いてその放送を公に伝達する権利を専有する。

A broadcasting organization shall have the exclusive right to transmit its broadcasts to the public, by use of special equipment to enlarge images, following reception of its television broadcasts or its wire-broadcasts made following reception of said broadcasts.

第五節 有線放送事業者の権利

Section 5 Rights of Wire-Broadcasting Organization

第百条の二 (複製権)

Article 100-2 (Right of reproduction)

有線放送事業者は、その有線放送を受信して、その有線放送に係る音又は影像を録音し、録画し、又は写真その他これに類似する方法により複製する権利を専有する。

A wire-broadcasting organization shall have the exclusive right to make sound or visual recordings of, or otherwise reproduce by means of photography or other similar processes, the sounds or images incorporated in its wire-broadcasts, following reception of said wire-broadcasts.

第百条の三 (放送権及び再有線放送権)

Article 100-3 (Right to broadcast and right to wire-broadcast)

有線放送事業者は、その有線放送を受信してこれを放送し、又は再有線放送する権利を専有する。

A wire-broadcasting organization shall have the exclusive right to broadcast and to re-wire-broadcast its wire-broadcasts following reception thereof.

第百条の四 (送信可能化権)

Article 100-4 (Right to make transmittable)

有線放送事業者は、その有線放送を受信してこれを送信可能化する権利を専有する。

A wire-broadcasting organization shall have the exclusive right to make its wire-broadcasts transmittable following reception of such wire-broadcasts.

第百条の五 (有線テレビジョン放送の伝達権)

Article 100-5 (Right to transmit television wire-broadcasts)

有線放送事業者は、その有線テレビジョン放送を受信して、影像を拡大する特別の装置を用いてその有線放送を公に伝達する権利を専有する。

A wire-broadcasting organization shall have the exclusive right to transmit its wire-broadcasts to the public, by use of special equipment to enlarge images, following reception of its television wire-broadcasts.

第六節 保護期間

Section 6 Term of Protection

第百一条 (実演、レコード、放送又は有線放送の保護期間)

Article 101 (Term of protection for performances, phonograms, broadcasts and wire-broadcasts)

1 著作隣接権の存続期間は、次に掲げる時に始まる。

(1) The duration of neighboring rights shall begin at the following moments in time:

一 実演に関しては、その実演を行つた時

(i) for a performance, when the performance took place;

二 レコードに関しては、その音を最初に固定した時

(ii) for a phonogram, when the first fixation of sounds was made;

三 放送に関しては、その放送を行つた時

(iii) for a broadcast, when the broadcast took place;

四 有線放送に関しては、その有線放送を行つた時

(iv) for a wire-broadcast, when the wire-broadcast took place.

2 著作隣接権の存続期間は、次に掲げる時をもつて満了する。

(2) The duration of neighboring rights shall expire at the following moments in time:

一 実演に関しては、その実演が行われた日の属する年の翌年から起算して五十年を経過した時

(i) for a performance, the passage of fifty years commencing with the year immediately following the year when the performance took place;

二 レコードに関しては、その発行が行われた日の属する年の翌年から起算して五十年（その音が最初に固定された日の属する年の翌年から起算して五十年を経過する時までの間に発行されなかつたときは、その音が最初に固定された日の属する年の翌年から起算して五十年）を経過した時

(ii) for a phonogram, the passage of fifty years commencing with the year immediately following the year when its publication occurred, or when publication has not been made by the end of the period of fifty years commencing with the year immediately following the year when the first fixation of sound was made, then the passage of fifty years commencing with the year immediately following the year when the first fixation of sound occurred;

三 放送に関しては、その放送が行われた日の属する年の翌年から起算して五十年を経過した時

(iii) for a broadcast, the passage of fifty years commencing with the year immediately following the year when the broadcast took place;

四 有線放送に関しては、その有線放送が行われた日の属する年の翌年から起算して五十年を経過した時

(iv) for a wire-broadcast, the passage of fifty years starting with the year immediately following the year when the wire-broadcast took place.

第七節 実演家人格権の一身専属性等

Section 7 Personal Nature of Moral Rights of Performer, etc.

第一百一条の二 (実演家人格権の一身専属性)

Article 101-2 (Personal nature of moral rights of performer)

実演家人格権は、実演家の一身に専属し、譲渡することができない。

The moral rights of performer shall be personal and exclusive to the performer and cannot be transferred.

第一百一条の三 (実演家の死後における人格的利益の保護)

Article 101-3 (Protection of the moral interests after the performer's death)

実演を公衆に提供し、又は提示する者は、その実演の実演家の死後においても、実演家が生存しているとしたならばその実演家人格権の侵害となるべき行為をしてはならない。ただし、その行為の性質及び程度、社会的事情の変動その他によりその行為が当該実演家の意を害しないと認められる場合は、この限りでない。

Even after the death of the performer, no person who offers or makes available a performance to the public may commit any act which would infringe upon the moral rights of performer if the performer were alive; provided, however, that the foregoing shall not apply to such act where it is found to not be against the will of the performer in light of the nature and extent of the act as well as changes in social circumstances and other conditions.

第八節 権利の制限、譲渡及び行使等並びに登録

Section 8 Limitations, Transfer, Exercise and Registration of Rights

第一百二条 (著作隣接権の制限)

Article 102 (Limitations on neighboring rights)

1 第三十条第一項、第三十一条、第三十二条、第三十五条、第三十六条、第三十七条第三項、第三十八条第二項及び第四項、第四十一条から第四十二条の二まで、第四十四条(第二項を除く。)並びに第四十七条の三の規定は、著作隣接権の目的となつている実演、レコード、放送又は有線放送の利用について準用し、第三十条第二項及び第

四十七条の四の規定は、著作隣接権の目的となつている実演又はレコードの利用について準用し、第四十四条第二項の規定は、著作隣接権の目的となつている実演、レコード又は有線放送の利用について準用する。この場合において、同条第一項中「第二十三条第一項」とあるのは「第九十二条第一項、第九十九条第一項又は第百条の三」と、第四十四条第二項中「第二十三条第一項」とあるのは「第九十二条第一項又は第百条の三」と読み替えるものとする。

- (1) (a) The provisions of Article 30, paragraph (1), Articles 31, 32, 35 and 36, Article 37, paragraph (3), Article 38, paragraphs (2) and (4), and Articles 41 to 42-2, Article 44 (other than paragraph (2) thereof) and Article 47-3 shall apply mutatis mutandis to the exploitation of performances, phonograms, broadcasts or wire-broadcasts which are the subject matter of neighboring rights; (b) the provisions of Article 30, paragraph (2) and Article 47-4 shall apply mutatis mutandis to the exploitation of performances or phonograms which are the subject matter of neighboring rights; and the provisions of Article 44, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to the exploitation of performances, phonograms or wire-broadcasts which are the subject matter of neighboring rights. In such case, the term "Article 23, paragraph (1)" in Article 44, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "Article 92, paragraph (1), Article 99, paragraph (1) or Article 100-3", and the term "Article 23, paragraph (1)" in Article 44, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "Article 92, paragraph (1) or Article 100-3".
- 2 前項において準用する第三十二条、第三十七条第三項又は第四十二条の規定により実演若しくはレコード又は放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像（以下「実演等」と総称する。）を複製する場合において、その出所を明示する慣行があるときは、これらの複製の態様に応じ合理的と認められる方法及び程度により、その出所を明示しなければならない。
- (2) Where reproduction is made of performances, phonograms, or sounds or images of broadcasts or wire-broadcasts (hereinafter collectively referred to as "performance, etc.") pursuant to the provisions of Article 32, Article 37, paragraph (3) or Article 42, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, the source of the same must, where it is customary to indicate the source thereof, be clearly indicated in the manner and to the extent deemed reasonable in light of the character of the reproduction.
- 3 著作隣接権の目的となつている実演であつて放送されるものは、専ら当該放送に係る放送対象地域において受信されることを目的として送信可能化（公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置に情報を入力することによるものに限る。）を行うことができる。ただし、当該放送に係る第九十九条の二に規定する権利を有する者の権利を害することとなる場合は、この限りでない。
- (3) Broadcasted performances which are the subject matter of neighboring rights may be made transmittable (limited to making a work transmittable by means of inputting information into an automatic public transmission server already

connected to a telecommunications line which is provided for use by the public) exclusively for being received in a Broadcasting Service Area pertaining to these broadcasts. Provided, however, the foregoing shall not apply in the case where it is likely to prejudice to the rights of a person who has the right as provided for in Article 99-2 with respect to such broadcast.

4 前項の規定により実演の送信可能化を行う者は、第一項において準用する第三十八条第二項の規定の適用がある場合を除き、当該実演に係る第九十二条の二第一項に規定する権利を有する者に相当な額の補償金を支払わなければならない。

(4) A person who makes a performance transmittable pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall pay a reasonable amount of compensation to a person entitled to a right provided in Article 92-2, paragraph (1) with respect to such performance, except in the case where the provisions of Article 38, paragraph (2) are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1).

5 前二項の規定は、著作隣接権の目的となつてゐるレコードの利用について準用する。この場合において、前項中「第九十二条の二第一項」とあるのは、「第九十六条の二」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the exploitation of phonograms which are the subject of neighboring rights. In such case, the term "Article 92-2, paragraph (1)" in the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "Article 96-2".

6 第三十九条第一項又は第四十条第一項若しくは第二項の規定により著作物を放送し、又は有線放送することができる場合には、その著作物の放送若しくは有線放送について、これを受信して有線放送し、若しくは影像を拡大する特別の装置を用いて公に伝達し、又はその著作物の放送について、これを受信して同時に専ら当該放送に係る放送対象地域において受信されることを目的として送信可能化（公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置に情報を入力することによるものに限る。）を行うことができる。

(6) Where it is permissible to broadcast or wire-broadcast works pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (1) or Article 40, paragraph (1) or (2), it shall be permissible to wire-broadcast the broadcasts or wire-broadcasts of such works, or to transmit such broadcasts or wire-broadcasts to the public by use of special equipment to enlarge images, with reception of such broadcasts or wire-broadcasts, or to make the broadcasts of such works transmittable (limited to making a work transmittable by means of inputting information into an automatic public transmission server already connected to a telecommunications line which is provided for use by the public) for the purpose of being received exclusively in a Broadcasting Service Area pertaining to these broadcasts simultaneously with reception of such broadcasts.

7 次に掲げる者は、第九十一条第一項、第九十六条、第九十八条又は第百条の二の録音、録画又は複製を行つたものとみなす。

(7) The following persons shall be deemed to have made the sound or visual recordings or the reproductions provided for in Article 91, paragraph (1), Article 96, Article 98 or Article 100-2:

一 第一項において準用する第三十条第一項、第三十一条第一号、第三十五条第一項、第三十七条第三項、第四十一条から第四十二条の二まで又は第四十四条第一項若しくは第二項に定める目的以外の目的のために、これらの規定の適用を受けて作成された実演等の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該実演、当該レコードに係る音若しくは当該放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像を公衆に提示した者

(i) a person who, for purposes other than those provided for in Article 30, paragraph (1), Article 31, item (i), Article 35, paragraph (1), Article 37, paragraph (3), Article 41, 42 or 42-2, or Article 44, paragraph (1) or (2), as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of this Article, distributes those reproductions of performance, etc. which have been made by virtue of the application of said provisions or makes available to the public said performances, the sounds from said phonograms, or the sounds or images from said broadcasts or wire-broadcasts, by broadcasting said reproductions;

二 第一項において準用する第四十四条第三項の規定に違反して同項の録音物又は録画物を保存した放送事業者又は有線放送事業者

(ii) a broadcasting organization or a wire-broadcasting organization which preserves the sound or visual recordings set forth in Article 44, paragraph (3), as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of this Article, in violation of the provisions of said Article 44, paragraph (3).

三 第一項において準用する第四十七条の三第一項若しくは第二項の規定の適用を受けて同条第一項若しくは第二項に規定する内蔵記録媒体以外の記録媒体に一時的に記録された実演等の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該実演、当該レコードに係る音若しくは当該放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像を公衆に提示した者

(iii) A person who distributed reproductions of performances, etc. that were recorded ephemerally on a memory other than a built-in memory as provided for in Article 47-3, paragraph (1) or (2) by virtue of the application of the provisions of Article 47-3, paragraph (1) or (2) applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1), or made available to the public such performances, the sounds from such phonograms, or the sounds or images from such broadcasts or wire-broadcasts, by such reproductions;

四 第一項において準用する第四十七条の三第三項の規定に違反して同項の複製物を保存した者

(iv) A person who preserves reproductions set forth in Article 47-3, paragraph (3), as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of this Article, in violation of the provisions of Article 47-3, paragraph (3).

第百二条の二 (実演家人格権との関係)

Article 102-2 (Relationship with moral rights of performer)

前条の著作隣接権の制限に関する規定（同条第五項及び第六項の規定を除く。）は、実演家人格権に影響を及ぼすものと解釈してはならない。

The provisions of the preceding Article pertaining to limitations on neighboring rights (other than the provisions of paragraphs (5) and (6) of said Article) shall not be construed to affect the moral rights of performer.

第百三条 (著作隣接権の譲渡、行使等)

Article 103 (Transfer, exercise, etc. of neighboring rights)

第六十一条第一項の規定は著作隣接権の譲渡について、第六十二条第一項の規定は著作隣接権の消滅について、第六十三条の規定は実演、レコード、放送又は有線放送の利用の許諾について、第六十五条の規定は著作隣接権が共有に係る場合について、第六十六条の規定は著作隣接権を目的として質権が設定されている場合について、それぞれ準用する。この場合において、第六十三条第五項中「第二十三条第一項」とあるのは、「第九十二条の二第一項、第九十六条の二、第九十九条の二又は第百条の四」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 61, paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to the transfer of neighboring rights; the provisions of Article 62, paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to the termination of such rights; the provisions of Article 63 shall apply mutatis mutandis to the authorization to exploit performances, phonograms, broadcasts or wire-broadcasts; the provisions of Article 65 shall apply mutatis mutandis with respect to the joint ownership of such rights; the provisions of Article 66 shall apply mutatis mutandis with respect to the case where a pledge of such rights has been established. In such case, the term "Article 23, paragraph (1)" in Article 63, paragraph (5) shall be deemed to be replaced with "Article 92-2, paragraph (1), Article 96-2, Article 99-2 or Article 100-4".

第百四条 (著作隣接権の登録)

Article 104 (Registration of neighboring rights)

第七十七条及び第七十八条（第二項を除く。）の規定は、著作隣接権に関する登録について準用する。この場合において、同条第一項、第三項、第七項及び第八項中「著作権登録原簿」とあるのは、「著作隣接権登録原簿」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 77 and 78 (other than paragraph (2)) shall apply mutatis mutandis to the registration of neighboring rights. In such case, the term "the copyright registry" throughout paragraphs (1), (3) and (7) of Article 78 shall be deemed to be replaced with "the registry of neighboring rights".

第五章 私的録音録画補償金

Chapter V Compensation for Private Sound and Visual Recordings

第百四条の二 (私的録音録画補償金を受ける権利の行使)

Article 104-2 (Exercise of the right to receive compensation for private sound and visual recordings)

1 第三十条第二項(第百二条第一項において準用する場合を含む。以下この章において同じ。)の補償金(以下この章において「私的録音録画補償金」という。)を受ける権利は、私的録音録画補償金を受ける権利を有する者(以下この章において「権利者」という。)のためにその権利を行使することを目的とする団体であつて、次に掲げる私的録音録画補償金の区分ごとに全国を通じて一個に限りその同意を得て文化庁長官が指定するもの(以下この章において「指定管理団体」という。)があるときは、それぞれ当該指定管理団体によつてのみ行使することができる。

(1) When there exists an association established for the purpose of exercising the right to receive the compensation provided for in Article 30, paragraph (2) (including cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to the provisions of Article 102, paragraph (1); the same shall apply below in this Chapter) (in this Chapter referred to below as "compensation for private sound and visual recordings") for the benefit of the persons entitled to such right (in this Chapter referred to below as "rightholders") and which, with its consent, has been designated by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs as the only association throughout the country for each of the following categories of compensation for private sound and visual recordings (in this Chapter referred to below as "the designated management association"), the right to receive compensation for private sound and visual recordings shall be exercised exclusively through each such designated management association:

一 私的使用を目的として行われる録音(専ら録画とともに行われるものを除く。以下この章において「私的録音」という。)に係る私的録音録画補償金

(i) compensation for private sound and visual recordings, for sound recordings made for private use purposes (other than a sound recording made exclusively with a visual recording; in this Chapter referred to below as a "private sound recording");

二 私的使用を目的として行われる録画(専ら録音とともに行われるものを含む。以下この章において「私的録画」という。)に係る私的録音録画補償金

(ii) compensation for private sound and visual recordings, for visual recordings made for private use purposes (including a visual recording made exclusively with a sound recording; in this Chapter referred to below as a "private visual recording").

2 前項の規定による指定がされた場合には、指定管理団体は、権利者のために自己の名をもつて私的録音録画補償金を受ける権利に関する裁判上又は裁判外の行為を行う権限を有する。

(2) In the event of a designation in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the designated management association shall have the authority, for the benefit of the rightholders and in its own name, to take all judicial and non-judicial action in connection with the right to receive the compensation for private sound and visual recordings.

第百四条の三 (指定の基準)

Article 104-3 (Standard for designation)

文化庁長官は、次に掲げる要件を備える団体でなければ前条第一項の規定による指定をしてはならない。

The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may not designate an association in accordance with the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, unless such association satisfies the following requirements:

一 民法第三十四条（公益法人の設立）の規定により設立された法人であること。

(i) that it is a juridical person established pursuant to the provisions of Article 34 (Establishment of non-profit corporations) of the Civil Code;

二 前条第一項第一号に掲げる私的録音録画補償金に係る場合についてはイ、ハ及びニに掲げる団体を、同項第二号に掲げる私的録音録画補償金に係る場合についてはロからニまでに掲げる団体を構成員とすること。

(ii) that [(a)] in the case of the compensation for the private sound and visual recordings listed in paragraph (1), item (i) of the preceding Article, it is composed of associations listed in (a), (c) and (d) below, respectively, and [(b)] in the case of the compensation for the private sound and visual recordings listed in item (ii) of the same paragraph, it is composed of associations listed in (b), (c) and (d) below, respectively:

イ 私的録音に係る著作物に関し第二十一条に規定する権利を有する者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において私的録音に係る著作物に関し同条に規定する権利を有する者の利益を代表すると認められるもの

(a) an association (including a federation of associations) which [(a)] is composed of the persons entitled to the right provided for in Article 21 in connection with a work with respect to which a private sound recording has been made, and [(b)] is recognized as representing, in this country, the interests of the persons entitled to the right provided for in said Article in connection with a work with respect to which a private sound recording has been made;

ロ 私的録画に係る著作物に関し第二十一条に規定する権利を有する者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において私的録画に係る著作物に関し同条に規定する権利を有する者の利益を代表すると認められるもの

(b) an association (including a federation of associations) which [(a)] is composed of the persons entitled to the right provided for Article 21 in

connection with a work with respect to which a private visual recording has been made, and [(b)] is recognized as representing, in this country, the interests of the persons entitled to the right provided for in said Article in connection with a work with respect to which a private visual recording has been made;

ハ 国内において実演を業とする者の相当数を構成員とする団体（その連合体を含む。）

(c) an association (including a federation of associations) composed of a considerable number of professional performers in this country;

ニ 国内において商業用レコードの製作を業とする者の相当数を構成員とする団体（その連合体を含む。）

(d) an association (including a federation of associations) composed of a considerable number of producers of phonograms doing business in this country;

三 前号イからニまでに掲げる団体がそれぞれ次に掲げる要件を備えるものであること。

(iii) that each of the associations listed in (a), (b), (c) and (d) of the preceding item, respectively, satisfies the following requirements:

イ 営利を目的としないこと。

(a) that it is not established for profit-making purposes;

ロ その構成員が任意に加入し、又は脱退することができること。

(b) that its members may freely join and withdraw;

ハ その構成員の議決権及び選挙権が平等であること。

(c) that its members are granted an equal rights to vote and to elect;

四 権利者のために私的録音録画補償金を受ける権利を行使する業務（第百四条の八第一項の事業に係る業務を含む。以下この章において「補償金関係業務」という。）を的確に遂行するに足りる能力を有すること。

(iv) that it has sufficient ability to perform properly the business of exercising for rightholders the right to receive compensation for private sound and visual recordings (including the business pertaining to the activities provided for in Article 104-8, paragraph (1); in this Chapter referred to below as "the compensation-related business").

第百四条の四 （私的録音録画補償金の支払の特例）

Article 104-4 (Special provisions for payment of compensation for private sound and visual recordings)

1 第三十条第二項の政令で定める機器（以下この章において「特定機器」という。）又は記録媒体（以下この章において「特定記録媒体」という。）を購入する者（当該特定機器又は特定記録媒体が小売に供された後最初に購入するものに限る。）は、その購入に当たり、指定管理団体から、当該特定機器又は特定記録媒体を用いて行う私的録音

又は私的録画に係る私的録音録画補償金の一括の支払として、第百四条の六第一項の規定により当該特定機器又は特定記録媒体について定められた額の私的録音録画補償金の支払の請求があつた場合には、当該私的録音録画補償金を支払わなければならない。

- (1) A purchaser of a recording machine or a recording medium designated by the Cabinet Order set forth in Article 30, paragraph (2) (in this Chapter referred to below as a "designated recording machine" and a "designated recording medium", respectively) (limited, however, to the initial purchaser of a retailed designated recording machine or designated recording medium) shall, upon request by the relevant designated management association, at the time of purchase and as a lump-sum payment of the compensation for private sound and visual recordings to be made using said designated recording machine or designated recording medium, pay the amount fixed, pursuant to the provisions of Article 104-6, paragraph (1), as the compensation for private sound and visual recordings with respect to such designated recording machine or designated recording medium, in the event that said designated management association requests such payment.
- 2 前項の規定により私的録音録画補償金を支払つた者は、指定管理団体に対し、その支払に係る特定機器又は特定記録媒体を専ら私的録音及び私的録画以外の用に供することを証明して、当該私的録音録画補償金の返還を請求することができる。
- (2) A person who has paid the compensation for private sound and visual recordings pursuant to the provisions of the preceding paragraph may request a refund from the designated management association of said compensation for private sound and visual recordings, by certifying that he uses such designated recording machine or designated recording medium exclusively for other than private sound and visual recording use.
- 3 第一項の規定による支払の請求を受けて私的録音録画補償金が支払われた特定機器により同項の規定による支払の請求を受けて私的録音録画補償金が支払われた特定記録媒体に私的録音又は私的録画を行う者は、第三十条第二項の規定にかかわらず、当該私的録音又は私的録画を行うに当たり、私的録音録画補償金を支払うことを要しない。ただし、当該特定機器又は特定記録媒体が前項の規定により私的録音録画補償金の返還を受けたものであるときは、この限りでない。
- (3) The provisions of Article 30, paragraph (2) notwithstanding, a person who, by means of a designated recording machine for which payment of compensation for private sound and visual recordings has been requested pursuant to the provisions of paragraph (1) and paid, makes a private sound recording or a private visual recording on a designated recording medium for which payment of compensation for private sound and visual recordings has been requested pursuant to the provisions of paragraph (1) and paid, shall not be required to pay compensation for said private sound recording or private visual recording; provided, however, that the foregoing shall not apply where said designated recording machine or

designated recording medium is one with respect to which the compensation for private sound and visual recordings has been refunded pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第百四条の五 (製造業者等の協力義務)

Article 104-5 (Obligation of cooperation by manufacturers, etc.)

前条第一項の規定により指定管理団体が私的録音録画補償金の支払を請求する場合には、特定機器又は特定記録媒体の製造又は輸入を業とする者（次条第三項において「製造業者等」という。）は、当該私的録音録画補償金の支払の請求及びその受領に関し協力しなければならない。

Where a designated management association requests compensation for private sound and visual recordings pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, any person engaged in the business of manufacturing or importing designated recording machines or designated recording medium (in paragraph (3) of the next Article, referred to as "manufacturer, etc.") shall cooperate with the designated management association in requesting and receiving such compensation for private sound and visual recordings.

第百四条の六 (私的録音録画補償金の額)

Article 104-6 (Amount of compensation for private sound and visual recordings)

1 第百四条の二第一項の規定により指定管理団体が私的録音録画補償金を受ける権利を行使する場合には、指定管理団体は、私的録音録画補償金の額を定め、文化庁長官の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) Where a designated management association will exercise the right to receive compensation for private sound and visual recordings pursuant to the provisions of Article 104-2, paragraph (1), the designated management association must fix the amount of such compensation and obtain the approval thereof from the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs. The same shall apply when the designated management association intends to revise such amount.

2 前項の認可があつたときは、私的録音録画補償金の額は、第三十条第二項の規定にかかわらず、その認可を受けた額とする。

(2) When the approval set forth in the preceding paragraph has been obtained, then the amount of the compensation for private sound and visual recordings shall, notwithstanding the provisions of Article 30, paragraph (2), be the amount so approved.

3 指定管理団体は、第百四条の四第一項の規定により支払の請求をする私的録音録画補償金に係る第一項の認可の申請に際し、あらかじめ、製造業者等の団体で製造業者等の意見を代表すると認められるものの意見を聴かななければならない。

(3) When applying under paragraph (1) for approval with respect to the payment of compensation for private sound and visual recordings which it proposes to request

pursuant to the provisions of Article 104-4, paragraph (1), a designated management association shall, in advance, seek the opinions of the associations of manufacturers, etc. which are recognized as representing the opinions of such manufacturers, etc.

- 4 文化庁長官は、第一項の認可の申請に係る私的録音録画補償金の額が、第三十条第一項（第百二条第一項において準用する場合を含む。）及び第百四条の四第一項の規定の趣旨、録音又は録画に係る通常の使用料の額その他の事情を考慮した適正な額であると認めるときでなければ、その認可をしてはならない。
- (4) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall not approve the amount of compensation for private sound and visual recordings applied for under paragraph (1) unless it determines that the same is an appropriate amount, taking into consideration the purpose of the provisions of Article 30, paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 102, paragraph (1) and Article 104-4, paragraph (1), the ordinary amount of sound or visual recording royalties and other factors.
- 5 文化庁長官は、第一項の認可をしようとするときは、文化審議会に諮問しなければならない。
- (5) When intending to give its approval under paragraph (1), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall consult with the Council for Cultural Affairs.

第百四条の七 （補償金関係業務の執行に関する規程）

Article 104-7 (Rules for execution of the compensation-related business)

- 1 指定管理団体は、補償金関係業務を開始しようとするときは、補償金関係業務の執行に関する規程を定め、文化庁長官に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。
- (1) When intending to commence its compensation-related business, a designated management association shall establish rules for the execution of such business and notify the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs of such rules. The same shall apply when the designated management association intends to amend such rules.
- 2 前項の規程には、私的録音録画補償金（第百四条の四第一項の規定に基づき支払を受けるものに限る。）の分配に関する事項を含むものとし、指定管理団体は、第三十条第二項の規定の趣旨を考慮して当該分配に関する事項を定めなければならない。
- (2) The designated management association shall include in the rules set forth in the preceding paragraph the matters pertaining to the distribution of the compensation for private sound and visual recordings (limited to the compensation paid and received pursuant to the provisions of Article 104-4, paragraph (1)), and it shall decide the matters pertaining to such distribution by taking into consideration the purpose of the provisions of Article 30, paragraph (2).

第百四条の八（著作権等の保護に関する事業等のための支出）

Article 104-8 (Expenditures for business activities, etc. in connection with the protection of copyrights, etc.)

1 指定管理団体は、私的録音録画補償金（第百四条の四第一項の規定に基づき支払を受けるものに限る。）の額の二割以内で政令で定める割合に相当する額を、著作権及び著作隣接権の保護に関する事業並びに著作物の創作の振興及び普及に資する事業のために支出しなければならない。

(1) Designated management associations shall spend an amount corresponding to the rate fixed by Cabinet Order (which rate shall be 20% or less of the compensation for private sound and visual recordings (limited to the compensation paid and received pursuant to the provisions of Article 104-4, paragraph (1)) for business activities in connection with the protection of copyrights and neighboring rights as well as for business activities for the promotion of the creation of works and for the dissemination of works.

2 文化庁長官は、前項の政令の制定又は改正の立案をしようとするときは、文化審議会に諮問しなければならない。

(2) When intending to enact or amend the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall consult with the Council for Culture Affairs.

3 文化庁長官は、第一項の事業に係る業務の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、指定管理団体に対し、当該業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(3) When he finds necessary for assuring the proper operation of the business pertaining to the activities provided for in paragraph (1), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may issue to the designated management association orders necessary for the supervision of such business.

第百四条の九（報告の徴収等）

Article 104-9 (Collection of reports, etc.)

文化庁長官は、指定管理団体の補償金関係業務の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、指定管理団体に対し、補償金関係業務に関して報告をさせ、若しくは帳簿、書類その他の資料の提出を求め、又は補償金関係業務の執行方法の改善のため必要な勧告をすることができる。

When he finds necessary for assuring the proper operation of a designated management association's compensation-related business, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may require that the designated management association report on its compensation-related business, demand the submission of accounting books, documents and other materials, or make recommendations necessary for improving the manner of execution of the compensation-related business.

第百四条の十 (政令への委任)

Article 104-10 (Delegation to Cabinet Order)

この章に規定するもののほか、指定管理団体及び補償金関係業務に関し必要な事項は、政令で定める。

In addition to the matters provided for in this Chapter, other necessary matters with respect to designated management associations and the compensation-related business shall be established by Cabinet Order.

第六章 紛争処理

Chapter VI Dispute Resolution

第百五条 (著作権紛争解決あつせん委員)

Article 105 (Conciliators for the resolution of disputes concerning copyrights)

- 1 この法律に規定する権利に関する紛争につきあつせんによりその解決を図るため、文化庁に著作権紛争解決あつせん委員（以下この章において「委員」という。）を置く。
(1) With the aim of resolving disputes concerning the rights provided for in this Act through mediation, the Agency for Cultural Affairs will provide conciliators for resolution of copyright disputes (in this Chapter referred to below as "conciliators").
- 2 委員は、文化庁長官が、著作権又は著作隣接権に係る事項に関し学識経験を有する者のうちから、事件ごとに三人以内を委嘱する。
(2) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs will commission, from among [persons with relevant knowledge and experience] in connection with matters pertaining to copyright or neighboring rights, up to three conciliators for each case.

第百六条 (あつせんの申請)

Article 106 (Application for mediation)

この法律に規定する権利に関し紛争が生じたときは、当事者は、文化庁長官に対し、あつせんの申請をすることができる。

When a dispute arises in connection with the rights provided for in this Act, a party concerned may apply for mediation with the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs.

第百七条 (手数料)

Article 107 (Application fee)

- 1 あつせんの申請をする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。
(1) The applicant for mediation shall pay processing fee in an amount to be fixed by Cabinet Order, giving consideration to the actual costs thereof.

2 前項の規定は、同項の規定により手数料を納付すべき者が国等であるときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply when the person who is supposed to pay the processing fee pursuant to the provision of said paragraph is the State, etc.

第百八条 (あつせんへの付託)

Article 108 (Submission to mediation)

1 文化庁長官は、第百六条の規定に基づき当事者の双方からあつせんの申請があつたとき、又は当事者の一方からあつせんの申請があつた場合において他の当事者がこれに同意したときは、委員によるあつせんに付するものとする。

(1) Upon application by both parties concerned pursuant to the provisions of Article 106, or where consented to by the other party, in the case of an application by one party concerned, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs shall submit the matter for mediation by the conciliators.

2 文化庁長官は、前項の申請があつた場合において、事件がその性質上あつせんをするのに適当でないと認めるとき、又は当事者が不当な目的でみだりにあつせんの申請をしたと認めるときは、あつせんに付さないことができる。

(2) In the case of an application provided for in the preceding paragraph, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may decide not to submit the matter to the conciliators, when he finds the nature of such case inappropriate for mediation or when he determines that the party or parties [frivolously] applied for the mediation for improper purposes.

第百九条 (あつせん)

Article 109 (Mediation)

1 委員は、当事者間をあつせんし、双方の主張の要点を確かめ、実情に即して事件が解決されるように努めなければならない。

(1) The conciliators shall endeavor to mediate between the parties concerned in order to resolve the case by confirming the points asserted by the parties and in conformity with the actual circumstances.

2 委員は、事件が解決される見込みがないと認めるときは、あつせんを打ち切ることができる。

(2) The conciliators may discontinue the mediation when they determine that there is no prospect for resolving the case.

第百十条 (報告等)

Article 110 (Report, etc.)

1 委員は、あつせんが終わつたときは、その旨を文化庁長官に報告しなければならない。

(1) When the mediation ends, the conciliators shall report such fact to the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs.

2 委員は、前条の規定によりあつせんを打ち切つたときは、その旨及びあつせんを打ち切ることとした理由を、当事者に通知するとともに文化庁長官に報告しなければならない。

(2) When the conciliators discontinue the mediation pursuant to the provisions of the preceding Article, they shall report the fact of such discontinuation and the reasons therefor to the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs and shall at the same time notify the same to the parties concerned.

第百十一条 (政令への委任)

Article 111 (Delegation to Cabinet Order)

この章に規定するもののほか、あつせんの手続及び委員に関し必要な事項は、政令で定める。

In addition to the matters provided for in this Chapter, other necessary matters pertaining to the procedures for mediation and the conciliators shall be established by Cabinet Order.

第七章 権利侵害

Chapter VII Infringement of Rights

第百十二条 (差止請求権)

Article 112 (Right to seek injunction)

1 著作者、著作権者、出版権者、実演家又は著作隣接権者は、その著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

(1) The author, the copyright holder, the holder of the right of publication, the performer, or the holder of neighboring rights may demand that persons infringing, or presenting a risk of infringing, on his moral rights of author, copyright, right of publication, or moral rights of performer or neighboring rights, as applicable, cease the infringement or not infringe, as the case may be.

2 著作者、著作権者、出版権者、実演家又は著作隣接権者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した物、侵害の行為によつて作成された物又は専ら侵害の行為に供された機械若しくは器具の廃棄その他の侵害の停止又は予防に必要な措置を請求することができる。

(2) When making the demand provided for in the preceding paragraph, the author, the copyright holder, the holder of the right of publication, the performer or the holder of the neighboring rights may [also] demand the taking of measures necessary to effect the cessation or prevention of the infringement, such as the destruction of objects constituting the acts of infringement, objects made by acts of

infringement, and/or machines and tools used exclusively for acts of infringement.

第百十三条 (侵害とみなす行為)

Article 113 (Acts deemed to constitute infringement)

1 次に掲げる行為は、当該著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する行為とみなす。

(1) The following acts are deemed to constitute acts of infringements on the moral rights of author, copyrights, rights of publication, moral rights of performer or neighboring rights, as applicable:

一 国内において頒布する目的をもつて、輸入の時に国内で作成したとしたならば著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権の侵害となるべき行為によつて作成された物を輸入する行為

(i) the act of the importing, for the purpose of distribution in this country, objects made by an act which would have constituted an infringement on the moral rights of author, copyrights, rights of publication, moral rights of performer or neighboring rights had it occurred in this country at the time of importation;

二 著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する行為によつて作成された物（前号の輸入に係る物を含む。）を、情を知つて、頒布し、若しくは頒布の目的をもつて所持し、又は業として輸出し、若しくは業としての輸出の目的をもつて所持する行為

(ii) the act of distributing, or possessing for the purpose of distributing, or exporting as a business or possessing for the purpose of exporting as a business, objects made by an act infringing on the moral rights of author, copyrights, rights of publication, moral rights of performers or neighboring rights (including by an act of importation falling under the preceding item), by a person who is aware of such infringement.

2 プログラムの著作物の著作権を侵害する行為によつて作成された複製物（当該複製物の所有者によつて第四十七条の二第一項の規定により作成された複製物並びに前項第一号の輸入に係るプログラムの著作物の複製物及び当該複製物の所有者によつて同条第一項の規定により作成された複製物を含む。）を業務上電子計算機において使用する行為は、これらの複製物を使用する権原を取得した時に情を知つていた場合に限り、当該著作権を侵害する行為とみなす。

(2) The act of using on a computer in the course of one's business a reproduction made by an act infringing on the copyright of a computer program work (including a reproduction made by the owner of such reproduction pursuant to the provisions of Article 47-2, paragraph (1) as well as a reproduction of a computer program work imported by an act of importation falling under item (i) of the preceding paragraph and a reproduction made by the owner of such imported reproduction pursuant to the provisions of Article 47-2, paragraph (1)) shall be deemed to constitute an act of infringement on said copyright, to the extent that the person

using such reproduction was aware of such infringement at the time that he acquired authority to use the same.

3 次に掲げる行為は、当該権利管理情報に係る著作者人格権、著作権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する行為とみなす。

(3) The following acts are deemed to constitute acts infringement on the moral rights of author, copyrights, moral rights of performer or neighboring rights pertaining to rights management information concerned:

一 権利管理情報として虚偽の情報を故意に付加する行為

(i) the act of intentionally adding false information as rights management information;

二 権利管理情報を故意に除去し、又は改変する行為（記録又は送信の方式の変換に伴う技術的な制約による場合その他の著作物又は実演等の利用の目的及び態様に照らしやむを得ないと認められる場合を除く。）

(ii) the act of intentionally removing or modifying rights management information, excluding, however, cases where deemed unavoidable in light of the purpose and the manner of exploiting the work or performance, etc., including cases involving technological constraints accompanying the conversion of recording or transmission systems;

三 前二号の行為が行われた著作物若しくは実演等の複製物を、情を知つて、頒布し、若しくは頒布の目的をもつて輸入し、若しくは所持し、又は当該著作物若しくは実演等を情を知つて公衆送信し、若しくは送信可能化する行為

(iii) the act of distributing, or importing or possessing for the purpose of distributing, a reproduction of a work or performance, etc. with respect to which an act provided for in the preceding two items occurred, and the act of publicly transmitting or making transmittable such work or performance, etc., in all cases, with knowledge of the fact that such act had occurred.

4 第九十四条の二、第九十五条の三第三項若しくは第九十七条の三第三項に規定する報酬又は第九十五条第一項若しくは第九十七条第一項に規定する二次使用料を受ける権利は、前項の規定の適用については、著作隣接権とみなす。この場合において、前条中「著作隣接権者」とあるのは「著作隣接権者（次条第四項の規定により著作隣接権とみなされる権利を有する者を含む。）」と、同条第一項中「著作隣接権」とあるのは「著作隣接権（同項の規定により著作隣接権とみなされる権利を含む。）」とする。

(4) For the purpose of the application of the provisions of the preceding paragraph, the right to remuneration provided for in Article 94-2, Article 95-3, paragraph (3) or Article 97-3, paragraph (3) or the right to secondary use fees as provided for in Article 95, paragraph (1) or Article 97, paragraph (1) shall be deemed to be neighboring rights. In such case, the term "the holders of neighboring rights" in the preceding Article shall be deemed to be replaced with "the holder of neighboring rights (including the persons entitled to the rights deemed to be neighboring rights pursuant to the provisions of paragraph (4) of the next Article)", and the term

"neighboring rights" in paragraph (1) of the preceding Article shall be deemed to be replaced with "neighboring rights (including the rights deemed to be neighboring rights pursuant to the provisions of paragraph (4) of the next Article)".

- 5 国内において頒布することを目的とする商業用レコード（以下この項において「国内頒布目的商業用レコード」という。）を自ら発行し、又は他の者に発行させている著作権者又は著作隣接権者が、当該国内頒布目的商業用レコードと同一の商業用レコードであつて、専ら国外において頒布することを目的とするもの（以下この項において「国外頒布目的商業用レコード」という。）を国外において自ら発行し、又は他の者に発行させている場合において、情を知つて、当該国外頒布目的商業用レコードを国内において頒布する目的をもつて輸入する行為又は当該国外頒布目的商業用レコードを国内において頒布し、若しくは国内において頒布する目的をもつて所持する行為は、当該国外頒布目的商業用レコードが国内で頒布されることにより当該国内頒布目的商業用レコードの発行により当該著作権者又は著作隣接権者の得ることが見込まれる利益が不当に害されることとなる場合に限り、それらの著作権又は著作隣接権を侵害する行為とみなす。ただし、国内において最初に発行された日から起算して七年を超えない範囲内において政令で定める期間を経過した国内頒布目的商業用レコードと同一の国外頒布目的商業用レコードを輸入する行為又は当該国外頒布目的商業用レコードを国内において頒布し、若しくは国内において頒布する目的をもつて所持する行為については、この限りでない。

- (5) Where the copyright holder or the holder of neighboring rights, who publishes by himself or who causes others to publish a commercial phonogram intended for distribution within this country (in this paragraph referred to below as "a commercial phonogram for domestic distribution"), publishes by himself or causes others to publish, outside this country, a commercial phonogram that is the same as said commercial phonogram for domestic distribution and [yet] which is intended for distribution exclusively outside this country (in this paragraph referred to below as "a commercial phonogram for overseas distribution"), [(a)] the act of importing such commercial phonogram for overseas distribution for the purpose of distribution within this country, [(b)] the act of distributing such commercial phonogram for overseas distribution within this country, and [(c)] the act of possessing such commercial phonogram for overseas distribution for the purpose of distributing the same within this country, in each case, by a person who knows that such commercial phonogram is for distribution outside this country, are deemed to constitute acts of infringement of the copyright or neighboring rights in such commercial phonogram, if and to the extent that such distribution, within this country, of such phonograms for overseas distribution is likely to unreasonably adversely affect the profits that could be expected to be obtained by the copyright holder or the holder of neighboring rights by publishing a commercial phonogram for domestic distribution; provided, however, that the foregoing shall not apply to:

the act of importing a commercial phonogram for overseas distribution that is the same as a commercial phonogram for domestic distribution with respect to which the period fixed by Cabinet Order (which period shall be seven years or less) from the date of its first publication has lapsed; or the act of distributing, or possessing for the purpose of distributing, within this country, said commercial phonogram for overseas distribution.

6 著作者の名誉又は声望を害する方法によりその著作物を利用する行為は、その著作者人格権を侵害する行為とみなす。

(6) An act of exploitation of a work in a manner prejudicial to the honor or reputation of the author shall be deemed to constitute an act of infringement on his moral rights of author.

第百十三条の二 (善意者に係る譲渡権の特例)

Article 113-2 (Special provisions for the right of transfer of ownership pertaining to a third party without knowledge)

著作物の原作品若しくは複製物（映画の著作物の複製物（映画の著作物において複製されている著作物にあつては、当該映画の著作物の複製物を含む。）を除く。以下この条において同じ。）、実演の録音物若しくは録画物又はレコードの複製物の譲渡を受けた時において、当該著作物の原作品若しくは複製物、実演の録音物若しくは録画物又はレコードの複製物がそれぞれ第二十六条の二第二項各号、第九十五条の二第三項各号又は第九十七条の二第二項各号のいずれにも該当しないものであることを知らず、かつ、知らないことにつき過失がない者が当該著作物の原作品若しくは複製物、実演の録音物若しくは録画物又はレコードの複製物を公衆に譲渡する行為は、第二十六条の二第一項、第九十五条の二第一項又は第九十七条の二第一項に規定する権利を侵害する行為でないものとみなす。

The act of transferring to the public the ownership of the original or a reproduction of a work (excluding a reproduction of cinematographic works, including, in the case of a work reproduced in a cinematographic work, a reproduction of a cinematographic work; the same shall apply below in this Article), a sound or visual recording of a performance or a reproduction of a phonogram by a person who, at the time of acquiring ownership of said original or reproduction of a work, sound or visual recording of a performance or reproduction of a phonogram did not know, and was not negligent in not knowing, that such original or reproduction of a work, sound or visual recording of a performance or reproduction of a phonogram did not fall under any of the items of Article 26-2, paragraph (2), Article 95-2, paragraph (3) or Article 97-2, paragraph (2), respectively, shall be deemed to not constitute an act of infringement on the rights provided for in Article 26-2, paragraph (1), Article 95-2, paragraph (1) or Article 97-2, paragraph (1), as the case may be.

第百十四条 (損害の額の推定等)

Article 114 (Presumption of amount of damages, etc.)

1 著作権者、出版権者又は著作隣接権者（以下この項において「著作権者等」という。）が故意又は過失により自己の著作権、出版権又は著作隣接権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為によつて作成された物を譲渡し、又はその侵害の行為を組成する公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。）を行つたときは、その譲渡した物の数量又はその公衆送信が公衆によつて受信されることにより作成された著作物若しくは実演等の複製物（以下この項において「受信複製物」という。）の数量（以下この項において「譲渡等数量」という。）に、著作権者等がその侵害の行為がなければ販売することができた物（受信複製物を含む。）の単位数量当たりの利益の額を乗じて得た額を、著作権者等の当該物に係る販売その他の行為を行う能力に応じた額を超えない限度において、著作権者等が受けた損害の額とすることができる。ただし、譲渡等数量の全部又は一部に相当する数量を著作権者等が販売することができないとする事情があるときは、当該事情に相当する数量に応じた額を控除するものとする。

(1) In the case where the copyright holder, the holder of the right of publication or the holder of the neighboring rights (in this paragraph referred to below as "the copyright holder, etc.") asserts against a person who intentionally or negligently infringes upon the holder's copyright, right of publication or neighboring rights, as the case may be, a claim for compensation for damages sustained by said holder as a result of such infringement, and such infringer has transferred the ownership of the object made by way of such an act of infringement or has made a public transmission (including, in the case of an automatic public transmission, by making transmittable) constituting such an act of infringement, then the amount obtained by multiplying [(a)] the number of objects the ownership of which has been so transferred or the number of reproductions of works or performance, etc. made as a result of reception by the public of such public transmissions (in this paragraph referred to below as "the reception reproductions"), as the case may be (such number is in this paragraph referred to below as "the number transferred, etc."), by [(b)] the per unit profit of the objects (including reception reproductions) that the copyright holder, etc. could have sold had there been no such act of infringement, can be regarded as the amount of damages suffered by such copyright holder, etc., but only within the limit of the copyright holder's ability to sell or take other [similar] actions with respect to said objects. However, when there exist circumstances under which the copyright holder, etc. could not have sold such objects in such number corresponding, in whole or in part, to the number transferred, etc., then the amount corresponding to such number shall be deducted.

2 著作権者、出版権者又は著作隣接権者が故意又は過失によりその著作権、出版権又は著作隣接権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の

額は、当該著作権者、出版権者又は著作隣接権者が受けた損害の額と推定する。

- (2) In the case where the copyright holder, the holder of the right of publication or the holder of the neighboring rights asserts against a person who, intentionally or negligently, infringes on such holder's copyright, right of publication or neighboring rights, a claim for compensation for damages sustained, the profits, if any, obtained by the infringer by way of said his infringement will be presumed to be the amount of damages suffered by such copyright holder, holder of the right of publication or holder of the neighboring rights, as the case may be.
- 3 著作権者又は著作隣接権者は、故意又は過失によりその著作権又は著作隣接権を侵害した者に対し、その著作権又は著作隣接権の行使につき受けるべき金銭の額に相当する額を自己が受けた損害の額として、その賠償を請求することができる。
- (3) The copyright holder or holder of the neighboring rights may assert against a person who, intentionally or negligently, infringes upon said holder's copyright or neighboring rights, a claim for compensation for damages in an amount corresponding to the amount of money which would be received by such holder through the exercise of its copyright or neighboring rights, as the case may be, as the amount of damages sustained by said holder.
- 4 前項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、著作権又は著作隣接権を侵害した者に故意又は重大な過失がなかつたときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。
- (4) The provisions of the preceding paragraph shall not preclude a claim for compensation for damages in excess of the amount provided for therein. In such case, when the infringer of the copyright or neighboring rights did not act intentionally or with gross negligence, the court may consider such absence of intent or gross negligence on the part of the infringer in fixing the amount of damages.

第百十四条の二 (具体的態様の明示義務)

Article 114-2 (Obligation to clarify specific conditions [of infringement])

著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟において、著作者、著作権者、出版権者、実演家又は著作隣接権者が侵害の行為を組成したもの又は侵害の行為によつて作成されたものとして主張する物の具体的態様を否認するときは、相手方は、自己の行為の具体的態様を明らかにしなければならない。ただし、相手方において明らかにすることができない相当の理由があるときは、この限りでない。

In a lawsuit pertaining to an infringement on the moral rights of author, copyright, right of publication, moral rights of performer or neighboring right, when the other party denies the specific conditions of the object which the author, the copyright holder, the holder of the right of publication, the performer or the holder of the neighboring rights, as the case may be, asserts as either constituting such act of infringement or being made by such act of infringement, the other party shall clarify

the specific conditions of his acts; provided, however, that the foregoing shall not apply where there are reasonable grounds why the other party cannot make such clarification.

第百十四条の三 (書類の提出等)

Article 114-3 (Production of documents, etc.)

- 1 裁判所は、著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害の行為について立証するため、又は当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。
 - (1) In a lawsuit pertaining to an infringement on the moral rights of author, copyright, right of publication, moral rights of performer or neighboring right, the court, upon petition of a party, may order any other party to produce documents necessary to prove the act of infringement concerned or to calculate the damages caused by said act of infringement; provided, however, that the foregoing shall not apply when the person in possession of such documents has justifiable grounds for refusing to produce them.
- 2 裁判所は、前項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかの判断をするため必要があると認めるときは、書類の所持者にその提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書類の開示を求めることができない。
 - (2) When the court finds it necessary for determining whether there exist justifiable grounds as provided for in the proviso to the preceding paragraph, the court may require that the person in possession of the documents present the same to the court. In such case, no person may ask for the disclosure of the documents so presented.
- 3 裁判所は、前項の場合において、第一項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかについて前項後段の書類を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等（当事者（法人である場合にあっては、その代表者）又は当事者の代理人（訴訟代理人及び補佐人を除く。）、使用人その他の従業者をいう。第百十四条の六第一項において同じ。）、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書類を開示することができる。
 - (3) In the case referred to in the preceding paragraph, when the court finds it necessary to disclose the documents mentioned in the latter half of the preceding paragraph and to consult the opinions of the [petitioning] party, etc. as to whether there exist such justifiable grounds as provided for in the proviso to paragraph (1), the court may disclose such documents to such [petitioning] party, etc. and its trial counsel and/or the assistant of such party, etc. or of such trial counsel. In this paragraph and in Article 114-6, paragraph (1), the term, "the party, etc." means a party (or in the case of a juridical person, its representative), or its agent

(excluding, however, trial counsel and an assistant to such party or to its legal counsel), employee or any other worker of such party.

4 前三項の規定は、著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟における当該侵害の行為について立証するため必要な検証の目的の提示について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to the production of the object t of inspection which is necessary to prove an act of infringement concerned in a lawsuit pertaining to an infringement on the moral rights of author, copyright, right of publication, moral rights of performer or neighboring right.

第百十四条の四 (鑑定人に対する当事者の説明義務)

Article 114-4 (Obligation of the parties to explain to appraiser)

著作権、出版権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟において、当事者の申立てにより、裁判所が当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な事項について鑑定を命じたときは、当事者は、鑑定人に対し、当該鑑定をするため必要な事項について説明しなければならない。

When the court, in a lawsuit pertaining to an infringement on a copyright, right of publication or neighboring right, has, upon petition of a party, ordered an appraisal with respect to matters necessary to calculate the damages caused by such act of infringement, the parties shall provide to the appraiser an explanation of matters necessary for such appraisal.

第百十四条の五 (相当な損害額の認定)

Article 114-5 (Determination of reasonable damages)

著作権、出版権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟において、損害が生じたことが認められる場合において、損害額を立証するために必要な事実を立証することが当該事実の性質上極めて困難であるときは、裁判所は、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの結果に基づき、相当な損害額を認定することができる。

Where, in a lawsuit pertaining to an infringement on a copyright, right of publication or neighboring right, it is found that damages have been incurred, but it is extremely difficult to prove the facts necessary to establish the amount of damages due to the nature of such facts, the court may determine an appropriate amount of damages on the basis of the entire import of oral proceedings and the results of the court's examination of the evidence.

第百十四条の六 (秘密保持命令)

Article 114-6 (Protective order)

1 裁判所は、著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟において、その当事者が保有する営業秘密（不正競争防止法（平成五年法律

第四十七号) 第二条第六項に規定する営業秘密をいう。以下同じ。) について、次に掲げる事由のいずれにも該当することにつき疎明があつた場合には、当事者の申立てにより、決定で、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該営業秘密を当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用し、又は当該営業秘密に係るこの項の規定による命令を受けた者以外の者に開示してはならない旨を命ずることができる。ただし、その申立ての時までに当事者等、訴訟代理人又は補佐人が第一号に規定する準備書面の閲読又は同号に規定する証拠の取調べ若しくは開示以外の方法により当該営業秘密を取得し、又は保有していた場合は、この限りでない。

(1) In a lawsuit pertaining to an infringement on the moral rights of author, copyright, right of publication, moral rights of performer or neighboring right, the court may, upon petition of a party, issue an order, in the form of a decision, to any other party, etc., trial counsel or assistant in court to a party or legal counsel, that trade secrets (means "trade secrets" as provided for in Article 2, paragraph (6) of the Unfair Competition Prevention Act (Act No. 47 of 1993); the same shall apply hereinafter) in the possession of the [petitioning] party shall not be used for purposes other than those in furtherance of said lawsuit and shall not be disclosed to persons other than those against whom an order pertaining to such trade secrets has been issued pursuant to the provisions of this paragraph, where a prima facie showing has been made that each of the reasons listed below applies; provided, however, that the foregoing shall not apply where, at the time of such petition, the party, etc. [against which the petitioned order is sought to be issued], trial counsel [against which the petitioned order is sought to be issued] or assistant in court [against which the petitioned order is sought to be issued] had already acquired or possessed such trade secrets by means other than through inspection of the briefs as provided for in item (i) or the examination of evidence or the disclosure provided for in that item.

一 既に提出され若しくは提出されるべき準備書面に当事者の保有する営業秘密が記載され、又は既に取り調べられ若しくは取り調べられるべき証拠（第百十四条の三第三項の規定により開示された書類を含む。）の内容に当事者の保有する営業秘密が含まれること。

(i) trade secrets in the possession of such other party appear in briefs already produced or to be produced, or such trade secrets are contained in the evidence already examined or to be examined (including documents disclosed pursuant to the provisions of Article 114-3, paragraph (3));

二 前号の営業秘密が当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用され、又は当該営業秘密が開示されることにより、当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に支障を生ずるおそれがあり、これを防止するため当該営業秘密の使用又は開示を制限する必要があること。

(ii) trade secrets provided for in the preceding item are to be used for purposes other than in the furtherance of said lawsuit, or it is likely that disclosure of

such trade secrets will impede a party's business activities that are based upon such trade secrets, and in order to prevent such impediment, it is necessary to restrict the use or disclosure of such trade secrets.

2 前項の規定による命令（以下「秘密保持命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) The petition for the order pursuant the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "protective order") must be in writing, stating the following matters:

一 秘密保持命令を受けるべき者

(i) the person to whom the protective order is to issue;

二 秘密保持命令の対象となるべき営業秘密を特定するに足りる事実

(ii) facts sufficient to identify the trade secrets to be subject matter of the protective order;

三 前項各号に掲げる事由に該当する事実

(iii) facts respectively constituting the reasons provided for in each of the two items of the preceding paragraph.

3 秘密保持命令が発せられた場合には、その決定書を秘密保持命令を受けた者に送達しなければならない。

(3) In the case where a protective order has been issued, a written decision thereof must be served upon the person against whom such protective order will issue.

4 秘密保持命令は、秘密保持命令を受けた者に対する決定書の送達がされた時から、効力を生ずる。

(4) The protective order shall become effective from the time when the written decision has been served upon the person against whom such protective order will issue.

5 秘密保持命令の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be lodged against a ruling dismissing a petition for a protective order.

第百十四条の七（秘密保持命令の取消し）

Article 114-7 (Rescission of protective order)

1 秘密保持命令の申立てをした者又は秘密保持命令を受けた者は、訴訟記録の存する裁判所（訴訟記録の存する裁判所がない場合にあつては、秘密保持命令を発した裁判所）に対し、前条第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至つたことを理由として、秘密保持命令の取消しの申立てをすることができる。

(1) The person who petitioned for a protective order and any person against whom such protective order was issued may each petition the court with whom the case record resides (or if there is no court with whom the case record resides, then the court which issued the protective order) to rescind the protective order for reason that any of the requirements provided for in the preceding Article, paragraph (1)

is lacking or has become lacking.

- 2 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判があつた場合には、その決定書をその申立てをした者及び相手方に送達しなければならない。
- (2) In the case where a ruling has been rendered on a petition for rescission of a protective order, the written decision thereof shall be served upon the person who brought said petition and upon the other side.
- 3 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。
- (3) An immediate appeal may be lodged of a ruling on a petition for rescission of a protective order.
- 4 秘密保持命令を取り消す裁判は、確定しなければその効力を生じない。
- (4) A ruling rescinding a protective order shall not take effect, unless and until it has become final and non-appealable.
- 5 裁判所は、秘密保持命令を取り消す裁判をした場合において、秘密保持命令の取消しの申立てをした者又は相手方以外に当該秘密保持命令が発せられた訴訟において当該営業秘密に係る秘密保持命令を受けている者があるときは、その者に対し、直ちに、秘密保持命令を取り消す裁判をした旨を通知しなければならない。
- (5) Where the court has issued a ruling rescinding a protective order, the court shall immediately notify a person, if any (other than the person who brought the petition for rescission of the protective order and the other side), against whom another protective order may have been issued in relation to the same trade secret in the lawsuit in which the rescinded protective order was issued, of the fact that a ruling has been made to rescind the protective order first above mentioned.

第百十四条の八 (訴訟記録の閲覧等の請求の通知等)

Article 114-8 (Notice, etc. of a request for inspection, etc. of the case record)

- 1 秘密保持命令が発せられた訴訟(すべての秘密保持命令が取り消された訴訟を除く。)に係る訴訟記録につき、民事訴訟法(平成八年法律第九号)第九十二条第一項の決定があつた場合において、当事者から同項に規定する秘密記載部分の閲覧等の請求があり、かつ、その請求の行つた者が当該訴訟において秘密保持命令を受けていない者であるときは、裁判所書記官は、同項の申立てをした当事者(その請求をした者を除く。第三項において同じ。)に対し、その請求後直ちに、その請求があつた旨を通知しなければならない。
- (1) In the case where a decision provided for in Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) has been made with regard to the case record for a lawsuit in which a protective order has been issued (excluding, however, a lawsuit in which all protective orders have been rescinded), the court clerk shall, if a party has made a request, pursuant to the same paragraph, for perusal, etc. of the portions [of the case record] containing the confidential matters and if the person who has made such request is not a person against

whom a protective order has been issued in the subject lawsuit, immediately after said request, give notice of such request to the party who filed the petition provided for in that paragraph (other than, however, the person who made such request; the same shall apply in paragraph (3)).

2 前項の場合において、裁判所書記官は、同項の請求があつた日から二週間を経過する日までの間（その請求の手續を行つた者に対する秘密保持命令の申立てがその日までにされた場合にあつては、その申立てについての裁判が確定するまでの間）、その請求の手續を行つた者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせてはならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the court clerk shall not, until the end of the two week period following the day of the request provided for in the same paragraph (in the case where a petition for a protective order has been made before said day by the person undertaking the procedures for said request, then for a period until the ruling on said petition has become final and non-appealable) allow the person who, pursuant to the same paragraph, undertakes the procedures to request perusal, etc. of the portions [of the case record] containing the confidential matters.

3 前二項の規定は、第一項の請求をした者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせることについて民事訴訟法第九十二条第一項の申立てをした当事者のすべての同意があるときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply when all parties who filed the petition provided for in Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedures consent to allow perusal, etc. of the portions [of the case record] containing the confidential matters provided for in paragraph (1) by a person having made a request provided for in paragraph (1).

第百十五条 （名誉回復等の措置）

Article 115 (Measures for restoration, etc. of honor)

著作者又は実演家は、故意又は過失によりその著作者人格権又は実演家人格権を侵害した者に対し、損害の賠償に代えて、又は損害の賠償とともに、著作者又は実演家であることを確保し、又は訂正その他著作者若しくは実演家の名誉若しくは声望を回復するために適当な措置を請求することができる。

The author or the performer may demand against a person who, intentionally or negligently, infringes on his moral rights, that, in lieu of, or in addition to, compensation for damages, such person take appropriate measures to ensure identification of the author or the performer as the author or the performer (as the case may be), to make corrections [of distortions, mutilations, and/or modifications], or to restore the honor and reputation of the author or the performer (as the case may be).

第百十六条 （著作者又は実演家の死後における人格的利益の保護のための措置）

Article 116 (Measures to protect moral interests after the author's or the performer's death)

1 著作者又は実演家の死後においては、その遺族（死亡した著作者又は実演家の配偶者、子、父母、孫、祖父母又は兄弟姉妹をいう。以下この条において同じ。）は、当該著作者又は実演家について第六十条又は第百一条の三の規定に違反する行為をする者又はするおそれがある者に対し第百十二条の請求を、故意又は過失により著作者人格権又は実演家人格権を侵害する行為又は第六十条若しくは第百一条の三の規定に違反する行為をした者に対し前条の請求をすることができる。

(1) After the death of the author or the performer, [a member of] his bereaved family ("bereaved family" means the surviving spouse, children, parents, grandchildren, grandparents, and brothers and sisters of the deceased author or performer; the same shall apply below in this Article) may make: [(a)] the demand provided for in Article 112 against any person who commits an act, or is likely to commit an act, in violation of the provisions of Article 60 or Article 101-3 with respect to the author or the performer concerned, or [(b)] the demand provided for in the preceding Article against any person who, intentionally or negligently, commits an act of infringement on the moral rights of author or performers or who has committed an act in violation of the provisions of Article 60 or Article 101-3.

2 前項の請求をすることができる遺族の順位は、同項に規定する順序とする。ただし、著作者又は実演家が遺言によりその順位を別に定めた場合は、その順序とする。

(2) The order of the members of the bereaved family who may make the demand set forth in the preceding paragraph shall be the order provided for in said paragraph. However, in the case where the order has been separately determined by the [testamentary] will of the author or the performer, then such order shall apply.

3 著作者又は実演家は、遺言により、遺族に代えて第一項の請求をすることができる者を指定することができる。この場合において、その指定を受けた者は、当該著作者又は実演家に死亡の日に属する年の翌年から起算して五十年を経過した後（その経過する時に遺族が存する場合にあつては、その存しなくなつた後）においては、その請求をすることができない。

(3) The author or The performer may designate by [testamentary] will the person to act on behalf of the bereaved family in making the demand provided for in paragraph (1). In such case, the designated person may not make a demand after the passage of fifty years commencing from the year immediately following the date of the author's or performer's death (as the case may be), or, if members of the bereaved family are still alive at the time of the passage of said fifty years, then after the death of all such bereaved family members.

第百十七条 （共同著作物等の権利侵害）

Article 117 (Infringement with respect to the rights in a work of joint authorship,

etc.)

1 共同著作物の各著作者又は各著作権者は、他の著作者又は他の著作権者の同意を得ないで、第百十二条の規定による請求又はその著作権の侵害に係る自己の持分に対する損害の賠償の請求若しくは自己の持分に応じた不当利得の返還の請求をすることができる。

(1) Each co-author of, or each co-holder of the copyright in, a work of joint authorship shall be entitled to make, without the consent of the other co-authors or co-holders of the copyright, the demand provided for in Article 112, and/or a demand for compensation for damages to his share or a demand for the return of the unjust enrichment corresponding to his share.

2 前項の規定は、共有に係る著作権又は著作隣接権の侵害について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to an infringement on copyrights or neighboring rights in co-ownership.

第百十八条（無名又は変名の著作物に係る権利の保全）

Article 118 (Preservation of rights in anonymous or pseudonymous works)

1 無名又は変名の著作物の発行者は、その著作物の著作者又は著作権者のために、自己の名をもつて、第百十二条、第百十五条若しくは第百十六条第一項の請求又はその著作物の著作者人格権若しくは著作権の侵害に係る損害の賠償の請求若しくは不当利得の返還の請求を行なうことができる。ただし、著作者の変名がその者のものとして周知のものである場合及び第七十五条第一項の実名の登録があつた場合は、この限りでない。

(1) The publisher of an anonymous or pseudonymous work shall be entitled to make, in his own name and for the benefit of the author or the copyright holder of said work, the demand provided for in Article 112, Article 115 or Article 116, paragraph (1), or a demand for compensation for damages for an infringement of the moral rights of author or the copyright, as the case may be, or for return of an unjust enrichment. The foregoing, however, shall not apply where the pseudonym is widely known as being that of the author and where the true name of the author has been registered under the provisions of Article 75, paragraph (1).

2 無名又は変名の著作物の複製物にその実名又は周知の変名が発行者名として通常の方法により表示されている者は、その著作物の発行者と推定する。

(2) A person whose true name or widely known pseudonym is indicated as the name of the publisher in a customary manner on reproductions of an anonymous or pseudonymous work shall be presumed to be the publisher of said work.

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第百十九条

Article 119

1 著作権、出版権又は著作隣接権を侵害した者（第三十条第一項（第百二条第一項において準用する場合を含む。）に定める私的使用の目的をもって自ら著作物若しくは実演等の複製を行つた者、第百十三条第三項の規定により著作権若しくは著作隣接権（同条第四項の規定により著作隣接権とみなされる権利を含む。第百二十条の二第三号において同じ。）を侵害する行為とみなされる行為を行つた者、第百十三条第五項の規定により著作権若しくは著作隣接権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者又は次項第三号若しくは第四号に掲げる者を除く。）は、十年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(1) A person who infringes on the copyright, right of publication or neighboring rights (excluding, however, (a) a person who reproduces by himself a work or performance, etc. for private use purposes as provided for in Article 30, paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to provisions of Article 102, paragraph (1)); (b) a person who, pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (3), commits an act deemed to constitute an act of infringement on the copyright or neighboring rights (including rights deemed to constitute neighboring rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (4); the same shall apply in Article 120-2, item (iii)); (c) a person who commits an act deemed to constitute an act of infringement on a copyright or neighboring rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (5); (d) or a person described in items (iii) or (iv) of the following paragraph) shall be punishable by imprisonment with work for a term not more than ten years or by a fine of not more than ten million Yen, or by both.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person with respect to whom either of the following items applies shall be punishable by imprisonment with work for a term not more than five years or by a fine of not more than five million Yen, or by both:

一 著作者人格権又は実演家人格権を侵害した者（第百十三条第三項の規定により著作者人格権又は実演家人格権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者を除く。）

(i) a person who infringes on the moral rights of author or moral rights of performer (excluding a person who commits an act deemed to constitute an act of infringement on the moral rights of author or moral rights of performer pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (3)):

二 営利を目的として、第三十条第一項第一号に規定する自動複製機器を著作権、出版権又は著作隣接権の侵害となる著作物又は実演等の複製に使用させた者

(ii) a person who, for profit-making purposes, causes the automatic reproducing machine provided for in Article 30, paragraph (1), item (i) to be used to reproduce works or performance, etc., when such act of reproduction constitutes an infringement on a copyright, right of publication or neighboring rights;

三 第百十三条第一項の規定により著作権、出版権又は著作隣接権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者

(iii) a person who commits an act deemed to constitute an act of infringement on the copyright, right of publication or neighboring rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (1);

四 第百十三条第二項の規定により著作権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者

(iv) a person who commits an act deemed to be an act of infringement on a copyright pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (2)

第百二十条

Article 120

第六十条又は第百一条の三の規定に違反した者は、五百万円以下の罰金に処する。

A person who violates the provisions of Article 60 or Article 101-3 shall be punishable by a fine of not more than five million Yen.

第百二十条の二

Article 120-2

次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

A person which respect to whom any of the following items applies shall be punishable by imprisonment with work for a term not more than three years or by a fine of not more than three million Yen, or by both:

一 技術的保護手段の回避を行うことを専らその機能とする装置（当該装置の部品一式であつて容易に組み立てることができるものを含む。）若しくは技術的保護手段の回避を行うことを専らその機能とするプログラムの複製物を公衆に譲渡し、若しくは貸与し、公衆への譲渡若しくは貸与の目的をもつて製造し、輸入し、若しくは所持し、若しくは公衆の使用に供し、又は当該プログラムを公衆送信し、若しくは送信可能化した者

(i) a person who either: [(a)] [(A)] transfers to the public the ownership of, or rents to the public, [(B)] manufactures, imports or possesses for transfer of ownership or rental to the public, or [(C)] offers for use by the public, a device the sole function of which is to circumvent technological protection measures (including a set of parts [of such a device] capable of being easily assembled) or reproductions of a computer program the sole function of which is to circumvent technological protection measures, or [(b)] transmits to the public, or makes transmittable, the aforementioned computer program;

二 業として公衆からの求めに応じて技術的保護手段の回避を行つた者

(ii) a person who, as a business, circumvents technological protection measures in response to a request from the public;

三 営利を目的として、第百十三条第三項の規定により著作権者人格権、著作権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する行為とみなされる行為を行った者

(iii) a person who, for profit-making purposes, commits an act deemed to constitute an act of infringement on the moral rights of author, copyright, moral rights of performer or neighboring rights pursuant to the provision of Article 113, paragraph (3);

四 営利を目的として、第百十三条第五項の規定により著作権又は著作隣接権を侵害する行為とみなされる行為を行った者

(iv) a person who, for profit-making purposes, commits an act deemed to constitute an act of infringement on a copyright or neighboring rights pursuant to the provision of Article 113, paragraph (5).

第二百一十一条

Article 121

著作者でない者の実名又は周知の変名を著作者名として表示した著作物の複製物（原著作物の著作者でない者の実名又は周知の変名を原著作物の著作者名として表示した二次的著作物の複製物を含む。）を頒布した者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

A person who distributes a reproduction of a work on which reproduction the true name or widely known pseudonym of a person who is not the author is indicated as the name of the author (including a reproduction of a derivative work on which reproduction the true name or widely known pseudonym of a person who is not the author of the original work is indicated as the name of the author of the original work) shall be punishable by imprisonment with work for a term not more than one year or by a fine of not more than one million Yen, or by both:

第二百一十一条の二

Article 121-2

次の各号に掲げる商業用レコード（当該商業用レコードの複製物（二以上の段階にわたる複製に係る複製物を含む。）を含む。）を商業用レコードとして複製し、その複製物を頒布し、又はその複製物を頒布の目的をもって所持した者（当該各号の原盤に音を最初に固定した日の属する年の翌年から起算して五十年を経過した後において当該複製、頒布又は所持を行った者を除く。）は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

A person who [(a)] reproduces, as a commercial phonogram, a commercial phonogram which falls under either of the following two items (including reproductions of said commercial phonogram, including reproductions produced by multiple acts of reproduction), or [(b)] distributes such reproductions or possesses them for the purposes of distributing, shall be punishable by imprisonment with work for a term not more than one year or by a fine of not more than one million

Yen, or by both; provided, however, that the foregoing shall not apply with respect to a person who makes, distributes or possesses reproductions made after the passage of more than fifty years from the year immediately following the year in which the first fixation of sounds on the matrices listed in the following items:

- 一 国内において商業用レコードの製作を業とする者が、レコード製作者からそのレコード（第八条各号のいずれかに該当するものを除く。）の原盤の提供を受けて製作した商業用レコード
 - (i) a commercial phonogram manufactured by a person engaged in the business of manufacturing commercial phonograms in this country, from the matrix of the phonogram (other than those phonograms with respect to which any of the four items of Article 8 applies) received from the producer of phonograms who produced said phonogram;
- 二 国外において商業用レコードの製作を業とする者が、実演家等保護条約の締約国の国民、世界貿易機関の加盟国の国民又はレコード保護条約の締約国の国民（当該締約国の法令に基づいて設立された法人及び当該締約国に主たる事務所を有する法人を含む。）であるレコード製作者からそのレコード（第八条各号のいずれかに該当するものを除く。）の原盤の提供を受けて製作した商業用レコード
 - (ii) a commercial phonogram manufactured by those engaged in the business of manufacturing commercial phonograms outside this country, from the matrix of the phonogram (other than those phonograms with respect to which any of the four items of Article 8 applies) received from the producer of phonogram who produced said phonogram and who is a national of any of the contracting states to the Convention for the Protection of Performers, etc., the members of the World Trade Organization or the Contracting States to the Phonograms Convention ("nationals" includes juridical persons established under the laws and regulations of such contracting state or member and those who have their principal offices in such Contracting State or member).

第百二十二条

Article 122

第四十八条又は第百二条第二項の規定に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。

A person who violates the provisions of Article 48 or Article 102, paragraph (2) shall be punishable by a fine of not more than five hundred thousand Yen.

第百二十二条の二

Article 122-2

- 1 秘密保持命令に違反した者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(1) A person who violates a protective order shall be punishable by imprisonment with work for not a term of not more than five years or by a fine of not more than

five million Yen, or by both.

2 前項の罪は、国外において同項の罪を犯した者にも適用する。

(2) The crimes provided for in the preceding paragraph shall also apply to a person who has committed the crimes provided for in this paragraph outside this country.

第二百三十三条

Article 123

1 第百十九条、第百二十条の二第三号及び第四号、第百二十一条の二並びに前条第一項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(1) In the case of a crime set forth in Article 119, Article 120-2, items (iii) and (iv), Article 121-2 and paragraph (1) of the preceding Article, prosecution shall take place only upon the filing of a complaint [by the injured person].

2 無名又は変名の著作物の発行者は、その著作物に係る前項の罪について告訴をすることができる。ただし、第百十八条第一項ただし書に規定する場合及び当該告訴が著作者の明示した意思に反する場合は、この限りでない。

(2) A publisher of an anonymous or a pseudonymous work may file a complaint with respect to a crime provided for in the preceding paragraph with respect to his work; provided, however, that the foregoing shall not apply in cases where the proviso to Article 118, paragraph (1) is applicable and where such complaint is contrary to the clear indication of intent by the author.

第二百二十四条

Article 124

1 法人の代表者（法人格を有しない社団又は財団の管理人を含む。）又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

(1) Where the representative of a juridical person (including the administrator of an association or foundation without juridical personality), an agent, an employee or any other worker of a juridical person or person, in connection with the business of such juridical person or person, commits an act in violation of the provisions mentioned in any of the following items, then, in addition to the punishment of the violator [himself], the fine fixed in each item below shall be imposed upon such juridical person and the fine fixed in the provisions of each Article mentioned in each item below shall be imposed upon such person:

一 第百十九条第一項若しくは第二項第三号若しくは第四号又は第百二十二条の二第一項 三億円以下の罰金刑

(i) Article 119, paragraphs (1) or (2), items (iii) or (iv), or Article 122-2, paragraph (1): a fine of not more than three hundred million Yen;

二 第百十九条第二項第一号若しくは第二号又は第百二十条から第百二十二条まで

各本条の罰金刑

(ii) Article 119, paragraph (2), items (i) or (ii), or Article 120 to Article 122: the fine set forth in each of these Articles.

2 法人格を有しない社団又は財団について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人がその訴訟行為につきその社団又は財団を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) Where the provisions of the preceding paragraph apply to an association or foundation without juridical personality, its representative or administrator shall represent such association or foundation in connection with its acts of litigation, and the provisions of the Code of Criminal Procedure which are applicable where a juridical person is the accused or suspect shall apply *mutatis mutandis*.

3 第一項の場合において、当該行為者に対してした告訴又は告訴の取消しは、その法人又は人に対しても効力を生じ、その法人又は人に対してした告訴又は告訴の取消しは、当該行為者に対しても効力を生ずるものとする。

(3) In the case of paragraph (1), a complaint filed against the violator and the dismissal of such complaint against such violator shall be also effective with respect to the juridical person or the person concerned, and a complaint filed against a juridical person or a person or the dismissal of such complaint against such juridical person or person shall be also effective with respect to the violator concerned.

4 第一項の規定により第百十九条第一項若しくは第二項又は第百二十二条の二第一項の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。

(4) The statute of limitations in cases where a fine is imposed on a juridical person or a person for an act of violation under Article 119, paragraphs (1) or (2) or Article 122-2, paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraph (1) shall be the statute of limitations for the crimes in these provisions.